

ВІСНИК the HERALD

ВІННІПЕГ, МАНІТОБА, КАНАДА

• LE MESSENGER •

WINNIPEG, MANITOBA, CANADA

LXXXXII • Ч.1

січень 2016 • January 2016

No.1 • LXXXXII



Різдвяне Послання Постійної Конференції Українських Православних Єпископів поза межами України

Преподобним отцям, монашеству та усім вірним Української Православної Церкви поза межами України та нашим братам і сестрам у Христі в Україні,

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Слава во вишніх Богу і на землі мир, в людях благовоління!"

—Св. Луки 2:14

■ З цим проголошенням ангел звів пастухам радісну новину про народження Христа. Як можна описати події цієї чудесної ночі у Вифлеємі? Уявляємо—тиха, прекрасна ніч, що розстелила над Вифлеємом зоряне небо. Не так далеко печера-стайня. На полі на пагорбах неподалік міста тихо паслися стади овець. Дрімали навколо вогню пастухи. І от, несподівано, блискучою зіркою запалало небо. А світло росте, все ясніше палає, і ті пастухи вже бачать хори небесних ангелів, ічують їх солодкий спів першої колядки. Пастухи бачать Ангела Вісника ічують: "Я благовіщу вам радість велику, яка буде всім людям. Бо нині у місті Давидовому народився для вас Спаситель, Який є Христос Господь. І ось вам знамення: ви знайдете сповите Немовля, Яке лежатиме в яслах" (Лк 2:10-13).

І як вже відгукнулися пастухи на цей виклик ангелів? Як і учні обрані Ісусом пастухи кинули все, зігнали вівці, та поспішили поклонитися Народженому Сину Богові (Лк 2:13-20). Різдвяна Зірка привела їх до скромних ясел в печеру, де пастухи побачили, що завершилися тайна: Втілення Слова Божого. У своїй проповіді на Різдво, Св. Іоан Золотоуст описує цю Вифлеємську ніч так: "Вифлеєм в цей день нагадує рай; від зірок чути ангельський спів; а замість сонця, огортає в собі з кожної сторони, Сонце справедливості".

Князь Миру зійшов на землю—добровільно, зі смиренністю, зі скромністю, і без претензій. Він народився від Пресвятої Діви Марії в печері-стайні в провінційному містечку Вифлеємі. Фактично людей майже не було, щоб свідчити цього небесного чуда. Тільки пастухи і волхви, іноземці зі сходу, першими сприймали виклик Зірки і шанували новонародженого Христа-Немовля. У своєму Різдвяному посланні Св. Григорій Богослов пояснює їх присутність так, "Але повернемося до теми про справжню радість, яку ангели проголошують пастухам, яку небеса виголошують волхвам, яку дух пророцтва сповіщає через багато різних пророкувань, щоби волхви стали вісниками благодаті".

Як і жінки-мироносиці і солдати були першими свідками Воскреслого Христа на Світле Воскресіння Господнього, так само і при Його народженні іноземці та пастухи були першими свідками Втілення аби дати свідчення про це чудо.



[продовження на стор.5](#)

Nativity Epistle of the Permanent Conference of Ukrainian Orthodox Bishops Beyond the Borders of Ukraine

To the venerable clergy, monastics and faithful of the Ukrainian Orthodox Church beyond the borders of Ukraine and to our brothers and sisters in Christ in Ukraine,

CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

"Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill toward men!"

—St. Luke 2:14

■ This is the proclamation of the angel to the shepherds with the joyous news of Christ's birth. What was it like on this wondrous night in Bethlehem? We envision that it began as a quiet, clear and star-filled night. On the hills surrounding the town, sheep munched silently, while their shepherds drowsily warmed themselves around a fire. Suddenly, the night sky blazed with brilliant starlight. As the Star's radiance filled the sky and grew ever-brighter, the shepherds saw the choirs of angels appear, filling the air with their sweet song—the first Christmas carols. And the angel told the shepherds, "I bring you good tidings of great joy which will be to all people. For there is born to you this day in the city of David a Saviour, who is Christ the Lord. And this will be the sign to you: You will find a Babe wrapped in swaddling cloths, lying in a manger." (Lk 2:10-13)

How did the shepherds respond to this call? Like the disciples chosen by Jesus, the shepherds dropped everything and, taking their sheep, followed the Christmas Star to the humble manger to honour the New-born Son of God (Lk 2:13-20). There, the shepherds found that a miracle took place in this small cave—the Incarnation of the Word of God. St. John Chrysostom in his *Homily on the Nativity* describes this scene as such, "Bethlehem this day resembles heaven; hearing from the stars the singing of angelic voices; and in place of the sun, enfolds within itself on every side, the Sun of justice."

The Prince of Peace deigned to come down into the world as a man—doing so in humility, modestly and without pretention. He was born of the Most-Pure Virgin Mary in a cave-stable in the provincial town of Bethlehem. There were practically no human witnesses to this heavenly wonder. Only the shepherds and the Wise Men, foreigners from the east, first recognized the call of the Star to honour the new-born Christ-Child.

[continued on p.5](#)

Publication Mail Agreement
№ 40010125



† **BARTHOLOMEW**
BY GOD'S MERCY
ARCHBISHOP OF CONSTANTINOPLE-NEW ROME
AND ECUMENICAL PATRIARCH
TO THE PLENITUDE OF THE CHURCH
GRACE, MERCY, AND PEACE
FROM THE NEW-BORN SAVIOUR CHRIST,
IN BETHLEHEM

Beloved brothers and sisters in the Lord,

■ The sweetness of the holy night of Christmas once again embraces the world. In the midst of human toil and suffering, crisis and challenge, greed and hatred, anxiety and despair, the mystery of the divine incarnation presents the same charm as a truly tangible and ever contemporary reality, urging "the inhabitants of the world to learn righteousness" (cf. Is. 26:9), for "today our Saviour is born" (Lk 2:11).

Unfortunately, however, in our age, many people think like Herod, that illicit and utter slayer of children, annihilating their fellow human beings in manifold ways. When Herod's self-centeredness distorted his

mind as an earthly leader, he was paradoxically threatened by the birth of an innocent Child. Therefore, Herod chose the annihilation of the Child as the most appropriate way of protecting his earthly power.

To escape his murderous intentions, the Infant Jesus, about whom the angels spoke, was forced to flee to Egypt, becoming (as we might say in today's terminology) a "political refugee," together with Mary, his most-holy mother and Theotokos, as well as the righteous Joseph.

In our time, which is considered a time of progress, many children are forced to flee as refugees with their parents in order to save their lives, which are undermined by diverse enemies. This is truly a disgrace for the entire human race. For this reason, on the occasion of the Nativity of the Child Jesus, our genuine Redeemer and Saviour, we proclaim from the most-holy Apostolic, Patriarchal and Ecumenical Throne that every society must guarantee the safe development of children and respect their right to life, education and normal upbringing, which may be secured by their nurture and formation within the context of the traditional family, based on the principles of love, compassion, peace and solidarity, which are gifts offered to us today by the incarnate Lord.

The New-born Saviour invites everyone to receive this message of salvation for all people. It is true that, in the long course of human history, people experienced many migrations and settlements. Yet we would have hoped that, after two world wars as well as numerous proclamations for peace by Church and political leaders and institutions, modern societies would be able to secure the peaceful co-existence of people in their own lands. Unfortunately, events have shown otherwise and shattered our hopes, because huge masses are today obliged to set out on a bitter road as refugees in the face of annihilation.

This ever-escalating situation, with the constantly swelling wave of refugees, increases the responsibility of those of us who are still blessed to live in peace and some comfort, in order not to remain insensitive to the daily

drama of thousands of our fellow human beings. Instead, we are called to express our practical solidarity and love, knowing that every gesture of love toward them is ultimately attributed to the New-born and Incarnate Son of God, who came to the world neither as king and ruler, nor as tyrant or aristocrat, but rather as a naked and defenseless Infant in a tiny manger, homeless like many thousands of people at this very moment, and forced from his earliest years to migrate to a distant land in order to survive the hatred of Herod. The innocent blood of today's refugee infants spills onto the earth and into the sea, while Herod's insecure soul "bears the guilt."

This divine Infant, born in Bethlehem and headed to Egypt, is the authentic guardian of today's refugees, who are persecuted by modern-day Herods. This Child Jesus, our God, "became weak to the weak" (cf. 1 Cor 9: 22), in every way becoming like us who are weak, wearied, at risk, as refugees. Our support and assistance to the persecuted and displaced, irrespective of race, ethnicity and religion, resembles the most precious gifts of the wise men to the New-born Lord, like the invaluable treasures of "gold and frankincense and myrrh" (cf. Mt 2:11), an inviolable and permanent spiritual wealth that remains incorrupt to the ages and awaits us in the heavenly kingdom.

Let each of us offer whatever we can to our refugee brothers and sisters, in whom we see the person of Jesus Christ. Let us offer the precious gifts of love, sacrifice and compassion to the small Child Christ born in Bethlehem, imitating his tender mercy. And let us worship him with the angels, the Wise Men and the simple shepherds, as we cry out "glory to God in the highest and on earth peace, goodwill to all people" (Lk 2:14), together with all the saints.

May the grace and abundant mercy of the refugee Infant Jesus be with you all!

Christmas 2015

Your fervent supplicant before God,
† **BARTHOLOMEW**



"Бог предвічний народився,
прийшов днесь із небес,
щоб спасти люд свій весь, і утішив вся."

Христос Народився! Christ Is Born!

Зі Святами Різдва Христового, Нового Року і Богоявлення редакція *Вісника* сердечно вітає Ієрархів і духовенство УПЦК, Канцлера з керівними органами УПЦК, читачів *Вісника* всіх вірних нашої Церкви, наших братів і сестер на рідній Україні та усіх православних християн по усьому світі. Бажаємо всім миру, здоров'я й Божого благословення в новому 2016 року.

The editorial staff of *The Visnyk/The Herald* extends sincere greetings on the Nativity of Christ, the New Year 2016 and Holy Theophany to the Hierarchs and clergy of the UOCC, our Chancellor and governing bodies, all dear readers of *The Visnyk/The*

Herald, the UOCC faithful, our brothers and sisters in Ukraine and Orthodox Christians throughout the world.

We dedicate our first issue of 2016 of *The Visnyk/The Herald* to our Lord and Saviour, Jesus Christ. We thank Him for blessing us with another year to serve the Church's mission work through the pages of *The Visnyk/The Herald*. We thank our readers, donors and volunteers for their support in the past year, and invite your support for 2016.

Dear readers, we make a special appeal to you during this time of festive celebrations:

Please take some time to pray for our brethren in our ancestral homeland Ukraine, where war and unrest continue. Please also pray for the Christians of the Middle East being persecuted and forced to flee their historic homelands. Let us also welcome with Christian caring those refugees arriving in our bountiful Canada.

May we live as one in the Lord, sharing His Good News with all. Peace, health and God's blessings to all for the New Year 2016!

—Marusia Kaweski, Editor, *The Visnyk / The Herald*



ВІСНИК
випускається щомісячно
ВИДАВНИЧОЮ СПІЛКОЮ "ЕККЛЕЗІЯ" для
УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ
ЦЕРКВИ В КАНАДІ
з благословення
Його Високопреосвященства ЮРІЯ,
АРХІЄПІСКОПА ВІННІПЕГУ
І СЕРЕДНЬОЇ ЄПАРХІЇ,
МИТРОПОЛИТА КАНАДИ,
ПЕРВОІЄРАРХА УКРАЇНСЬКОЇ
ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В КАНАДІ

Протоієрей Тарас Удод
ГОЛОВА ВИДАВНИЧОЇ СПІЛКИ "ЕККЛЕЗІЯ"
Маруся Кавецька
ГОЛОВНИЙ РЕДАКТОР **ВІСНИКА**

THE HERALD
is published monthly by
"ECCLESIA" PUBLISHING CORPORATION
for THE UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF CANADA
with the blessing of
His Eminence, the Most Reverend YURIJ,
ARCHBISHOP OF WINNIPEG
AND THE CENTRAL EPARCHY
METROPOLITAN OF CANADA
PRIMATE OF THE UKRAINIAN
ORTHODOX CHURCH OF CANADA

Very Rev. Archpriest Taras Udod
PRESIDENT "ECCLESIA" PUBLISHING CORP.
Marusia Kaweski
EDITOR-IN-CHIEF, **THE HERALD**

9 St. John's Avenue, Winnipeg, Manitoba, Canada R2W 1G8
Website: www.uocc.ca E-mail: visnyk@uocc.ca

ВИДАВНИЧИЙ ПЕРСОНАЛ:
Валентина Дмитренко,
Михайло Павенський.

PUBLICATION STAFF:
Valentyna Dmytrenko,
Mikhail Pavenski.

ТЕЛЕФОН:
Редакції: (877) 586-3093 ext. 241
Дописи / Статті: visnyk@uocc.ca
Передплат: (877) 586-3093 ext. 223
Зміна адреси: finance2@uocc.ca
Оголошення: (877) 586-3093 ext. 241
ФАКС: (204) 582-5241
ЕПОШТА: visnyk@uocc.ca

РІЧНА ПЕРЕДПЛАТА:
• Не члени УПЦК
\$50.00 + GST річно
• Для організацій: **\$75.00 + GST**
• Передплатники США: **\$75.00 (USD)**
• Іноземні передплатники (всі країни):
\$80.00 (USD)
• Один екземпляр:
\$4.00 + postage + GST

■ Статті, опубліковані у *Віснику/The Herald*, підписані авторами, не обов'язково відображають погляди та думки Української Православної Церкви в Канаді, а тільки авторів. Згідно правил *Вісника/The Herald*, всі матеріали можуть бути відредаговані з урахуванням внесення ясності, обмеженості місця і стилістичності. Редактор залишає за собою право редагувати або скорочувати, якщо це необхідно а також відмовитися від публікації поданих матеріалів, якщо вважає непридатним, або якщо зміст розходиться з редакційним правилом. Редактор застерігає за собою право схвалити, або відмовити друкування матеріалів, які вже перед тим були надруковані в інших виданнях, або знаходяться у стадії розгляду для публікації в іншому місці.

TELEPHONE:
Editorial Office: (877) 586-3093 ext. 241
Article Submissions: visnyk@uocc.ca
Subscriptions: (877) 586-3093 ext. 223
Address Changes: finance2@uocc.ca
Advertising: (877) 586-3093 ext. 241
FAX: (204) 582-5241
EMAIL: visnyk@uocc.ca

ANNUAL SUBSCRIPTION RATES:
• Non-UOCC members
\$50.00 + GST per annum
• Institutional: **\$75.00 + GST**
• USA subscribers: **\$75.00 (USD)**
• Foreign subscribers (all other countries):
\$80.00 (USD)
• Individual copies:
\$4.00 + postage + GST

■ Articles published in *Visnyk/The Herald*, signed by the writer, do not necessarily reflect the views and opinions of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, but rather those of the author. All materials are subject to editorial modification for clarity, space considerations and stylistic conventions adopted by the *Visnyk/The Herald*. The editor reserves the right to edit or shorten, if necessary, all articles, as well as to refuse publication of submitted materials if deemed unsuitable or at variance with editorial policy. The editor must approve the publication of any articles that have been published earlier or are under consideration for publishing elsewhere.



"We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Canada Periodical Fund of the Department of Canadian Heritage."





Різдвяне і Новорічне Привітання Єпископату Української Православної Церкви в Канаді

Всечесне Священство, Боголюбиві Брати і Сестри в УПЦК,

Христос Рождається! Славимо Його!

■ Зі Святами Різдва Христового, Нового Року і Богоявлення, ми, Єпископи УПЦК, сердечно вітаємо Його Високопреосвященство, Високопреосвященнішого Івана, Митрополита-Емерита; Канцлера УПЦК протоієрея Тараса Удода; Світлу Консисторію; співробітників Канцелярії УПЦК; все наше духовенство, мирян; Колегію Св. Андрея та її Дирекцію, Богословський факультет та студентів; Ордену Св. Андрея, Союзу Українців Самостійників з його складовими організаціями; жителів старечих домів, студентів наших інститутів: Св. Володимира, Св. Петра Могили і Св. Івана; редакторів нашої церковної газети *Вісника*, та працівників часопису *Український Голос* журналу *Промінь*; всі літні дитячі оселі; Братства, Українські наукові установи, організації, усіх хворих і недужих в лікарнях, домах опіки і в своїх домах. В День Різдва Христового ми розділяємо радість свята з усіма вами, братами і сестрами у Христі по всьому світі, особливо в нашій рідній Україні.

"Бог предвічний народився, прийшов днесь із небес, щоб спасти люд свій весь, і утішив вся." З цими словами починається одна з найстаріших українських колядок Різдвяного часу. Ми оспівуємо це свято в наших прекрасних колядах. Наші улюблені українські колядки вміщують в собі суть Різдва і Богоявлення. І кожен символ з наших багатих традицій Різдва та Богоявлення—богослужіння, традиційні страви, коляди і церковний спів, водохреще—зберігає зміст, розповідає про події Різдв'яної ночі, і вміщує основні теми цих свят. В українській традиції родина збирається разом зустріти Свято Різдва Христового, і ми повинні плекати наші чудесні українські звичаї передані нам з давнини. На Святвечір коли ми радісно святкуємо Різдво нашого Господа і Спасителя, ми надіємося, що зміст цих символів залишиться в наших серцях: Ісус Христос, Син Божий, прийняв людське тіло і жив серед нас в найскромніших умовах заради нашого спасіння.

В Новому 2016-му Році українське суспільство Канади відзначатиме важливу громадську подію—125-ліття українського поселення в Канаді. Чимало наших українських православних піонерських сімей із Західної України оселилися на канадських преріях в той час. Ця перша хвиля переселенців будували міцні церкви, які досі прикрашають канадський краєвид і служать нашим вірним сьогодні. Також в 2016-му році УПЦК починає підготовку до святкування 100-річчя її заснування (в 1918 р.) в м. Саскатун, Саскачеван. Під час Різдвяних Свят ми підносимо подяку Господеві та молимося за наших предків-піонерів, які зі завзятістю подолали величезні труднощі в переселення. Своєю міцною вірою вони заклали основи нашої Української Православної Церкви в Канаді, і зробили значний внесок у ранньому розвитку нашого дорогоцінного демократичного канадського суспільства. Молимося, щоб ми наслідували наших українських православних піонерів, і за їхнім прикладом посіяли зерна Доброї Новини Христа посеред української громади, та показували наші православні чесноти щоденно в канадському суспільстві. УПЦК очікує велику подію православного світу—Великий Собор Православної Церкви.

продовження на стор.4

Молитва на Новий рік

Владико Господи Боже наш, джерело життя і безсмертя, усього творіння, видимого та невидимого, Створителю, Ти поклав у Своїй владі часи та роки і управляєш усім премудрим та всеблагим Твоїм промислом. Благодаримо Тебе за щедроти Твої, якими наділив Ти нас протягом нашого життя. Молимо Тебе, всещедрий Господи, благослови початок року, що надходить, Твоєю благодаттю. Подай блага Твої всім людям Твоїм, здоров'я, спасіння та благий успіх. Церкву Твою святу, місто це та всі міста та країни від усілякого злого нападу визволи, мир та спокій даруй їм. І сподоби нас завжди подяку приносити Тобі, безначальному Отцеві, з Єдинородним Твоїм Сином, і всесвятим і животворчим Твоїм Духом, в єдиній сутності прославленому Богові, і пресвяте ім'я Твоє оспівувати на віки вічні. Амінь

Nativity and New Year Greeting Episcopate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada

Reverend Fathers, God-loving Brothers and Sisters in the UOCC,

Christ Is Born! Let Us Glorify Him!

■ We, the Bishops of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, extend our warmest greetings of joy and peace to the clergy and faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada on this feast day of the Nativity of our Lord and Saviour Jesus Christ, the New Year 2016, and the Holy Theophany. We especially greet: His Eminence John, Metropolitan-Emeritus; Chancellor of the UOCC, Very Rev. Archpriest Taras Udod; Consistory members; the dear staff of the Office of the Consistory; our clergy; beloved faithful of the UOCC; St. Andrew's College and its Board of Directors, faculty and students; the Order of St. Andrew, the Ukrainian Self-Reliance League and its component organizations; residents of our seniors' residences; students of St. Vladimir, St. Petro Mohyla and St. John's Institutes; our dear editorial staff of *The Visnyk /The Herald*; the personnel of *Ukrainian Voice* and *Promin*; all youth camps; our Brotherhoods, Ukrainian educational institutes; all those who are ill and infirmed in hospitals, care homes and shut-ins.

"Boh Predvichniy..." or "God Eternal has been born today. Came from heaven tonight to save all humankind, so rejoice we may..." Thus begins one of the oldest Ukrainian carols of the Christmas season. Our beloved Ukrainian Christmas carols inscribe in music the essence of the Nativity-Theophany season. Every aspect of our richly symbolic Nativity and Theophany customs—the worship, the food, the song, the water blessing—provides meaning, recounting the Christmas story and reinforcing the main themes of these feast days. As we gather with our family and friends during this festive season, let us cherish our resplendent Ukrainian traditions handed down to us from generations past. As we joyfully celebrate the birth of our Lord and Saviour, it is our hope that we absorb the meanings of these symbols into our hearts—Jesus Christ, the Son of God, entered our world in utmost humility for our salvation.

The New Year 2016 ushers in a commemorative year for the Ukrainian community in Canada, which will mark 125 years of Ukrainian immigration to Canada. Many of our first pioneer Ukrainian Orthodox families from Western Ukraine settled on the Canadian Prairies at this time, building sturdy churches that still dot the Canadian landscape and serve our faithful today. In addition, the UOCC will be preparing to mark the 100th anniversary of its founding in 1918 in Saskatoon, Saskatchewan. We use this Nativity feast to give thanks to the Lord for the devotion of our ancestor-pioneers. Their tenacity overcame the many hardships of immigrating to a new land, and their tremendous faith built up our Ukrainian Orthodox Church of today, making a significant contribution to the early development of our cherished democratic Canadian society. We pray that we continue to follow in the footsteps of our Ukrainian Orthodox pioneers, spreading the Good News of Christ throughout our Ukrainian community and practicing our Orthodox values on a daily basis among our fellow Canadians. In 2016 the UOCC also awaits in anticipation for a major historical event in the Orthodox World—the Great Council of Orthodox Churches.

As we contemplate the message of peace for the Nativity season, we are reminded of our fellow Christians in the world who face war, displacement and severe economic hardship.

continued on p.4

Prayer for the New Year

O Lord our God, the source of life and immortality of all creation, visible and invisible. Creator, You placed within Your supremacy the hours and years, and You reign over all with wisdom and Your most holy mercy. We thank you for Your generosity which you bestow upon us throughout our lives. We pray to You, O merciful Lord, bless the beginning of this new year that has begun by Your grace. Grant compassion, health, salvation and prosperity to all Your people. Protect Your Holy Church, this city and all cities and countries from every evil attack and grant them peace and tranquility. And make us worthy to always give thanks unto You, Infinite Father with Your Only-begotten Son and the All-holy and Life-giving Spirit, united in essence to glorify God, and sing praises to Your All-Holy Name forever and ever. Amen.

продовження зі стор.3

Протягом Різдвяних свят коли ми сідатимемо за стіл з нашими родинами, наші серця і думки солідаризуються з християнами в цілому світі, які переживають війни, насильне переселення, та глибокі економічні кризи. Наші брати і сестри в Україні потерпають вже другий рік від збройного конфлікту і кризових труднощів. Ми закликаємо наших священнослужителів і віруючих під час богослужіння та у приватних молитвах неперестанно молитися про закінчення війни та захист України від ворога. Ми також закликаємо всіх підтримати різні проекти гуманітарної допомоги страждаючим в Україні.

Також, нас засмучує те, що люди на історичних християнських землях на Близькому Сході переживають війни вже п'ятий рік. Наші брати-християни в Сирії та в сусідніх державах на Близькому Сході страждають від жорстокого переслідування за свою християнську віру. З тривогою ми дивимося щоденно новини про нелюдські умови, які змушують їх на втечу зі своєї батьківщини. На жаль, з їх відходом, деякі з найстаріших і святих місць християнства зазнають знищення, або знаходяться під загрозою зникнення. На сьогоднішній день наша країна Канада приймає чимало з цих біженців із Сирії. Господь дав нам чудову можливість виявити Йому нашу любов із нагоди Різдва Христового, ділитися своїм добром з цими страждаючими біженцями.

У ці дні глобальної кризи і людської скорботи, нехай радість Втілення Господа і Спасителя нашого Ісуса Христа принесе надію на вічне спасіння всього світу для тих, хто у відачу. Нехай Божа ласка і безмежна радість з нагоди Різдва Христового буде з вами на протязі всього Нового 2016-го року.

Христос Родиться! Славимо Його!

† **ЮРІЙ**, Архієпископ Вінніпегу і Середньої Єпархії,
Митрополит Всієї Канади, Первоієрарх УПЦК

† **ІЛАРІОН**, Єпископ Едмонтону і Західної Єпархії УПЦК

† **АНДРІЙ**, Єпископ Східної Єпархії УПЦК

Святе Різдво 2015 р.Б. і Новий 2016-ий Рік

Holy Father St. Basil the Great

■ The Ukrainian Orthodox Christians following the Julian calendar commemorate the feast day of St. Basil the Great on January 14. The feast and commemoration of Saint Basil is celebrated with the Divine Liturgy attributed to him, the Divine Liturgy of Saint Basil. This is one of ten times during the year when the Liturgy of Saint Basil is celebrated.

St. Basil was born in 329 in Caesarea of Cappadocia to a pious family of the intelligentsia. Many of his family members are also saints: His mother Emmelia commemorated July 26 and June 6, and his grandmother Macrina on January 2, older sister Macrina on July 19, his brother Gregory of Nyssa on January 17, and Peter of Sebastia on January 16. Basil studied in Constantinople under the sophist Libanius, then in Athens. There, Basil struck up a friendship with fellow Cappadocian the young Gregory, who later came to be called "the Theologian." His sister Macrina influenced Basil to embrace a life of asceticism, abandoning his worldly career. He visited monks in Egypt, Palestine, Syria and Mesopotamia. After returning to Caesarea, he departed to a hermitage on the Iris River in Pontus, not far from Annesi, where his mother and his sister Macrina were already following an ascetical lifestyle. It was here that St. Basil wrote his ascetical homilies.

In 370, St. Basil was elected to succeed the bishop's throne. He tended the Church of Christ for eight years, living in voluntary poverty and strict asceticism. The Emperor Valens, and Modestus, the Eparch of the East, who followed Arianism, threatened Basil with exile and torments to get him to accept their confession. Basil was the bastion of Orthodoxy in all Cappadocia, and preserved it from heresy when Arianism was at its strongest. Basil was willing to suffer for the sake of the Faith. When the Emperor's son fell ill, he asked Basil to pray for the boy. St. Basil promised that his son would be restored if Valens agreed to have him baptized by the Orthodox. Valens agreed, Basil prayed and the son was restored. St. Basil reposed on January 1/14, 379 at the age of 49. St. Basil compiled a treasure of writings replete with wisdom and erudition, and with these gifts he set forth the doctrines concerning the mysteries both of the creation and of the Holy Trinity. Because of the majesty and eloquence, he is honoured as "the revealer of heavenly things" and called "the Great." Saint Basil is also commemorated on February 12 with St. Gregory the Theologian and St. John Chrysostom, two other great Fathers and Theologians of the Church, on this feast day of the Three Hierarchs.

—www.goarch.org

A Christmas Carol

Christmas carols are more than festive songs for entertainment (see p.1,3,5). Christmas carols record the events and emotions of the Nativity of our Lord Jesus Christ. Our traditional Ukrainian carols help us to remember the importance of this Bethlehem Night. One example is *Небо і земля* (*Nebo i zemlya*) or *Heaven and Earth* that summarizes the main points from St. Luke's description of the birth of Christ. We find a very similar carol in English tradition that is sung here in Canada, *Hark the Herald Angels Sing*.

Hark the Herald Angels Sing

Hark the herald angels sing
"Glory to the newborn King!"
Peace on earth and mercy mild
God and sinners reconciled
Joyful, all ye nations rise

Join the triumph of the skies
With the angelic host proclaim:
"Christ is born in Bethlehem"
Hark! The herald angels sing
"Glory to the newborn King!"

continued from p.3

Our brothers and sisters in Ukraine are now entering their second year of armed conflict and economic crisis. During liturgical services and in private prayer, we implore our clergy and faithful to continue to pray for the protection and peace of our spiritual homeland of Ukraine. We also encourage our faithful to contribute when they can to the many projects of humanitarian assistance for our brothers and sisters in Ukraine.

We are also saddened that the historic Christian lands of the Middle East enter their fifth year of war. Our fellow Christians in Syria and other countries in the region are experiencing violent persecution for their faith. We have watched on our televisions the inhumane conditions of their flight from their homeland. Sadly, with their departure, some of Christianity's oldest sacred sites and communities have been destroyed or endangered. Presently, our country Canada is welcoming many of these refugees from Syria. The Lord has provided us with an opportunity during this celebration of His birth to show our love for Him by sharing our bountiful gifts from Him with these suffering people.

In these days of global crisis and human tribulation, the joyous occasion of the Incarnation of the Divine Word through the humble birth of our Lord and Saviour Jesus Christ brings hope of eternal salvation for the world to those overwhelmed by despair. May the grace of God and the joy of the Nativity of Christ and the Theophany be upon all throughout the New Year 2016.

Christ Is Born! Let Us Glorify Him!

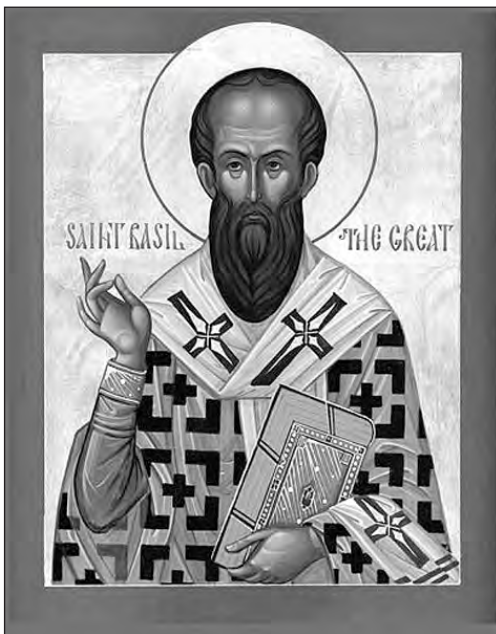
† **YURIJ**, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy,
Metropolitan of Canada, Primate of the UOCC

† **ILARION**, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy

† **ANDRIY**, Bishop of the Eastern Eparchy

Holy Christmas 2015 and New Year 2016

Святитель Василій Великий



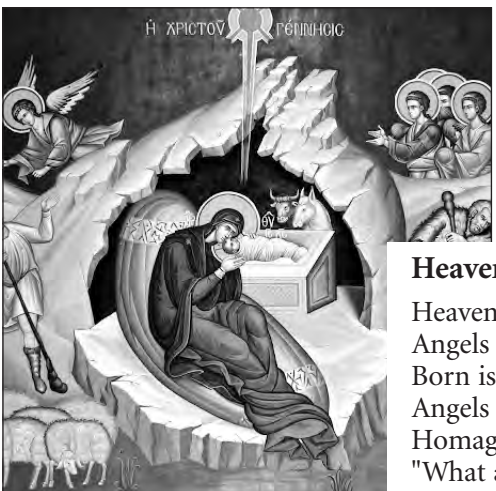
■ Православна Церква вшановує свято Святителя Василя Великого. Святий народився близько 330 року в місті Кесарії в благочестивій християнській сім'ї Василя та Емілії. Початкову освіту Василій отримав під керівництвом своїх батьків і бабусі Макрини, високоосвіченої християнки. Після смерті батька й бабусі Василь вирушив для подальшої освіти в Константинополь, а потім до Афін, де досконало вивчив різноманітні науки—риторику і філософію, астрономію і математику, фізику і медицину. Приблизно в 357 році Василь повернувся до Кесарії, де деякий час викладав риторику. В Антіохії, в 362 році він був присвячений

ний в сан диякона, а в 364 році присвячений в сан пресвітера.

Виконуючи своє служіння, Св. Василь ревно проповідував і невпинно дбав про потреби своєї пастви, завдяки чому здобув високу повагу і велику любов. В 370 Св. Василь був обраний Собором єпископів на Кесарійській кафедрі. У тяжкий для Церкви час він проявив себе як палкий захисник православної віри, захищаючи її від ересей своїми словами і посланнями. За своє коротке життя Святитель Василь залишив нащадкам безліч богословських праць: дев'ять бесід на Шестиднів, 16 бесід на різні псалми, п'ять книжок на захист православного вчення про Святу Трійцю, 24 бесіди на різні богословські теми, сім аскетичних трактатів; правила чернечі; статут подвижницький; дві книги про Хрещення; книгу про Святого Духа, кілька проповідей та 366 листів різним особам.

Св. Василь Великий, поряд із св. Миколаєм Чудотворцем, здавна користувався особливим шануванням у віруючих християн. Частка мощей Святителя Василя і понині перебуває в Почаївській Лаврі.

—www.cerkva.org



Небо і земля

Небо і земля нині торжествують, Ангели, і люди весело празнують: Христос родився, Бог воплотився, Ангели співають. Царя вітають, Поклін віддають, пастирі грають, "Чудо, чудо!"—повідують!

Heaven and Earth

Heaven and Earth are now celebrating, Angels and people are feasting elated. Born is Christ Saviour, God incarnated, Angels are a-singing, their King are greeting, Homage Him paying, Shepherds are a-playing, "What a wonder!" they are saying.

продовження зі стор.1

І вони поспішили зробити це без вагань. І пастухи і волхви відразу ж відчули у своїх серцях глибокий зміст народження Сина Божого. Чи ми також слідуємо в Різдвяні свята пастухів і волхвів? Відкладімо наші щоденні турботи, щоб поспішати слідувати Різдвяну Зірку до її вершини—народження Господа Ісуса Христа.

Що означає, що Син Божий став людиною у Вифлеємі? Для прославлення цього свята, і Церква наша і наш український нарід віками створили особливі різдвяні традиції й звичаї, які є глибокі змістом. Ми оспівуємо подію і сутність цього свята в наших прекрасних колядах. Ми чуємо на Різдвяних Богослуженнях, що через пророків протягом довгих літ, Бог заздалегідь готував людство до прийняття Сина Божого, Хто народиться від Діви й Духа Святого, і перемає силу зла в житті людей. Він подолає самого носія цього зла—диявола. Він звільнить людей з-під його власті. Син Божий зійшов на землю і став людиною, щоб знищити гріх і смерть у людській природі, і привести людей до Божого прощення, Божого змилювання, Божої благодаті. Його ученням, Його власним прикладом, Син Божий започаткував у житті людей, нову добу. Це—доба наростаючого в силі добра. Це є значення цього великого свята.

Бог зробив все, що потрібно для нашого спасіння. Однак, не так з людьми. Господь спасає нас Своєю благодаттю, Своєю милістю, але за нашою участю. Тайна Втілення Слова Божого сприймається і пізнається тільки вірою. Далеко не все людство прийняло цілим серцем Христа. Є чимало людей на світі, які досі не вірять у Втіленні Сина Божого, і тих, які не розуміють суть події Різдва—початок нашого спасіння—, що це не тільки час для розважальних заходів, обмін дарунками або відпочинку за кордоном. Від подій Вифлеємських відвертають нашу увагу світські турботи—Різдвяні покупки, офісні вечірки, шкільні вистави та святкові приготування. Це дуже просто втягати нас у різні заходи, відволікаючи нас від духовної підготовки до Його народження, та значення для нас цього свята. Бог дав людям вільну волю. Вони самі мають прийти до Христа та йти за Ним. Господь досі кличе нас до цього, стукаючи у двері нашого серця. Він чекає, щоб ми почули Його голос і відчинили двері, і будемо вечеряти з Ним, і Він з нами (Одкр 3:20).

Народи землі і тепер думають, що вони можуть обійтися без Христа. Деякі з них поклоняються Христові, але життям хочуть урядовувати без Христа. Без Христа світ буде продовжувати зазнавати заворушення, війни, насильство і руйнування. І це є світ, який ми бачимо сьогодні,—потрясіння, війни, розбрат, гоніння християн, нестримний секуляризм, та байдужість до духовного життя. Син Божий втілювався і став людиною, щоб принести мир в якості пастирської відповіді на ці сучасні гріхи і людські страждання. Мир наступить тільки тоді, коли серце віддано Христові, якщо ми будемо слухати Його учення і жити по ньому, прославляючи Господа—тоді це буде означати, що ми гідно зустріли Христа Народженого, і подобаючи відсвяткували Його Різдво. Якщо серед людей пануватиме добра воля, а не зла, і якщо існує любов і милосердя до своїх ближніх, тоді ми зрозуміємо, що любов—це той дорогоцінний клад, який ми несемо у вічність. Христос нас всіх веде іншою дорогою, яка веде до перетворення людства. Ось для чого Син Божий втілювався.

Світло народження Ісуса Христа світить знову на нас. Світло Різдвяної Зірки кличе нас і веде нас приготувати наші тіла і душі сорокоденним постом. Славимо Його не тільки устами, а всім нашим життям. Коли сідаємо з родиною за святковим столом під час Різдвяних свят, ми щиро молимося, щоб і ми побачили Світло Світу, як і пастухи і волхви у Вифлеємській ночі, і щоб і ми також стали "вісниками благодаті". Це Світло Божої Правди й Любові. Ангели прославляли: "Слава у вишніх Богу і на землі мир, в людях благовоління!" (Лк 2:14). Наступає Новий 2016-ий Рік. Вступаймо у новий рік з наміром жити гідно Богові. Тоді мир буде насправді на землі, і доброта та любов Бога сходитиме на нас.

В цей Різдвяний час звертаємося з особливим проханням до наших священнослужителів і віруючих молитися за братів і сестр у Христі в Україні, які переживають один з найважчих періодів історії країни, і також молитися за братів-християн на Близькому Сході, які страждають від жорстокого переслідування і вимушені втікати з історичних християнських земель.

Радісного та благословенного вам Різдва Христового та Нового 2016 року Божого у Христі!

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

З молитвами та архиєрейськими благословеннями,

† ЮРІЙ,

Митрополит Української Православної Церкви в Канаді

† АНТОНІЙ,

Митрополит Української Православної Церкви в США
Митрополит Української Православної Церкви в Діаспорі

† ІОАН,

Архиєпископ Української Православної Церкви в Діаспорі

† ЄРЕМІЯ,

Архиєпископ Української Православної Єпархії Бразилії
та Південної Америки

† ІЛАРІОН,

Єпископ Української Православної Церкви в Канаді

† АНДРІЙ,

Єпископ Української Православної Церкви в Канаді

† ДАНИІЛ,

Єпископ Української Православної Церкви в США

continued from p.1

Their presence is explained by St. Gregory the Theologian in his Homily on the Nativity, "But let us return to the present joy, which the Angels proclaim to the shepherds, which the heavens declare to the Magi, which the spirit of prophecy announces through many and sundry utterances, so that the Magi become heralds of Grace."

Just as the myrrh-bearing women and guards were first to witness the newly-risen Christ at His Glorious Resurrection, so too at His birth, the foreigners and shepherds were the first witnesses of the Incarnation to give testament to this miracle. And they did so without reservation. Both the shepherds and the Wise Men immediately accepted in their hearts the meaning of the birth of the Christ-Child. During this Nativity season, will we be like the Wise Men and the shepherds, setting aside our worldly cares and unhesitatingly following the light of the Christmas Star until it reaches its apex—the Nativity of Jesus Christ our Saviour?

Let us explore the meaning of these wondrous events in Bethlehem. The traditions of the Orthodox Church and our Ukrainian culture are inscribed with deep meaning that reinforce the dramatic events of that Bethlehem night. Our beautiful Christmas carols preserve the significance of the Nativity story in song. We hear in our Nativity worship services that God has been preparing humanity for some time through the Old Testament prophets to greet the coming of the Saviour Who will free humanity from the power of the devil. Christ was born to free the human race from sin and death, and to lead humanity to God's grace and forgiveness. Through His teachings and by His own example, the Son of God ushered in a new age based on the power of goodness and love. This is the meaning of this joyful feast day.

God has done everything necessary for our salvation, but humanity has not yet fulfilled its part. The Lord saves us through His grace and mercy, but only with our participation. The Mystery of the Incarnation can only be understood through faith. Not all of humanity has received Christ with an open heart. There are many in the world today who do not yet accept the Incarnation of the Son of God, or understand that the meaning of the Nativity is the beginning of our salvation—and not just a time for social gatherings, exchanging gifts or extended vacations. Our attention at this time of the year is diverted by the mundane cares of the world—the Christmas shopping, the office parties, school plays and holiday preparations. It becomes too easy to get caught up in these activities, distracting us from preparing for His birth and the meaning of the feast day. God gave humanity free will, so it must come to Christ of its own volition. Christ is still knocking at the door to our hearts, waiting for us to open it and "sup with Him" (Rev 3:20).

Today, many people believe that they do not need Christ in their lives. Still others worship Christ, but do not invite Him into their lives. Without Christ, the world will continue to know unrest, war, violence and destruction. This is the world we see today—turmoil, wars, division, persecution of Christians, rampant secularism and apathy towards spiritual life. The Incarnation of the Son of God brings peace as a pastoral response to these contemporary sins and human sufferings. Yet peace can only come if we embrace it as offered, living our lives as Christ teaches, and glorifying God in our hearts. Then we can say that we have worthily met the Nativity of the Saviour. If good, and not evil, triumphs in the world and we show our love and compassion towards others, then we will grow to understand that love is precisely that precious treasure that we will take with us into eternity. Christ the Saviour leads us on a different path—towards the transformation of humanity. This is why Christ was born.

The light of Christ's birth shines upon all of us once again. The Star beckons us to follow through the forty days of fasting and preparation of our bodies and souls. Let us glorify Him not just by words, but with our whole lives. As we gather with our families for the Nativity feast day, we pray that we will see the Light of the World, like the shepherds and Magi on that Bethlehem night and become "heralds of grace." This is the Light of God's Truth and Love. The angels proclaim: "Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill toward men" (Lk 2:14). As we enter into this New Year 2016, let us begin to live this year in a way that pleases God so that we may indeed bring peace on earth and share in God's loving goodwill toward us.

During this Nativity season we make a special appeal to our faithful to pray for protection, salvation and the well-being of our brothers and sisters in Ukraine who are suffering through a difficult period of history, as well as for our fellow Christians in the Middle East who are experiencing brutal persecution and are forced to flee historic Christian lands.

May you have a loving and holy Nativity and a blessed New Year 2016 living together with our Lord!

CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

With prayers and hierarchical blessings,

† YURIJ,

Metropolitan, Ukrainian Orthodox Church of Canada

† ANTONY,

Metropolitan, Ukrainian Orthodox Church of the USA
Metropolitan, Ukrainian Orthodox Church in the Diaspora

† IOAN,

Archbishop, Ukrainian Orthodox Church in the Diaspora

† JEREMIAH,

Archbishop, Ukrainian Orthodox Eparchy of Brazil
and South America

† ILARION,

Bishop, Ukrainian Orthodox Church of Canada

† ANDRIY,

Bishop, Ukrainian Orthodox Church of Canada

† DANIEL

Bishop, Ukrainian Orthodox Church of the USA

Різдво Ісуса Христа

■ "Різдво Ісуса Христа було так: по зарученні Матері Його Марії з Йосифом, перш ніж зійтися їм, виявилось, що Вона має в утробі від Духа Святого. Йосиф же, чоловік її, будучи праведним і не бажаючи ославити її, хотів потай відпустити її. Та щойно він помислив це, як ось ангел Господній з'явився йому уві сні, промовляючи: Йосифе, сину Давидів! Не бійся прийняти Марію, жону твою, бо зачате в Ній є від Духа Святого. Народить же Вона Сина, і наречеш Йому ім'я Ісус, бо Він спасе людей Своїх від гріхів їхніх."

"Це ж усе сталося, щоб збулося сказане Господом через пророка, який говорить: ось Діва в утробі прийме й народить Сина, і наречуть ім'я Йому Еммануїл, що означає: з нами Бог. Прокинувшись, Йосиф зробив, як звелів йому ангел Господній, і прийняв жону свою. І не знав її, поки й породила Сина Свого первістка, і він нарід ім'я Йому: Ісус."

Волхви зі сходу

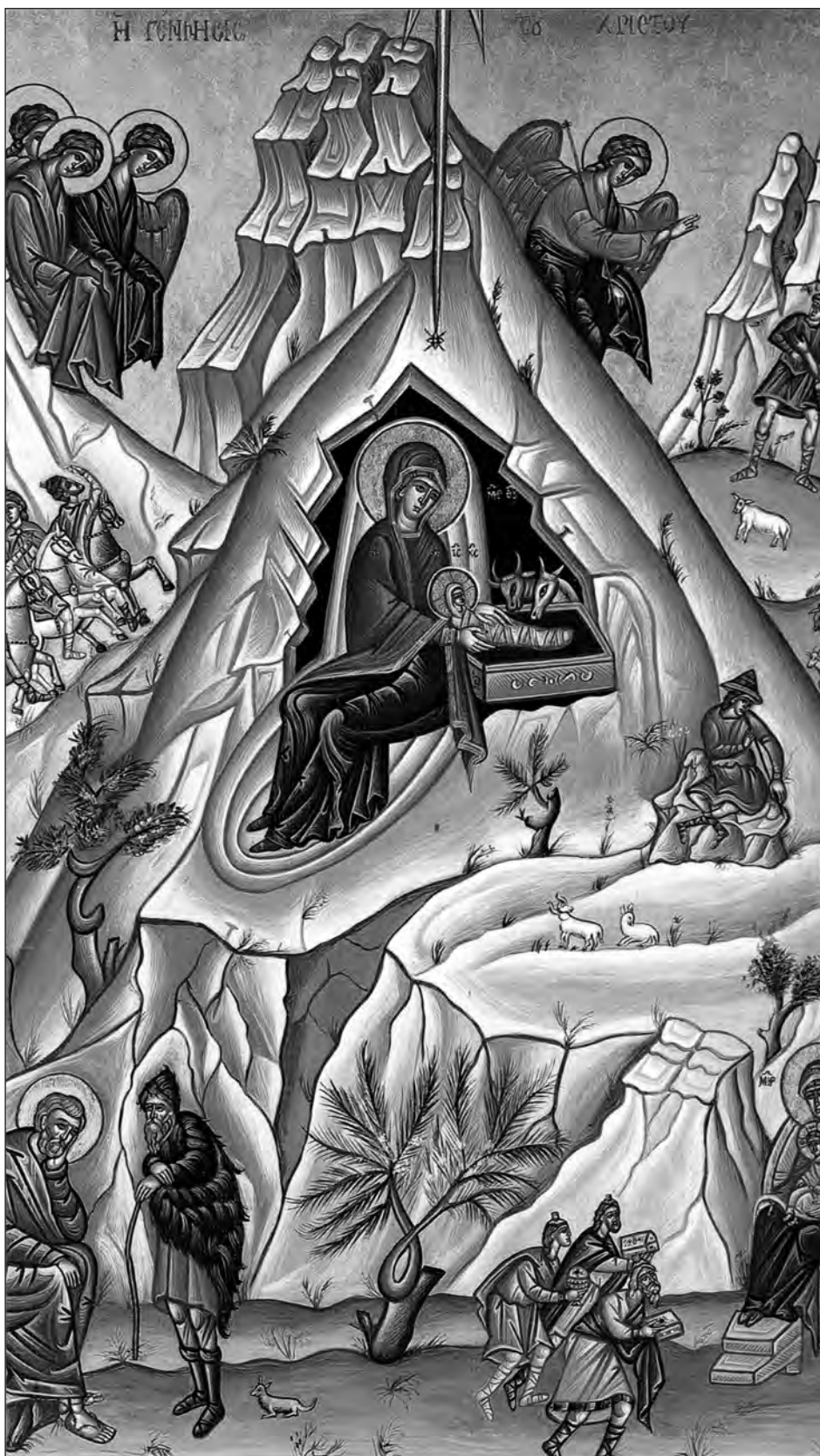
"Коли ж Ісус народився у Вифлеємі Юдейському у дні царя Ірода, волхви зі сходу прийшли до Єрусалима, кажучи: де є народжений Цар Юдейський? Бо ми бачили зірку Його на сході і прийшли поклонитися Йому. Почувши це, Ірод цар стривожився, й увесь Єрусалим з ним. І, зібравши всіх первосвящеників і книжників народних, питав у них: де мав би народитися Христос? Вони ж сказали йому: у Вифлеємі юдейському, бо так написано пророком: і ти, Вифлеєме, земле Іудина, нічим не менший від інших володінь Іудиних; бо з тебе вийде Вождь, Який упасе народ Мій, Ізраїля."

"Тоді Ірод, потайки покликавши волхвів, вивідав від них час з'явлення зірки і пославши їх до Вифлеєма, сказав: підіть, старанно розвідайте про Немовля і, коли знайдете, сповістіть мене, щоб і мені піти поклонитися Йому. Вони, вислухавши царя, пішли. І ось зірка, яку бачили вони на сході, йшла перед ними, аж поки, нарешті, прийшла і зупинилась над місцем, де було Немовля. Побачивши зірку, вони зраділи радістю вельми великою. І, увійшовши в дім, побачили Немовля з Марією. Матір'ю Його, і, впадши, поклонилися Йому; і, відкривши скарби свої, принесли Йому дари: золото, ладан і смирну. І, одержавши уві сні одкровення не повертатися до Ірода, іншою дорогою відійшли до країни своєї."

Втеча в Єгипет

"Коли ж вони відійшли, то ангел Господній уві сні з'явився Йосифові, говорячи: устань, візьми Немовля і Матір Його та біжи в Єгипет і будь там, доки не скажу тобі, бо хоче Ірод шукати Немовля, щоб погубити Його. Він же, вставши, узяв Немовля і Матір Його вночі та й пішов у Єгипет і був там до смерті Іродової, щоб збулося сказане Господом через пророка, який говорить: з Єгипту покликав Я Сина Мого."

—Св. Матвій 1:18-25, 2:1-16

**АНТИФОН ТРЕТІЙ, Голос 4 (Псалом 109:1-3)****Тропар Голос 4:**

Різдво Твоє, Христе Боже наш, засвітило світові світло розуміння, в нім бо ті, що зіздам служили, від Звїзди й навчилися поклонятися Тобі—Сонцю Правди і пізнавати Тебе, як Схід з висоти. Господи, слава Тобі.

THIRD ANTIPHON, Tone 4 (Psalm 109:1-3)**Tropar, Tone 4:**

Your Nativity, O Christ our God, has shone the Light of Knowledge upon the world. For by it those who worshipped the stars were taught by a star to worship You, the Sun of Righteousness, and to know You as the Orient from on High. O Lord, glory to You.



The Nativity Story

■ "Now the birth of Jesus Christ was as follows: After His mother Mary was betrothed to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit. Then Joseph her husband, being a just man, and not wanting to make her a public example, was minded to put her away secretly. But while he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, 'Joseph, son of David, do not be afraid to take to you Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. And she will bring forth a Son, and you shall call His name Jesus, for He will save His people from their sins.'

"So all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying: 'Behold, the virgin shall be with child, and bear a Son, and they shall call His name Emmanuel,' which is translated, 'God with us.' Then Joseph, being aroused from sleep, did as the angel of the Lord commanded him and took to him his wife, and did not know her till she had brought forth her firstborn Son. And he called His name Jesus."

Wise Men from the East

"Now after Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying, 'Where is He who has been born King of the Jews? For we have seen His star in the East and have come to worship Him.' When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him. And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he inquired of them where the Christ was to be born. So they said to him, 'In Bethlehem of Judea, for thus it is written by the prophet: 'But you, Bethlehem, in the land of Judah, Are not the least among the rulers of Judah; For out of you shall come a Ruler Who will shepherd My people Israel.'

"Then Herod, when he had secretly called the Wise Men, determined from them what time the star appeared. And he sent them to Bethlehem and said, 'Go and search carefully for the young Child, and when you have found Him, bring back word to me, that I may come and worship Him also.' When they heard the king, they departed; and behold, the star which they had seen in the East went before them, till it came and stood over where the young Child was. When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. And when they had come into the house, they saw the young Child with Mary His mother, and fell down and worshipped Him. And when they had opened their treasures, they presented gifts to Him: gold, frankincense, and myrrh. Then, being divinely warned in a dream that they should not return to Herod, they departed for their own country another way."

The Flight into Egypt

"Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, 'Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt, and stay there until I bring you word; for Herod will seek the young Child to destroy Him.' When he arose, he took the young Child and His mother by night and departed for Egypt, and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, 'Out of Egypt I called My Son.'"

—St. Matthew 1:18-25, 2:1-16



Very Reverend Archpriest Taras Udod,
Chancellor of the Ukrainian Orthodox
Church of Canada,
Chair of the Presidium of the UOCC

(And the Angel said to the shepherds:)
"Behold, I bring you tidings
of great joy!" St. Luke 2:10

It is the "week before Christmas" (according to the Gregorian calendar's reckoning,) as by the will and Grace of God, I seek to compile these thoughts and reflections for this, our January "Різдво"—Nativity issue of the *Visnyk / The Herald*.

It is "our first Різдво" (as the UOCC), following the 23rd Sobor of our Church. And I have thought—how might the "business and administration" of our UOCC, "fit in" with the message of this Holy and Blessed time of our Church year. It almost seems as though all of us work, labour and serve in our families, in our places of employment, and certainly in our places of church (and other community) service... and then, "Christmas"—Dec. 25th—comes for the world around us, and we begin a "holiday" time that extends well into January...

I invite us all to remember what the Angel said to the shepherds, prior to telling the shepherds "behold I bring you tidings of great joy," and that is: "fear not!"

My dear brothers and sisters—sons and daughters of the UOCC—the message that I invite us all to contemplate and allow to take root in our hearts this Різдво is to fear not!

The shepherds on that very first Різдво were no doubt afraid, or at least they were greatly in awe, as they were called to come to Bethlehem. We are called to "be in awe..." but not to be afraid. We are called to "come to Bethlehem ..." and then to *do our best...* to spread the word, as we receive the greatest gift... з нами Бог—God is with us!

So, what about the "business-administration" of the Church? What about the need for effective decision-making processes? What about our cherished "sobornopravnist" (conciliar model of governance)? It was and indeed is into precisely "the world" of governance and administration that Our Lord enters. Our task, our respon-

sibility, our prayer and discernment—individually and collectively—is to **learn (ever more deeply,) and apply (ever more fully)**, what it means to govern and administer and lead in the Church in light of the Light that has shone in the darkness.

Our challenge is to serve as God has called us—to give of ourselves ever more fully and ever more completely. Our God sent His Son—born into this world—and that is who the shepherds saw, and first worshipped. We are called to see this same Jesus—born into the world that we live in.

How do we do this?

First, we pray—Слава Богу за все!—Glory be to God for everything! We give thanks *always* for His many and constant blessings. (If we cannot—then we ask God to help us become more grateful.)

Second, in giving thanks to God, we acknowledge our abilities and gifts, as well as our shortcomings and limitations. We ask God to help us see ourselves as we are... indeed as His beloved children. We search ourselves, and then admit (confess) any difficulties and shortcomings, and seek God's help and the intercessions of His Holy and Blessed Mother, and all the saints, in overcoming them.

Third, we ask God to help us remember that the "other" is/are doing their very best, to the very best of their abilities, according to their strengths, and their health, (physical, and mental-emotional) as well as any and all other life circumstances that he/she/they may be facing. Or in other words, we **judge not**. (Can we imagine the shepherds responding to the Angel by saying: *and who might you be to tell us to go to Bethlehem ... to see who? And why?*)

Fourth, we do what we can, to the very best of our abilities, to and for the people, and community around us. We respond, as the shepherds did... and we "Go..." We proclaim "Христос Народився!—Славимо Його!" "Christ is Born! (Come, I invite you, please...) Let us (all, together) Glorify Him!" And let us all, as the Angel instructed... not be afraid of sharing this news and this joy that... God is with us!

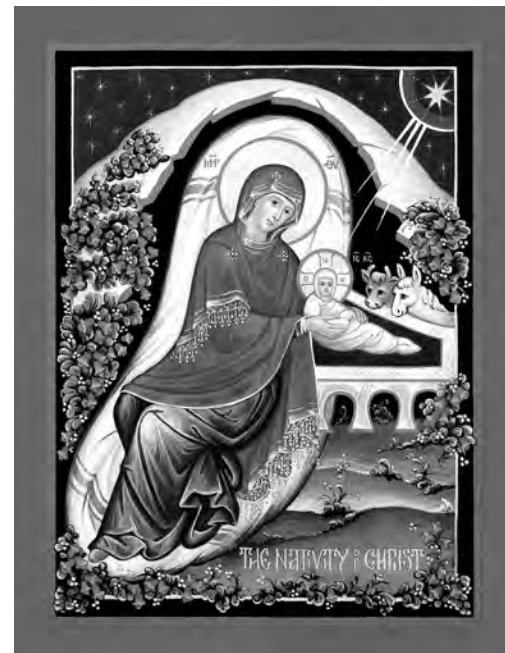
And fifth, we resolve to serve our UOCC—founded here in Canada almost 100 years ago—in humble circumstances, as "shepherds"—as stewards over a priceless treasure given by the same God Who gives us His Son, Our Lord and Saviour Jesus Christ. And specifically, we do this—amongst other means—by remembering at any meeting, or even any discussion of "Church matters or affairs," (and especially over **this** Holy Season), that "he came from way above... to save mankind... (everyone of us)... and he rejoiced..." (from the very first verse of *Бог Предвічний (Boh Predvichniy)*)

**ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!**

**CHRIST IS BORN!
LET US GLORIFY HIM!**

З Різдвом Христовим, Новим Роком, та Йорданом!

On the occasion of this "first" Різдво—the Nativity of Our Lord, the New Year (of 2016) and the feast of the Baptism of Our Lord (Йордан) of the term of the 23rd Sobor, and following of our UOCC, Dobr. Sonia and I extend our sincere gratitude and appreciation to all of our Brothers and Sisters—members, supporters and friends our UOCC, for your service in many different ways. In particular, we are grateful for the "love in action" that so many of you have expressed in these initial six months of this new term.



We greet, which means, for us—спасибі—thank you... to Vladyka Mytropolit Yuriy, to Vladyka Ilarion, and to Vladyka Andriy, for your service as our arch-shepherds.

We greet—спасибі—thank you... to all (seventeen other) Consistory Board members. May the "original" shepherds inspire us all in our humble obedient service to and for our church. May God bless you all, and all the members of your families!

We greet—спасибі—thank you... to all the priests, deacons, (and all members of orders of clergy) and your families, of our UOCC. Dobr. Sonia and I appreciate the particular challenges faced by you отці-собратья and dobrodiyky in seeking both to be faithful to our service and calling, AND to be there with and for each other and our own families. (It was and is alright... let us remember, "there was no room in the inn," for the Son of God) and yet, now we know... God is with us!

We greet—спасибі—thank you... to my fellow labourers and servants, here in the office of the Consistory. Your contributions—too often overlooked and not noted, ARE much appreciated. God bless you all, along with your families!

And, last but most certainly not least, we greet—спасибі—thank you... to all of our brothers and sisters, members, (especially, and your families) and supporters and friends of our UOCC. May you all know that every member of our Church has the opportunity to love and to serve, may you all continue in your examples of love and service in your homes, parishes and communities. And may your examples inspire us all into the new 2016 year.

**ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!
CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!**

z Bohom! (with God!)
(fr.) Taras and Dobr. Sonia Udod

Consistory Office Hours During the Festive Season

Please note the dates that the Consistory Office **will be closed**:

- December 31, 2015 — Closed from 12:00 noon
- Friday, January 1, 2016 — New Year's Day
- Wednesday, January 6 — Eve of the Nativity of Christ
- Thursday, January 7 — Feast of the Nativity of Christ
- Friday, January 8 — Synaxis of the Theotokos
- Thursday, January 14 — St. Basil's Day
- Tuesday, January 19 — Theophany

The Winnipeg Deanery of the UOCC invite our faithful to:
Metropolitan's New Year Levee
Sunday, January 10, 2016

Vespers: 5:00 p.m.

Reception to follow in Cathedral Auditorium

Holy Trinity Ukrainian
Orthodox Metropolitan Cathedral
1175 Main Street, Winnipeg Manitoba



Величання / Magnification:

Величаємо Тебе, Життядавче Христе, що ради нас плоттю народився від Невісної і Пречистої Диви Марії.

We magnify You, Christ the Giver-of-life, Who was born in the flesh from the Pure and Unwedded Virgin Mary.

■ "The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the Prophets: 'Behold, I send My messenger before Your face, Who will prepare Your way before You. The voice of one crying in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord; Make His paths straight.' John came baptizing in the wilderness and preaching a baptism of repentance for the remission of sins. Then all the land of Judea, and those from Jerusalem, went out to him and were all baptized by him in the Jordan River, confessing their sins."

"Now John was clothed with camel's hair and with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. And he preached, saying, 'There comes One after me who is mightier than I, whose sandal strap I am not worthy to stoop down and loose. I indeed baptized you with water, but He will baptize you with the Holy Spirit.'"

"It came to pass in those days that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan. And immediately, coming up from the water, He saw the heavens parting and the Spirit descending upon Him like a dove. Then a voice came from heaven, 'You are My beloved Son, in whom I am well pleased.'"

—St. Mark 1:1-12



■ "Початок Євангелія Ісуса Христа, Сина Божого. Як написано у пророків: ось Я посилаю ангела Мого перед лицем Твоїм, який приготує путь Твою перед Тобою. Голос вопіючого в пустелі: приготуйте путь Господеві, прямими зробіть стежі Йому."

"Явився Іоан, який хрестив у пустелі і проповідував хрещення на покайання для відпущення гріхів. І виходили до нього з усієї країни Юдейської і єрусалимляни; і всі хрестилися в річці Йордані від нього, сповідаючи гріхи свої. Іоан же носив одяг з верблюжого волоса і пояс шкіряний на стегнах своїх і їв акриди та дикий мед. І проповідував, кажучи: гряде Сильніший за мене слідом за мною, Якому я недостойний, нахилившись, розв'язати ремінь взуття Його. Я хрестив вас водою, а Він хреститиме вас Духом Святим."

"І сталося у ті дні, прийшов Ісус із Назарета галилейського і хрестився від Іоана в Йордані. І коли виходив з води, зараз же побачив Іоан небеса, що розкривалися, і Духа, Який, мов голуб, сховався на Нього."

І голос був з небес: Ти Син Мій Улюблений, в Якому Моє благовоління."

—Від Св. Марка 1:1-12



The Great Blessing of the Waters

■ "Recognizing the rich meaning in this event, Orthodoxy believes that when Christ was baptized, it not only marked the beginning of His public ministry and revealed the Trinity. It also signified that the entire creation is destined to share in the glory of redemption in Christ. While Christ entered into the Jordan to be baptized, two things were happening:

- 1) He was identifying Himself with the people He had come to save; and,
- 2) He was identifying Himself with the whole of Creation which was represented by water.

Through His baptism, the Lord revealed the value of the created world and He redirected it toward its Creator. Creation is good and it belongs to God.

The Great Blessing of Water is held on the eve of the Feast of the Theophany on Jan. 18, and on the day itself, Jan. 19, following the Divine Liturgy. The Blessing not only remembers the event of our Lord's baptism and the revelation of the Holy Trinity, but also expresses Orthodoxy's belief that creation is sanctified through Christ. The Blessing affirms that humanity and the created world, of which we are a part, were created to be filled with the sanctifying presence of God. After the solemn blessing, the Holy Water is distributed to the faithful and is used to bless homes during the Theophany season. When the faithful drink the "Theophany Water," we are reminded of our own baptism. When the Church blesses an individual, or object, or event with the water, we are affirming that those baptized, their surroundings, and their responsibilities are sanctified through Christ and brought into the Kingdom of the Father through the Spirit.

—www.stnicksgoc.org

Велике Освячення Води

■ Урочисто святкуючи свято Хрещення Господнього, згадаймо сьогодні про обітницю нашого хрещення, про нашу особисту любов до спасаючого нас Господа нашого Ісуса Христа. Хрещення Господнє з усією очевидністю свідчить про необхідність хрещення кожного з нас для спасіння.

У Хрещенні Господньому відбувається щось інше, ніж у хрещенні звичайних людей. Коли Предтеча Господній Іоан хрестив ізраїльтян для покайання, то Йорданські води як би вбирали в себе людський гріх. Коли ж у Йордан занурився Христос, Він знищив всю скверну гріховну і освятив води, зробивши їх купіллям Хрещення для всіх бажаючих спасіння на всі часи і до кінця світу. Спаситель Сам не мав потреби в хрещенні, але звелів Іоану Предтечі хрестити Його, щоб сповнити всяку правду. Тим самим Господь вказав нам на необхідність хрещення.

Чому ж "Богоявленням" називається не той день, у який Господь народився, а той, в який Він охрестився? Тому що Христос став відомим для всього ізраїльського народу не тоді, коли Він народився, але коли хрестився; до цього дня Він не був відомий людям:

"Іоан сказав їм у відповідь: я хрещу водою; але серед вас стоїть Той, Кого ви не знаєте" (Ін 1:26). Сам Хреститель не знав Христа до того дня: "Я не знав Його; але Той, Хто послав мене хрестити водою, сказав мені: на Кому побачиш Духа, Який сходить і перебуває на Ньому, Той хреститиме Духом Святим" (Ін 1:33).

В день Богоявлення, принісши додому Святої води, бажано окропити нею свою оселю, тим самим освятивши її. Зберігаючи Велике Освячення протягом року, слід пам'ятати про її велику силу, і причащатися нею в різних обставинах життя, щоб була вона нам на зцілення душі і тіла, на всяку особливу користь, щоб привела до життя вічного. Щоб, як далі говориться в ектенії на освячення води, ми споживанням цієї води сподобилися сповнитися освячення і стали синами та спадкоємцями Царства Небесного.

—www.archangel.kiev.ua

Circumcision of Our Lord Jesus Christ

■ On January 14 the Orthodox Church commemorates the Circumcision and Naming of our Lord and Saviour Jesus Christ. Eight days after his birth, Jesus was circumcised (Lk 2:21) in accordance with the command given by God to Abraham when He promised to make an everlasting covenant with him and all his descendants (Gn 17:10-12). "And when eight days were completed for the circumcision of the Child, His name was called Jesus, the name given by the angel before He was conceived in the womb." (Lk 2:21) Thus, we commemorate His Circumcision, one of the Feasts of the Lord, eight days after the Holy Nativity. The true descendants of the Patriarch Abraham were separated from the other nations by the sign of circumcision, and thereby became members of the God-ruled community of the Old Testament; that is, through circumcision, they entered among the chosen People of God. Christ was now "made under the law," being conformed to the prescriptions of the Mosaic Law (Gal 4:4) and "fulfilling" the Law (Mt 3:15), in order to elevate the Church of the Law into a Church of Grace, into a new "Israel of God" (cf. Gal 6:16), into a Theanthropic organism—into His Body.

—www.orthodoxinfo.com

Обрізання Господнє

■ Найближчою важливою подією із життя Ісуса Христа, що наступає після свята Христового Різдва, є Господнє Обрізання і надання імені. Це свято ми відзначаємо 14 січня. Святе Євангеліє про це так говорить: "Як сповнилися вісім днів, коли мали обрізати хлоп'ятко, назвали Його Ісус—ім'я, що надав був ангел, перше, ніж Він почався у лоні" (Лк 2:21). Ісус Христос, як Бог і Законодавець, не був зобов'язаний виконувати релігійні приписи ізраїльського народу, та все-таки Він їм добровільно підкорився і їх зберігав. З тієї причини Він восьмого дня після народження піддався обряду обрізання. Старозавітне обрізання було прообразом новозавітного хрещення, що втілює нас у Христа. Святий апостол Павло, називаючи хрещення нерукотворним обрізанням, каже: "У Ньому ви були й обрізані обрізанням нерукотворним, коли ви з себе скинули це смертне тіло обрізанням Христовим. Поховані з Ним у хрещенні, з Ним ви разом також воскресли" (Кол 2:11-12). Свято Обрізання, хоча вважається великим, не належить до 12 великих дванадесятих празників. Він не має ані перед- ані по-празденства і, властиво, закінчує попразденство Христового Різдва.

—www.cerkva.org

Ordination anniversaries: Bishops, Priests, Deacons

JANUARY

Bishop Ilarion – Consecrated Bishop	—January 12, 2005
Buciora, Very Rev. Archpriest Jaroslaw S.	—January 09, 1994
Krasevich, Rt. Rev. Protopresbyter George	—January 18, 1953
Naherniak, Rev. Fr. Oris	—January 31, 1993
Sapiha, Rev. Fr. Wasyl	—January 30, 1994
Satsevich, Rt. Rev. Protopresbyter Peter	—January 22, 1950
Zubritsky, Rev. Fr. Cornell	—January 02, 2000

May God Grant them Many Blessed Years! На Многії Літа!

The Royal Hours at Christmas

The Royal Hours is one of the special worship services of the Nativity period. The Royal Hours is celebrated only three times a year and one of these times is on the Eve of the Nativity, which is January 6 in Ukrainian Orthodox Church tradition following the Julian calendar. These Hours are also served on the Eve of Theophany and on Great Friday. All faithful are encouraged to attend to experience this rare gem in Orthodox liturgical worship.

The Royal Hours takes its name from the practice of the Byzantine period. Historically, the Byzantine emperor and his court each year attended the service beginning the celebration of the Nativity of Christ at the Hagia Sophia Cathedral in Constantinople. Therefore, the Hours preceding the Vespers and Liturgy of St. Basil the Great on Nativity Eve are given the name Royal Hours. With the presence of the Emperor, there was a special singing of *Many Years*, or *Многая літа* in Ukrainian, for the Emperor, his court and the hierarchy. Cathedrals and monasteries continue to this day to sing this *Many Years* in modified form. By being present, the Emperor acknowledged his humble submission to Christ the true King, who reigns over all mortal beings.

Thus, the Royal Hours are both splendid, yet solemn. It includes in one service all of the Hours—the First, Third, Sixth and Ninth—as well as the Typical Psalms. The Royal Hours contain special Psalms and hymns, as well as special Old Testament, Epistle and Gospel Readings, relating to the events of the feast day.

On days when the Royal Hours are celebrated, the Divine Liturgy is not celebrated. The Royal Doors and Curtain are open for most of the service, and the Gospel Book is placed on an analogion in the center of the church. At the beginning of each Hour the priest or deacon censes the Gospel, icons and the faithful. When the First Hour begins, the bell is struck. During each of the following Hours, the bell is struck the number of times corresponding to the Hour. For example, it is struck three times at the beginning of the Third Hour. At the beginning of the Typical Psalms, the bell is struck twelve times.

Coming at the end of the Nativity Fast, the Royal Hours summarize the many themes of the Nativity

feast day, combining them into a final solemn announcement. The joy and the power of Christ's Coming are proclaimed in the special Psalms, hymns and Biblical readings prescribed for each Hour. It is one last meditation on the cosmic meaning of the Nativity, on the decisive and radical change it performed on the entire creation.

The verses of the Royal Hours create for worshippers the entire atmosphere surrounding the birth of the Saviour. The faithful hear about the vengeful and jealous Herod who feared for his power, Joseph's anxiety of social disgrace, Mary's unwavering faith, and the Virgin's loving reassurance of Joseph—and centuries of Christians—with words like "mystery" and "wonder" to describe the event she does not fully understand but has fully accepted. The Royal Hours explore the full spectrum of human emotions connected to the story of the feast day as well as the feelings of heavenly peace and wonder.

In addition to the Royal Hours, other liturgical services of the Feast of the Nativity are the Vespers and the Divine Liturgy of St. Basil the Great. The Vespers usually follow the Hours. They mark the beginning of the celebration of the Nativity Feast itself. The Liturgy of St. Basil follows the Vespers. In the past, it was the baptismal liturgy at which catechumens were baptized, chrismated and integrated into the Church, the Body of Christ. There is a double joy of the feast day, for the newly-baptized and other members of the Church. Since the Vespers of the feast have already been celebrated, the Vigil begins with the Great Compline. The order of Matins is that of a great feast. At this time, one of the most beautiful canons in Orthodox worship, "*Christ is born...*" is sung while faithful venerate the icon of Christ's Nativity. The Praises summarize the joy and themes of the feast. Concluding the celebration of the Nativity of Christ is the Liturgy of the day itself with its festal antiphons.

On the second day of the Nativity feast, which is January 8 in Ukrainian Orthodox tradition, the Synaxis of the Theotokos is celebrated. Combining the hymns of the Nativity with those celebrating the Mother of God, the Church points to Mary as the one through whom the Incarnation was made possible. His humanity—concretely and historically—is



Icons over the altar of the Hagia Sophia Cathedral in Istanbul, Turkey. The Byzantine emperor and his court each year attended the magnificent service beginning the celebration of the Nativity of Christ at the Hagia Sophia Cathedral.

the humanity He received from Mary. His Body is, first of all, her body. His life is her life. This feast day, the assembly in honour of the Theotokos, is probably the most ancient feast of Mary in Christian tradition, the very beginning of her veneration by the Church.

At the services of the six days following the Nativity feast day, the Church repeats the hymns and songs glorifying Christ's Incarnation, reminding us that the source and the foundation of our salvation is only to be found in the One Who, as God before the ages, came into this world and for our sake was "born as a little Child."

—www.dce.oca.org; www.lpba.org.ua;
The Services of Christmas. (1981).
Sosset, New York.



View from the upper balcony of the main floor of Hagia Sophia, or Holy Wisdom, Cathedral. Today, the Cathedral is a museum in modern-day Istanbul, Turkey.

Царські Часи на Різдво Христове

Назва "Царські Часи" походить від звичаю Візантійських імператорів бути присутніми на них. Вони являють собою поєднання усіх чотирьох Часів в одну службу з приєднанням до них і чину Зображальних. Таким чином, вони замінюють собою в Навечір'я Літургію, яка, хоч і звершується тоді, але ввечері у поєднанні з Вечірнею і тому відноситься до наступного дня.

Відповідно до такого великого призначення, ці Часи, як і входять ще до складу Навечір'я тільки двох свят: Богоявлення і Пасхи (Великої Суботи, Навечір'ям якої буде Велика П'ятниця), звершуються з винятковою, але напівсумною урочистістю.

Як і Літургія, вони мають апостольське і євангельське читання з паремією перед ними. Крім цього, вони мають особливі тропарі зі стихами. Євангеліє на них читається як і на Літургії—поза вівтарем і попереджується кадінням, що символізує дари волхвів. І, взагалі, майже всі читання Часів присвячені подіям, що святкуються.

Якщо Різдво Христове припадає в неділю чи понеділок, то Царські Часи потрібно служити в п'ятницю і в цей день Літургії не буває, а якщо буде в інші дні, то Часи слід служити в Навечір'я Різдва Христового.

Перший Час: Священик облачається в епітрахіль, поручі та фелон. Колір риз—фіолетовий. Посеред храму, навпроти Царських Дверей, стоїть аналой, а перед ним—запалена свічка. У цей час священик відкриває завісу, Царські Две-

рі і виходить зі Святим Євангелієм, а диякон—з кадилом і свічкою. Тоді священик кладе Євангеліє на аналой і виголошує: "Благословен Бог наш..."

Третій Час: Третій Час освячувався молитвою здавна, про що згадують Постанови Апостолів, св. Василій Великий, св. Афанасій і Тертуліан. Цей час ще з часів апостольських посвячений згадці про страждання Ісуса Христа на суді у Пилата, а також про Зішестя Святого Духа на апостолів.

Шостий Час: Час, присвячений згадці про саме розп'яття Спасителя.

Дев'ятий Час: Традиція освячувати 9-й Час молитвою сягає ще апостольських часів. Так, в Постановках свв. Апостолів говориться: "Звершуйте молитви о 9 годині, в якій, як Христос був розп'ятий, вся природа сколихнулась... не змігши перенести приниження Господнього". Тому 9-й Час присвячений згадці про хресну смерть Спасителя. Після читання св. Євангелія, воно заноситься у вівтар. Царські Двері закриваються.

Зображальні: Після молитви "Владико, Господи, Ісусе Христе...", в якій закликається простити наші гріхи, як колись розбійникові на хресті і ввести у Свої вічні оселі, щоб ми могли там Його славити, відбувається перехід до Зображальних. І далі закінчуються Зображальні. Таким чином закінчується величне богослужіння Царських Часів, яке вповні готує кожного християнина до Тайни Боготілення.

—Назар Лозинський; www.lpba.org.ua

Deadline for Submissions

February issue — **Deadline: January 10, 2016**

Во Вифлеемі нині новина

As we gather with our families for the traditional Christmas Eve supper, our thoughts go back to the image of the Holy Family in the stable in Bethlehem so many years ago. We sing carols about Mary and Joseph bending low over the Christ Child with the farm animals waiting beside them, and with shepherds and Wise Men drawing near. "There is great news in Bethlehem..." goes the words to the familiar ancient Ukrainian Christmas carol that Ukrainian families sing on Christmas Eve.

The Gospel of Luke (2:1-22) tells us that Joseph went down to his ancestral birth place, Bethlehem because it was the time of taking census. It was decreed by the Emperor Caesar Augustus that every person in the Roman Empire had to go to his hometown to register. Being of the line of David, Joseph was required to go to Bethlehem. He was accompanied by his young wife Mary. While they were there, she brought forth her first-born Son, and wrapped Him in

swaddling clothes and laid Him in a manger because there was no room for them in the inn (Luke 2:6-7). Angels told the shepherds of His birth, and they came to see the newborn Child.

Let us take a closer look at the details of this familiar story. Swaddling clothes were long strips of cloth that mothers wound around their babies. Traditionally, babies were wrapped this way to keep them warm, cozy and protected. A manger is a feeding box for cattle, sheep, donkeys or horses. Families often built their houses on two levels and placed a manger on the lower level for the animals. Sometimes, they would use a cave for a barn and put a manger inside.

Why Bethlehem? In the Old Testament, you will see that there is a prophecy made by Micah (5: 2): "But you, Bethlehem, though you are small among the clans of Judah, Out of you will come one who will rule over Israel..."

Bethlehem is one of the most sacred Christian sites in the world. At the time of Jesus's birth, Bethlehem was a tiny hamlet, so

it would not take much to fill the town with people looking for a place to stay. Thus, the Holy Family was forced to find shelter in a manger which was thought to have been located in a cave. Today, approximately 60,000 people live in and around Bethlehem. The town is mostly known for tourism. The population is divided between Muslims and Christians. The Christians are predominately Orthodox. Since 1995 Bethlehem has been under administrative control of the Palestinian Authority in the West Bank. It is isolated by a wall eight metres high built by Israel. A number of years ago, my husband Fr. Dmytro and I visited Bethlehem and other Holy Places. This was a very memorable, humbling experience.

Manger square is a large paved courtyard in front of the Church of the Nativity where crowds gather on Christmas Eve to sing Christmas carols. Christmas rites are held on three different dates in keeping with the calendar system of the respective Churches: on December 25 by the Roman Catholics, on January 6 by the Coptic, Greek and Syrian Orthodox, and January 19 by the Armenian Orthodox.

The Church of the Nativity,



The Church of the Nativity in Bethlehem.



Iconostasis of the Church of the Nativity.



The grotto of Nativity.



The Manger in the Crypt.



Dobrodiyka Jane

the oldest church building in Christendom, was built by Helena, the mother of Constantine. Constantine became the first Christian Emperor of the Roman Empire in the year 330. The original church was partially destroyed by the Samaritans in 520 AD, and rebuilt by Roman Emperor Justinian. When we saw it, the place was in poor shape and quite rustic. Today, the church is a UNESCO World Heritage site and is undergoing renovations.

Below the Church of the Nativity there is a cave-like room underneath that is said to be the actual manger room where Jesus was born. A set of steps behind the altar leads down to the cave grotto. The location of the manger is marked by a 14-pointed star called the star of Bethlehem. The following words are written on the star in Latin, "Here the Virgin Mary gave birth to Jesus Christ." The place where Jesus was born now has been adorned with a shrine of marble and precious metal all overhung with glowing lamps so pilgrims and tourists cannot expect to see the cave in its original state.

continued on p.11



Alberta Benevolent Cantors Association
11837 - 66 St.
Edmonton, Alberta T5B 1J2

The Central Source for Cantors in Canada
<http://albertacantors.ca/>



**ХРИСТОС
НАРОДИВСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!**



**CHRIST IS BORN!
LET US
GLORIFY HIM!**

З нагоди Великого Свята Різдва Христового і Нового 2016 року, Українське Доброзичливе Дяківське Товариство сердечно вітає Його Високопреосвященство Митрополита ЮРІЯ, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Первоієрарха УПЦК; Його Преосвященство ІЛАРІОНА, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Його Преосвященство АНДРІЯ, Єпископа Східної Єпархії; Його Високопреосвященство Митрополита-Емерита ІВАНА; протоієрея Тараса Удода, Канцлера УПЦК; Світлу Консисторію; Всечесне Духовенство УПЦК; всіх вірних нашої Святої Української Православної Церкви в Канаді, в Україні та поза її межами.

о. Юрій Подтепа, Капелян

Маршал Качмар, Голова

Євген Топольницький, Секретар

On this, the great Feast Day of Christ's Nativity, the New Year 2016, sincere greetings are extended from the Alberta Benevolent Cantor Association to His Eminence Metropolitan YURIJ, Metropolitan of Canada, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Grace ILARION, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace ANDRIY, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus JOHN; Very Rev. Archpriest Taras Udod, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all Consistory Board Members; along with all the Priests and Faithful of our Holy Ukrainian Orthodox Church of Canada, our homeland of Ukraine and the Diaspora.

Very Rev. Archpriest Georg Podtepa, Chaplain

Marshall Kachmar, President

Eugene Topolnitsky, Secretary

Во Вифлеємі...

continued from p.10

There are 15 lamps hanging above the star—six belong to the Greeks, five to the Armenians and four to the Latins. The entire space of the grotto is supplied by 53 lamps.

May you all share in Christ's

blessings throughout the Nativity season and in the coming year!

**Christ is born!
Let us glorify Him!**

**Христос рождається!
Славимо Його!**

*—Dobrodiyka Jane Luchak
& Family*

Flight to Egypt

In the Deir al Adra monastery in Minya, Egypt, Muslims and Christians alike light candles to commemorate the Holy Family's stay during their Biblical flight into Egypt. A Marian festival here draws two million of the faithful each year. After the Roman Emperor Constantine converted to Christianity, his mother Empress Helena had a church built in 328 on the place the Holy Family landed on the Gabal al-Tayr in Egypt. The place also became a monastery, the monastery of the Virgin Mary, or Deir el Adra in Arabic.

*—National Geographic;
www.copticliterature.wordpress.com*

Традиційні народні Різдвяні привітання

"У Вифліємі, стайні на сіні.
Христос родився усім на спасіння,
Люди радійте, Христа вітайте,
Божому Сину славу відайте.
Слава на небі Богу святому,
На землі спокій людському!
І хай у вашій хаті мир і любов панує!"

"Народився нам спаситель
Всього світу відкупитель.
Він новий завіт приносить
І спасення всім голосить. "
"Станьмо нині всі довкола
І силімо низько чола.
В тілі Бога пізнаваймо
Свого Спаси привітаймо."

Highlights of the Church of the Nativity

- The first evidence of a cave in Bethlehem being venerated as Christ's birthplace is in the writings of Justin Martyr around 160 AD.
- The Persians spared the Church of the Nativity during their invasion in 614. Legend has it that they were impressed by a representation of the Magi—fellow Persians—that decorated the building and left it preserved.
- The Church of the Nativity was much neglected in the Mamluk and Ottoman periods, but not destroyed. An earthquake in 1834 and a fire in 1869 destroyed the furnishings of the cave. The church survived.
- In 1852, shared custody of the church was granted to the Roman Catholic, Armenian and Greek Orthodox Churches. The Greeks care for the Grotto of the Nativity.
- The Door of Humility is a small rectangular entrance to the church that was created in Ottoman times to prevent carts being driven in by looters.
- The Church of the Nativity's wide nave survives intact from Justinian's time. The roof is 15th C with 19th C restorations.
- Thirty of the nave's 44 columns that date from the 4th C have Crusader paintings of saints and the Virgin Mary and Child.
- Trap doors in the present floor reveal sections of floor mosaics surviving from the original basilica.
- An octagonal baptismal font in the south aisle dates from the 6th C. It originally stood near the high altar.
- The main altar at the east end and the one on the south belong to the Greek Orthodox Church.
- On the north side of the high altar is the Armenian Altar of the Three Kings, dedicated to the Magi who tied up their horses nearby, and in the north apse is an Armenian altar dedicated to the Virgin Mary.
- The Grotto of the Nativity, a rectangular cavern beneath the church, is the Church of the Nativity's focal point. This is the cave that has been honoured as the site of Christ's birth since the 2nd century.
- A silver star in the floor marks the very spot where Christ is believed to have been born.

—www.sacred-destinations.com

Questions,

please call our toll free number

1-877-586-3093

Please visit our Website: www.uocc.ca



Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

Etobicoke, ON

Christ is Born!

On the occasion of the joyous Feast-day of the Nativity of Our Lord and Saviour Jesus Christ, a very happy and prosperous 2016 New Year and the joy of the Holy Feast-day of Theophany the parish priest, members of parish council, parish members, supporters, youth and children of St. Demetrius Church greet His Eminence, YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of the UOCC, His Grace Bishop ILARION, His Grace Bishop ANDRIY, Metropolitan - Emeritus JOHN, our Reverend and Venerable Fathers and all of our God-loving faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, in the Diaspora and of Ukraine.

Glorify Him!

Rt. Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko - Parish Priest

Mykhailo Zienchuk - President

Mark Olynyk - Secretary

Український Православний Собор Св. Димитрія

Етобіко, Онтаріо

Христос Народився!

З нагоди радісного свята Різдва Христового, Нового 2016-го Року та святого Йордану отець настоятель, парафіяльна рада, члени, прихожани, молодь і діти нашої Соборної парафії сердечно вітають Його Високопреосвященство ЮРІЯ, Архієпископа Вінніпегу та Середньої Єпархії, Митрополита УПЦК, Преосвященного Єпископа ІЛАРІОНА, Преосвященного Єпископа АНДРІЯ, Митрополита-Емерита ІВАНА, наших Всечесніших і Преподобних Отців і всіх наших Боголюбивих Вірних Української Православної Церкви в Канаді, діаспорі та Україні!

Славимо Його!

митр. прот. Володимир Макаренко - настоятель
Михайло Зінчук - голова *Марко Олійник - секретар*



UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF THE HOLY GHOST Brandon, Manitoba

59-11th Street North



*В гарну днину, в добрий час
Із Різдом вітаєм Вас!
Із Вечерею Святою, Веселою колядою!
Хай Рік Новий несе у хату
Щастя й радості багато!*

*Сядемо до столу всі на Святий вечір
Світло загориться в кожному вікні.
І на Україні і в краю далекому
Там де б'ється серце нашої рідні!*

*А може в тій хаті когось Вам бракує?
Чи може в тій хаті хтось тяжко сумує?
Когось Вам бракує—не забувайте!
Хтось гірко сумує—розвеселяйте !*

*Нехай лунає в хаті сміх !
З Різдом Христовим Вас усіх !!!*

Christmas brings us to the timeless values of love, kindness and goodwill. These values have been bestowed upon us through the birth of Jesus Christ and are of tremendous importance to Eternal Salvation. Our Brandon Parish offers our most sincere Greetings to all Orthodox Christians, Reverend Fathers and their Families.

CHRIST IS BORN!

LET US GLORIFY HIM!

Ukrainian Orthodox Church of the Holy Ghost
Rt. Rev. Mitred Archpriest Michael Skrumeda, Priest-in-charge
Orest Romaniuk, Parish Executive President *John Lavruk, Parish Executive Vice President*
Jeanne Boychuk, Parish Secretary *Martin Kerelchuk, Parish Treasurer*

"A Foundation of Faith"



**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
СЛАВІТЕ ЙОГО!**

**Бажаємо Вам Веселих Свят
Різдва Христового,
Нового Року–Св. Василя
та Богоявлення!**

CHRIST IS BORN – LET US GLORIFY HIM!

**Wishing you peace and joy with the celebration
of the Nativity of Jesus Christ,
the New Year–St. Basil's Day and Theophany!**

**ФУНДАЦІЯ УКРАЇНСЬКОЇ
ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В КАНАДІ
UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH
OF CANADA FOUNDATION**

9 St. John's Avenue, Winnipeg, Manitoba R2W 1G8

Tel: (204) 586-3083

Fax: (204) 582-5241

Website: www.uoccf.ca

Email: foundation@uoccf.ca

Фундація УПЦК була створена
в 2002-му році

The UOCC Foundation was created
in 2002

- ✓ виділяти фонди на підтримку Української Православної Церкви в Канаді та будь-якої складової її частини у досягненні релігійних та благодійних цілей та заходів
- ✓ виділяти дотації на семінари, на ресурси, на наукові матеріали та на добродійні проекти
- ✓ підтримувати місійну працю Церкви
- ✓ збирати фонди на ці важливі цілі

- ✓ to provide funding to support the Ukrainian Orthodox Church of Canada and any constituent part thereof in achieving their religious and charitable objectives and activities
- ✓ to distribute grants for workshops, resources, educational materials and benevolent projects
- ✓ to support the Church's missions
- ✓ to collect funds for these important objectives

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА СВЯТОЇ ПОКРОВИ UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY THE PROTECTRESS

2246 Rosemont Blvd., Montreal, QC H2G 1T5

З нагоди Різдва Христового і Нового 2016 Року
сердечно вітає:



Його Високопреосвященство Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Пресвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Пресвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протоієрея Тараса Удода, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; Всечесніше Духовенство УПЦК з їхніми родинами; Колегію Св. Андрея та студентів богослов'я; Братства і Сестрицтва в Канаді; членство й прихильників складових організацій СУС; Дирекції та працівників Інститутів: Св. Петра Могили, Св. Володимира та Св. Івана; всі дитячі оселі, редакції "Вісника", "Українського Голосу" та "Променя"; Український Музей Канади та його філії, членів та прихильників УПЦК та весь український народ в Україні та поза Україною сущий.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

За Громаду Покрови Пресвятої Богородиці в Монреалі:

Митр. Прот. Д-р Ігор Ю. Кутаїш, Настоятель **Прот. Юрій Бригідир**, приписаний
Віктор Цвітков, Голова Церковної Ради

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY

10765-135 A Street, Surrey, BC Tel.: (604) 581-2768
Mailing address: Box 163 Stn. Main, Surrey, B.C. V3T 4W8
www.uocstmarysurrey.com



**ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!
CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!**

During this festive season of the Nativity of Christ, the New Year and Epiphany, sincere greetings are extended to His Eminence Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of the UOCC; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; Metropolitan-Emeritus John; the Consistory of the UOCC along with its Chancellor, Very Rev. Archpriest Taras Udod; all honoured clergy and their families; all Orthodox faithful; all organizations within our Parish; all our Brothers and Sisters in all the world. May the New-Born Christ bring blessings of good health, peace, great love and happiness throughout the New Year of 2016!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2016 РОКУ!

Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk, Parish Priest **Tel.: 604-585-8316**
Katherine Miske, President **Lilia Johnson**, Secretary

ORDER OF ST. ANDREW CALGARY CHAPTER



We sincerely greet the Hierarchy, Clergy and Faithful of the UOCC; the Supreme Executive of the Order of St. Andrew, the Board of Directors and Students of St. Andrew's College and all people of good will on the occasion of the joyous Feast of the Nativity of our Lord and Saviour Jesus Christ.

**Christ Is Born!
Let Us Glorify Him!**

Paul Amiot, President
Daniel Zukiwsky, Secretary



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!



BAILEY'S
FUNERAL AND CREMATION CARE

Yorkton - Melville - Ituna

"The Parkland Area's Full Service Funeral Home"

1-888-783-7552

www.baileysfuneralhome.com

**WISHING EVERYONE
A BLESSED CHRISTMAS!**



УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

10951-107 вул., Едмонтон, Альберта, Т5Н 2З5

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

З Празником РІЗДВА ХРИСТОВОГО та НОВИМ 2016 РОКОМ БОЖИМ сердечно вітаємо Високопреосвященнішого Митрополита Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Первоієрарха УПЦ в Канаді; Преосвященнішого Владику нашого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Високопреосвященнішого Митрополита-Емерита Івана; протоієрея Тараса Удода, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; Всечесніше Духовенство УПЦК з їхніми родинами; ЧЛЕНІВ ТА ПРИХИЛЬНИКІВ Катедральної Громади; дітей; молодь; Катедральний Хор з його диригентами; організації при Катедрі; ВСІХ ЖЕРТВОДАВЦІВ, братів та сестер в Україні та увесь український народ і бажаємо всім Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового 2016-го року.

ЗА УПРАВУ КАТЕДРИ СВ. ІВАНА:

протопресвітер Степан Семотюк, *настоятель*
ієрей Корнелій Зубрицький, *парафіяльний священик*
Мирослав Качмар, *голова* Марія Дерев'янка, *секретарка*

ST. JOHN THE BAPTIST UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL

10951-107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

On this Feast Day of Christ's Nativity and the New Year, the Cathedral clergy and executive extend sincere greetings to: His Eminence Metropolitan Yuriy, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; our Bishop, His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; Very Rev. Archpriest Taras Udod, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, all Consistory members; the Reverend Clergy and their families; ALL CATHEDRAL MEMBERS and Adherents; our Youth and Cathedral Choir and its Directors; all Organizations within our Parish; ALL OUR DONORS; our Brothers and Sisters in Ukraine; Ukrainian People everywhere and Everyone of Goodwill. May the Newborn Jesus bless you with His richest blessings and may the New Year 2016 be more joyous and successful than all the preceding ones for you and yours!

FOR ST. JOHN'S CATHEDRAL:

Rt. Rev. Protopresbyter Stephan Semotiuk, *Cathedral Dean*
Rev. Fr. Cornell Zubritsky, *Associate Priest*
Marshall Kachmar, *President* Maria Derewianka, *Secretary*



РІЗДВЯНІ, НОВОРІЧНІ ТА ЙОРДАНСЬКІ БОГОСЛУЖЕННЯ – 2016

- 6-го січня, середа – **НАВЕЧІР'Я РІЗДВА ХРИСТОВОГО – СВЯТ-ВЕЧІР**
11:00 год. вечора – Велике Повечір'я
12:00 год. півночі – РІЗДВЯНА БОЖЕСТВЕННА ЛІТУРГІЯ (Архиєрейським чином), яку очолить Преосвященніший Єпископ Іларіон у сослужінні ієрея Корнелія Зубрицького й місцевого духовенства
- 7-го січня, четвер – **РІЗДВО ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА**
9:00 год. рано – РІЗДВЯНА БОЖЕСТВЕННА ЛІТУРГІЯ, яку очолить протопресвітер Степана Семотюк у сослужінні місцевого духовенства
- 8-го січня, п'ятниця – **Собор Пресвятої Богородиці**
10:00 год. рано – Божественна Літургія
- 9-го січня, субота – **Св. Первомученика Архидиякона Стефана**
10:00 год. рано – Божественна Літургія в ДОМІ ДНІПРО
- 10-го січня, неділя – **ПО РІЗДВІ**
9:30 год. рано – Україномовна Божественна Літургія
11:00 год. рано – Англomовна Божественна Літургія
- 14-го січня, четвер – **НОВИЙ РІК – СВ. ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО**
9:30 год. рано – Літія
10:00 год. рано – Божественна Літургія і Новорічний Молебень
- 17-го січня, неділя – **ПЕРЕД БОГОЯВЛЕННЯМ**
9:00 год. рано – Утрєня
10:00 год. рано – Божественна Літургія
- 18-го січня, понеділок – **НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ – ЩЕДРИЙ ВЕЧІР**
5:00 год. пополудні – Чин Великого Йорданського Освячення Води
6:30 год. вечора – Спільна Йорданська Вечєра в Культурному Центрі Катедрі Св. Івана
- 19-го січня, вівторок – **БОГОЯВЛЕННЯ ГОСПОДНЄ – ЙОРДАН – ВОДОХРЕЩІ**
9:00 год. рано – Велике Повечір'я
10:00 год. рано – Божественна Літургія і Чин Великого Освячення Води
- 20-го січня, середа – **СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ**
10:00 год. рано – Божественна Літургія

Отці парохі та Управа Катедрі Св. Івана сердечно запрошують всіх парафіян та прихильників чисельно прибути на згадані Богослужіння. Нехай Новонароджений Ісус поблагословить Вас найкращими своїми дарами, та, щоб Новий Рік 2016 був для Вас і Вашої родини найкращим і найуспішнішим.

CHRISTMAS, NEW YEAR'S AND THEOPHANY CHURCH SERVICES – 2016

- January 6, Wednesday – **EVE OF THE FEAST OF NATIVITY**
11:00 p.m. – Great Compline
12:00 midnight – HIERARCHICAL DIVINE LITURGY celebrated by His Grace Bishop Ilarion assisted by Fr. Cornell Zubritsky and local clergy
- January 7, Thursday – **NATIVITY OF JESUS CHRIST**
9:00 a.m. – NATIVITY DIVINE LITURGY served by Rt. Rev. Protopresbyter Stephan Semotiuk and local clergy
- January 8, Friday – **Synaxis of the Holy Theotokos**
10:00 a.m. – Divine Liturgy
- January 9, Saturday – **Feast of the Great Martyr St. Stephen**
10:00 a.m. – Divine Liturgy at DNIPRO SENIOR CITIZEN'S HOME
- January 10, Sunday – **AFTER NATIVITY**
9:30 a.m. – Ukrainian language Divine Liturgy
11:00 a.m. – English language Divine Liturgy
- January 14, Thursday – **NEW YEAR – FEAST OF ST. BASIL**
9:30 a.m. – Litiya
10:00 a.m. – Divine Liturgy and New Year's Moleben'
- January 17, Sunday – **BEFORE THEOPHANY**
9:00 a.m. – Matins
10:00 a.m. – Divine Liturgy
- January 18, Monday – **EVE OF THE FEAST OF THEOPHANY**
5:00 p.m. – Great Blessing of Water
6:30 p.m. – Theophany Holy Supper at St. John's Cultural Centre
- January 19, Tuesday – **HOLY THEOPHANY, BAPTISM OF JESUS CHRIST**
9:00 a.m. – Great Compline
10:00 a.m. – Divine Liturgy and Great Blessing of Water
- January 20, Wednesday – **SYNAXIS OF ST. JOHN THE BAPTIST**
10:00 a.m. – Divine Liturgy

All parishioners and friends are invited to attend all Christmas, New Year's and Theophany Church Services. May the Newborn Jesus bless you with His richest blessings and may the New Year 2016 be more joyous and successful than all the preceding ones for you and yours!

NOTE:

- On Wednesday, January 6, a Special Christmas Program from St. John's Cathedral will be broadcast from 6:30-7:00 p.m. on Radio Station WORLD FM 101.7 FM.
- On Thursday, January 7, the HIERARCHICAL NATIVITY DIVINE LITURGY from St. John's Cathedral will be broadcast from 6:00-7:00 p.m. over Radio Station WORLD FM 101.7 FM.
- Throughout the Epiphany Season, JANUARY 19-FEBRUARY 15, your parish priests will visit you and your family with Prayer and Bless your home with Holy Water.

Merry Christmas!
Z Rízdvom Khrystovym!

Warmest Best Wishes of the season
and peace, good health and
happiness throughout the New Year.



Wayne Ewasko
MLA for Lac du Bonnet

Ph: 204-268-3282
www.wayneewasko.com

Христос Рождается!

Wishing you warmest best wishes
for this Christmas Season, and
peace, good health and happiness
throughout the New Year.

Merry Christmas!

Cliff Graydon
Member of the
Legislative Assembly
Emerson Constituency

Altona Office: 204-324-9901
E-mail: cliff.graydon@leg.gov.mb.ca



Cliff Graydon
MLA for Emerson

Telephone: (204) 324-9901 | E-mail: Graydonc@myrto.net

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Манітобська Провінційна Екзекутива

**UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION
OF CANADA**

Manitoba Provincial Executive

Christ Is Born!

Христос Рождается!

Let Us Glorify Him!

Славте Його!

З нагоди Різдва Христового і Нового 2016 Року сердечно вітаємо Провід і Духовенство УПЦК з їх родинами, СУС і складові організації, Колегію Св. Андрея, всі наші виховні інститути, видавництва і редакторів та ввесь український християнський нарід в Канаді, Україні та інших країнах суцїй. Бажаємо великої радості, доброго здоров'я і безмежних Божих ласк та щедрот!

Добр. **Орися Ермантравт**, Голова

Добр. **Геня Божик**, кореспонденційна секретарка



СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ
Відділ ім. Лесі Українки при
Катедрі Пресвятої Тройці,

Вінніпер, Манітоба

З Різдвом Христовим та Новим Роком 2016 сердечно вітаємо Його Високопреосвященство Юрія, Архієпископа Вінніперу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протоієрея Тараса Удода, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; всечесніше духовенство УПЦК з родинами, все членство Союзу Українок Канади на чолі з Головою Централі Лесею Перрит, редакції та всіх працівників української преси та весь український народ в Україні і по всьому світові.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

Керол Ковальчук, голова

Людмила Павенська, кореспонденційна секретарка (україномовна)

Една Ахтимійчук, кореспонденційна секретарка (англомовна)

ST. GEORGE'S UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH
FORT FRANCES, ONTARIO



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!
CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!

On the occasion of this Festive Season of the Nativity of Christ and the New Year, the Congregation of St. George's sincerely greets the Hierarchy, Clergy, congregations, organizations and all who toil in the Vineyard of our Lord.

May the Son of God, Jesus Christ, bless you all with prosperity, success and good health in the New Year. May He fill your hearts with a profound faith, fraternal love, fervent hope and a joyous festive spirit.

Rev. Fr. Bohdan Statkevych - Parish Priest

Marcia Zeleny - Parish President

Michael Hughes - Vice President

Jackie Dobransky - Recording Secretary

Ann Wood - Treasurer



СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ
Відділ імені кн. Ольги при
Соборі Святої Покрови

Вінніпер, Манітоба

сердечно вітає

З Різдвом Христовим і Щасливим Новим Роком Його Вископреосвященство Юрія, Архієпископа Вінніперу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протоієрея Тараса Удода, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; всечесніше Духовенство, Провід і членство Складових організацій Союзу Українців Самостійників, зокрема Централю Союзу Українок Канади, все членство по відділах і редакцію журналу "Промінь", всечесного отця Олександра Гаркавого, та все членство громади. Щиро вітаємо ввесь український народ в Україні і по всьому світі.

Христос Родився - Славимо Його!

В. Носворти / В. Шаварська

спів-ГОЛОВИ



Friends of



HISTORIC ST. MICHAEL'S
UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH
Gardenton, Manitoba

Greets All Faithful of the UOCC

Christ Is Born!

Христос Народився!

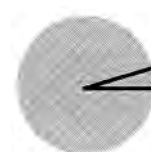
Let Us Glorify Him!

Славте Його!

President, Don Machnee

Box 361 Selkirk, MB R1A 2B3 Tel.: (204) 339-2285

donmach43@gmail.com



CRAIG & ROSS
CHARTERED ACCOUNTANTS

Craig & Ross is an independent accounting firm, providing a range of financial and business solutions on a personal, consultative basis. With a focus on owner-managed companies and a depth of experience in the not-for-profit segment, our commitment is to offer practical and economical advice that is respectful of client needs.

1515 One Lombard Place, Winnipeg, Manitoba, R3B 0X3
Phone: (204) 956-9400 Fax: (204) 956-9424

www.craigross.com

Wishing Everyone a Blessed and Merry Christmas!

Христос Родився ГЛАВІТЕ Його Christ is Born! Glorify Him!



Щиросердечно вітаємо з Різдвом Христовим і Новим 2016 Роком Божим та Святим Богоявленням єпископів, священників, дияконів, монашество та всіх вірних нашої Боголюбимої Української Православної Церкви в Канаді і наших сестер церков в діаспорі та в Україні, громадських провідників, лідерів та державних службовців, котрі працюють на благо нашого многотраждального народу та Української держави і діаспори, а також всіх людей доброї волі та бажаємо,
Щоб з Різдвом Христовим, друзі милі! Нехай омріяне здійсниться,
Щоб Новий рік зустріти в мирі, З любов'ю й радістю у серці.
Щоб негаразди оминали, Натхненням повнилися мрії,
Щоб в душах ваших не згасали Любов, Віра та Надія

Настоятель, управа та всі вірні
Українського Православного Собору
Успіння Пресвятої Богородиці у Оттаві

ASSUMPTION THE BLESSED VIRGIN UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH

Parish Priest: Fr. Ihor Okhrimchouk

Parish Executive President: Michael Reshitnyk

1000 Byron Ave, Ottawa, Ontario, K2A 0J3 Tel: (613)728-0856 Hall: (613) 722 1372 Cell:(613)325-3903

E-mail: stamaryuocc@sympatico.ca Web site: www.ukrainianorthodox.info Hall Website: www.1000byron.org

Facebook: <https://www.facebook.com/UkrOrthodoxChurchOttawa>

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА ПРЕСВЯТОЇ ТРОЙЦІ UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF THE HOLY TRINITY

919-20th Street West, Saskatoon, Saskatchewan

Christ is Born! Let us Glorify Him!



earthly riches and all of God's Blessings.

Parish Priest: **V. Rev. Archpriest Taras Makowsky**
Parish Council, U.W.A.C.-Olha Kobylanska Branch,
UOMA/TYC-Steppe Branch, CYMK-Anna Papish Branch

Христос Рождається! Славимо Його!

З Празником Різдва Христового та Новим 2016 Роком Божим сердечно вітаємо Високопреосвященнішого Митрополита Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Первоієрарха УПЦ в Канаді; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Високопреосвященнішого Митрополита-Емерита Івана; протоієрея Тараса Удода, Канцлера УПЦК, та членів світлої Консисторії; Всесвітнє Духовенство УПЦК з їхніми родинами; братів та сестер в Україні та весь український народ. Просимо прийняти наші щирі українські побажання доброго здоров'я, довголіття, всіх земних благ і Божого благословення!

Настоятель: **прот. Тарас Маковський**
Парафіяльна Управа, С.У.К.-Відділ ім. Ольги Кобилянської,
UOMA/TYC-Відділ Степ, СУМК-Відділ ім. Анни Папіш

Христос Родився! Christ is Born!



Українська Канадська Фундація
ім. Тараса Шевченка
Щиро вітає усіх жертводавців і
прихильників з нагоди Різдва
Христового та Нового Року!

Рада Директорів:
Андрій Гладисhevський Q.C.,
Борис Балан, Софія Качор,
Гордон Гордей, Ірка Мицак,
Адріан Бойко, Ліда Нарожняк,
Скот Армстронг

**Ukrainian Canadian Foundation
of Taras Shevchenko**
Extends warmest greetings to all
our donors and supporters
as we celebrate
Christ's Birth and the
New Year!

**Shevchenko
Foundation**

202 - 952 Main St Winnipeg, MB R2W 3P4
Phone: 204-944-9128 Toll Free 866-524-5314
www.shevchenkofoundation.com

Board of Directors:
Andrew Hladyshevsky, Q.C.,
Boris Balan, Sophia Kachor,
Gordon Gordey, Irka Mycak,
Adrian Boyko, Lidia Narozniak,
Scott Armstrong

"A Foundation of Faith"

imagine
**what you could do
with \$2,000...**

Have a fabulous idea to engage
youth leaders 18-30 years
in mission or ministry?
Contact us!

The Foundation:

- ✓ provides financial assistance for projects (workshops, educational materials) to promote the growth of the UOCC among youth
- ✓ welcomes ideas using social media to promote, inform, spread awareness of UOCC activities
- ✓ provides scholarships for students in theology

Submission deadline: February 1 and August 1 annually

Contact for details: UOCC Foundation,
9 St. John's Ave.,
Winnipeg, MB R2W 1G8;
Tel: 1-877-586-3093
website: www.uoccf.ca

**click on the Grant Applications icon on the home page*

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО! CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!



З радісним Святим Різдвом Христового, Нового Року та Святим Йордану молитовно вітаємо Його Високопреосвященство Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Владику Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Владику Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; Світлу Консисторію УПЦК з її Канцлером протоієреєм Тарасом Удодом; Всечесне Духовенство УПЦК і боголюбивих вірних; Колегію Св. Андрія і студентів богослов'я; членство і прихильників складових організацій СУС; Дирекції та працівників Інститутів: Св. П. Могили, Св. Володимира і Св. Івана; редакції "Вісника", "Українського Голосу" і "Променя", членів і прихильників Собору Св. Володимира в Віндзорі, молоді, усіх хворих і недужих в домах, лікарнях і домах опіки, громади Св. Покрови, всі організації при громадах, соборний хор та увесь український народ в Україні і розсіянні сущий. Бажаємо всім веселих свят і постійної душевної радості в цей світлий час Божого Втілення.

On the occasion of the Nativity of our Lord Jesus Christ we extend our best wishes to His Eminence Metropolitan Yuriy, Primate of the UOCC; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; Very Rev. Archpriest Taras Udod, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; Members of the Consistory; all clergy and their families; all God-loving Faithful, Members and Adherents of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all hard-working Members of the Ukrainian Women's Association Lesia Ukrainka Branch; Ukrainian Self-Reliance League; all Organizations, Youth, Choir of our Parish; and all Ukrainians in the Diaspora.

May our Loving Father bless all of us at the time of the Incarnation of His Only-begotten Son Jesus Christ with His Heavenly Blessing, granting everyone peace, prosperity and forbearance for many years.

THE WINDSOR PARISH DISTRICT

V. Rev. Archpriest Roman Kocur, Parish Priest
Email: info@stvladimirs.com

St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Cathedral, Windsor, ON
St. Mary the Protectress
Ukrainian Orthodox Church, Leamington, ON

Helen Panchyshak, President St. Vladimir's
Eugene Maslak, President St. Mary's The Protectress
Ivanna Nimchuk, Recording Secretary, St. Vladimir's



Descent of the Holy Spirit Ukrainian Orthodox Sobor

1305 12th Avenue
Regina, SK
S4P 4I6

Український
Православний Собор
Зіслання Св. Духа

Христос Рождається! Славимо Його! Christ is Born! Let us Glorify Him!

May the joy and love felt during the season of the Feast of the Nativity be in your hearts now and throughout the coming year.

On behalf of the
Ukrainian Orthodox Congregation
of the Descent of the Holy Spirit
Ukrainian Orthodox Church Sobor
we offer you greetings of
Peace, Love and Joy.

Христос Рождається! Славимо Його!
Christ is Born! Let us Glorify Him!

On behalf of the parish executive
and members

Fr. Michael Maranchuk
parish priest

Ernie Cherepuschak
parish president

SCHEDULE OF SERVICES

1st Sunday 10:00 a.m.
English Divine Liturgy

All Other Sundays 10:00 a.m.
Divine Liturgy (Bilingual)

Weekday Feast Days
10:00 a.m. Liturgy
@ Selo Gardens

Most Wednesdays
6:15 p.m. Akathist
@ DHS church

Please see schedule
of services monthly
in this publication or
for more information
please contact:

Fr. Michael Maranchuk
@ (306) 757-0445
fr.mmaranchuk@gmail.com

Descent of the Holy Spirit Ukrainian Orthodox Church Sobor, 1920 Toronto Street, Regina, SK, S4P 1M8
email: dhsuosregina@sasktel.net tel: (306) 757-0445 web: www.uocregina.ca fax: (306) 757-0447

JOB OPPORTUNITY



Enumerators wanted
to collect names for the voters list. Positions begin in
February for the April 19 provincial election.

- Paid positions
- Paid training
- Visit door-to-door
- Responsible community residents
- Available part-time for two to three weeks

APPLY ONLINE

electionsmanitoba.ca
or call 204-945-3225
Toll-free: 1-866-628-6837

Download our mobile app



ElectionsManitoba X

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
бажають

Ричард, Дана і Галя Корбан, власники і управителі



KORBAN
Funeral Chapel

907 Main Street, Winnipeg, MB R2W 3P2

204-956-2193



Richard M. Korban

Одиноке незалежне українське похоронне заведення у Вінніпегу,
яке обслуговує українську спільноту від 1977 року
Exclusively owned and operated by the Korban Family

Pray for Ukraine

During this Christmas-Theophany season, please take time out to pray for our brethren in Christ in our ancestral homeland of Ukraine in this most difficult period of its recent history. Your sincere prayers to our All-Merciful God, for Whom all is possible, may be the most precious gift that you can give them.

Prayer for Ukraine

O, Great and Almighty God! We, your sinful children, stand before You with repenting hearts and bow our heads to You. O, Father! Forgive our iniquities and the sins of our parents, our grandparents and forefathers. We beseech You to hear our sincere prayer and thank You for Your boundless mercy. Hear us, and accept our heartfelt supplication. Bless our homeland of Ukraine, and grant it prosperity and well-being. O Merciful Lord, bestow Your blessings upon all who turn to You with their supplications. We pray to You, O God, for our sisters and brothers, for the widows and orphans, for the weak and infirm, and for all those in need of Your mercy. Unite us all in one great Christian family so that all people, as brothers, shall glorify always Your name now and ever, for all ages. Amen.

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ПАРАФІЯ ПРЕСВЯТОЇ ТРОИЦІ

HOLY TRINITY
UKRAINIAN ORTHODOX PARISH
CANORA, SK.



To the Hierarchs, Clergy, Deacons,
and all Faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada
Wishing you peace and joy on the feasts of the Nativity of Jesus Christ,
the New Year and Theophany!

До Ієрархії, Священства, Дияконства, і всіх вірних УПЦК
Бажаємо Вам Веселих Свят Різдва Христового,
Нового Року та Богоявлення!


Христос Рождається – Славимо Його!

Rt. Fr. Michael Faryna, Parish Priest

Dorothy Korol, President

Victoria Ryczak, Secretary

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА ПРЕСВЯТОЇ ТРОЙЦІ
У ВАНКУВЕРІ
HOLY TRINITY UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL
154 East 10th Avenue, Vancouver, B.C. V5T 1Z4



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ – СЛАВІМО ЙОГО!


У цю радісну пору Різдва Христового, Нового Року і Богоявлення—сердечно вітаємо Ієрархів, Духовенство і вірних Української Православної Церкви в Канаді, наших парафіяльних членів і прихильників та весь український народ. Нехай благословення Христа будуть на усіх Вас протягом Свят і наступаючого Нового Року.

Від імені Громади
Ієрей Роман Цаплан, Парох і Парафіяльна Управа

CHRIST IS BORN – LET US GLORIFY HIM!

In this festive season of Christ’s Nativity, the New Year and Epiphany, sincere greetings are extended to the Hierarchs, Clergy and Faithful of the Ukrainian Orthodox Church in Canada; to our Congregation Members and Adherents, and indeed to all Ukrainian people. May you all share in Christ's blessings throughout this season and in the coming New Year.

On behalf of the Congregation
Rev. Fr. Roman Tsaplan, Pastor and the Congregation Executive



SUS
Foundation of Canada


620 Spadina Avenue, Toronto, ON M5S 2H4
www.susfoundation.ca

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
СЛАВІТЕ ЙОГО!**

До Наших Членів, Жертводавців і Всіх Вірних
Української Православної Церкви в Канаді
Бажаємо Вам Веселих Свят Різдва Христового,
Нового Року та Богоявлення!


CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!

To our Members, Donors and all Faithful
of the Ukrainian Orthodox Church of Canada.
Wishing you peace and joy on the feasts of
Christ's Nativity, the New Year and Theophany!



For the Foundation
J. William Strus, President; **Daniel Huzyk**, Vice-President
Walter P. Mayewsky, Secretary; **Leo Atamanchuk**, Treasurer
Directors: **Andy Balaura**, **Donna Kowalishin**, **Walter Manulak**,
Steve Phillipow, **Marianne Zaparyniuk**

For fifty years
“Preserving our Past, Funding our Future”




Holy Family Home

165 Aberdeen Avenue
Winnipeg, MB R2W 1T9
(204) 589-7381


Мешканці Дому Пресвятої Родини,
весь персонал, Адміністрація та
Сестри-служебниці Непорочної Діви Марії
бажають вам благословенних і щасливих
Свят Різдва Христового
наповнених радістю й миром,
яких тільки наш Спаситель дарує нам.


ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!
CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!



Holy Family Home Residents, Staff, Administration,
Board and the Sisters Servants of Mary Immaculate,
wish you a most Blessed Christmas Season filled
with the joy and peace that Jesus brings.

Devotion to Caring since 1957





Promin
Промінь

Published bi-monthly by the
Ukrainian Women's Association of Canada

**Веселих Свят Різдва
Христового та
Щасливого Нового
Року!**

Promin Administrator -
Betty Corlett 780-932-9727

PROMIN SUBSCRIPTION FORM

Subscriber Name _____

Address _____

City _____ Prov _____ Postal Code _____

Phone _____ E-Mail _____

If gift, indicate from whom _____

Canadian subscription \$25/year, US subscription \$35 Cdn/year

Cheque or money order enclosed in the amount of \$ _____ for _____ year(s)

Send to: PROMIN – 10611 – 110 Ave NW, Edmonton, AB T5H 1H7

SPECIAL!! – Half price for a new subscription for a friend or relative

Subscriber Name _____

Address _____

City _____ Prov _____ Postal Code _____

Phone _____ E-Mail _____

If gift, indicate from whom _____

Cdn subscription \$25 \$12.50/year, US subscription \$35 \$17.50 Cdn/year

Cheque or money order enclosed in the amount of \$ _____ for _____ year(s)

Send to: PROMIN – 10611 – 110 Ave NW, Edmonton, AB T5H 1H7

ВІСНИК • THE HERALD

Tel.: 1-877-586-3093

Fax: (204) 582-5241

E-mail: visnyk@uocc.ca

web:www.uocc.ca

Капелани стануть професійним підрозділом Збройних сил



■ **KYIV, UKRAINE**—Рада національної безпеки і оборони України ініціювала розробку законопроекту про капеланську службу у Збройних силах України. Про це у понеділок, 14 грудня, в ході виступу на з'їзді військових капеланів заявив секретар РНБО Олександр Турчинов. Капелани АТО стануть окремим підрозділом. "РНБО ініціювало розробку закону про капеланської служби в ЗСУ та вищих військових формуваннях. І саме цей закон має стати основою для того, щоб ми перейшли на професійний, системний формат несення служби. Тому що перед капеланами сьогодні в армії стоять дуже серйозні завдання, це не тільки духовне, але й патріотичне виховання військових, це психологічна робота з особовим складом. Саме вони повинні допомогти військовим подолати стрес і посттравматичний синдром", — заявив пан Турчинов. Згідно з відповідним законо-

проектом, у кожній військовій частині буде посада в ЗСУ полкового священика, а також — у підрозділах силових органів. Зараз у зоні АТО на волонтерських засадах працюють близько двохсот військових священиків. При цьому більшість із них — на передовій. "Нашою метою в організації капеланської служби і в Україні, і в нашій церкві, має бути створення військового ординаріату. І мати окремого єпископа-капелана, як це є в інших країнах світу", — каже предстоятель Української Греко-Католицької Церкви Святослав Шевчук. "Це не тільки духовне, але й патріотичне виховання військових, це психологічна робота з особовим складом. Саме вони повинні допомогти військовим подолати стрес і посттравматичний синдром", — додав секретар РНБО Олександр Турчинов.

—www.risu.org; www.24tv.ua; 5 Канал

Military Chaplains Turn Professional

■ **KYIV, UKRAINE**—The All Ukraine Congress of Military Chaplains took place in Kyiv, Ukraine on Dec. 14, 2015 bringing together priests and pastors from all of Ukraine's Churches working as chaplains in the Anti-Terrorist Operation Zone. One of the topics under discussion was giving official status to the chaplains. Currently, the initiative has come from the Churches to send chaplains to serve the soldiers and volunteers on the front lines. Today, 200 chaplains work on a voluntary basis in the conflict zone. Ukraine's National Security and Defense Council has initiated a draft law that it plans to submit for parliamentary debate to professionalize chaplaincy in Ukraine's Armed Forces. NSDC secretary Oleksandr Turchynov, who himself is a pastor, spoke to the meeting and unveiled the proposed law that calls for a chaplaincy service within the Armed Forces, the Interior Ministry Forces and other Security Forces of Ukraine. Tur-

chynov told the gathered chaplains that this new law intends to professionalize chaplaincy and make it more systematic and organized. Every military division and garrison would have its own division priest. There is also proposed a position of Bishop of Chaplaincy to oversee the work. Turchynov explained that the military chaplains would provide spiritual care as well as patriotic education and psychological counselling. Chaplains would especially assist soldiers in overcoming PTSD and battle stress, according to the Security Council secretary. The chaplains look positively on this initiative. Military chaplain Fr. Ivan Halyo told Channel 5 news that right now chaplains have no social status and do not qualify for social benefits for serving in the Anti-Terrorist Operation Zone unlike soldiers. This law would provide assistance for clergy and would professionalize their work.

—www.risu.org; www.24tv.ua; 5 Канал

Михайлівський згадує 2013 рік

■ **KYIV, UKRAINE**—10 грудня 2015 року в Києві знову лунали дзвони Михайлівського Золотоверхого монастиря, згадуючи події грудня 2013 року. Під час Революції Гідності ці дзвони скликали людей приїхати на Майдан і допомогти захистити Майдані Незалежності, коли Беркут штурмував барикади. В ніч з 10 на 11 грудня 2013 року Михайлівський Золотоверхий собор безперервно

бив у дзвони — як під час навали татар у грудні 1240 року. На цей дзвін з усього міста стікалися кияни, аби захистити мітингувальників на головній площі Києва від озброєних загонів міліції Беркут. Частина учасників Революції Гідності знайшла притулок і захист у грудні 2013 року саме у Михайлівському монастирі. На Михайлівській площі лунав набат кожні півгодини по 10 хвилин,

Як березовий хрест став символом віри

■ **ПОБЕДА, ЛУТАНСЬКА ОБЛАСТЬ, УКРАЇНА**—Березовий хрест на швидку зроблений пережив обстріли і став символом віри українських військових біля селища Победа на Луганщині у вересні минулого року. Цього року його забрали із Луганщини і привезли до Львова. Тоді згорів весь табір. Знищена була техніка, каплиця та намети. І коли дим після бою розійшовся, військові з мотопіхотної бригади 24 батальйону зрозуміли: вони усі живі, а серед поля єдиний вцілілий хрест. Обстріли тривали два дні. Перші два стали катастрофою для селища: снаряди потрапили на його територію. А на третій день окупанти знесли практично весь табір. Хрест стояв у каплиці, її теж знищили, а він уцілів, як і всі військові з мотопіхотної бригади. Утім,



тікаючи від обстрілів, хрест військові із собою не взяли. Повернувшись по нього лише за півроку. Він і далі стояв посеред поля, один-єдиний. Сьогодні цей березовий хрест з АТО освятили єпископи. Церковні діячі до вцілілого хреста ставляться стриманіше. Запевняють: це не чудо, а символ і саме так треба його сприймати. Від тепер знак перемоги і віри зберігатимуть у гарнізонному храмі військових у Львові.

—www.24tv.ua

Simple Birch Cross Becomes Symbol

■ **POBYEDA, LUHANK OBLAST, UKRAINE**—A hastily built simple birchwood cross survived three days of fierce GRAD missile shelling by Russian-backed terrorists in the village of Pobyeda, Luhansk oblast in eastern Ukraine last fall and today became a symbol of faith for the Ukrainian soldiers who survived the attack and their garrison back in Lviv. In September 2014 before a ceasefire was struck, terrorists and Russian military detachments had been attacking Ukrainian military targets with heavy weapons. The nearby village was badly damaged and the camp of the 24th battalion of the 3rd motorized infantry brigade dispatched from Lviv had their camp flattened. Tents, equip-

ment and the chapel were completely destroyed. When the soldiers climbed out of their trenches and bunkers to check casualties, they saw the devastation. They also saw a wonder—the simple birch cross was still standing intact in the field. The soldiers were unable to take the cross with them during their retreat. The battalion returned for the cross 6 months later finding it was still standing untouched. In early December 2015 the battalion returned to their garrison in Lviv and brought with them the cross that has become an important symbol for the entire brigade. The cross was blessed by the Lviv hierarchs and is now kept at the garrison chapel.

—www.24tv.ua; 5 Канал

St. Michael's Remembers 2013



■ **KYIV, UKRAINE**—The bells of the St. Michael the Archangel Golden-domed monastery in Kyiv, Ukraine were played during a special event on Dec. 10, 2015 to remember events from 2013. On this evening for three hours, the St. Michael's bells were played every half hour for 10 minutes after which a video presentation set up in the St. Michael's square showed witness accounts of the Revolution of Dignity. Two years ago on this date during the early days of the Revolution of Dignity, the Berkut special security forces stormed the barricades of the Maidan camp in the middle of the night. It was a cold night and only

a few thousand unarmed people were in the camp. The police had already dismantled the outer barricade and were advancing to the centre. It was then that the bells of St. Michael's began ringing in alarm. Hearing this call, tens of thousands of residents of Kyiv flooded the centre, repelling the attack and defending the barricades. The bell ringing was a symbolic act that would go down in history. The last time in history that the St. Michael's bells pealed in warning was in December 1240 when the Kyiv residents were called to defend their city from the Mongol-Tatar invasion.

—www.risu.org; www.24tv.ua; 5 Канал

починаючи із 19:00 по 22:00. Також на екрані поряд транслювали відео, де очевидці розповідають про трагічні історії Революції Гідності, і

ночі 10-11 грудня 2013 року. Весь час приходили люди, які хотіли згадати той самий трагічний момент.

—www.risu.org; www.24tv.ua; 5 Канал

**ХРИСТОС
РОЖДАЄТЬСЯ!
СЛАВІМО
ЙОГО!**

**З НАГОДИ
РІЗДВА
ХРИСТОВОГО
та
НОВОГО
2016 РОКУ**



ВЕРХОВНА УПРАВА ОРДЕНУ СВ. АНДРЕЯ

засилає вітання

Ієрархам Української Православної Церкви Канади, всьому духовенству та Консисторії; ректорові, викладачам, членам дирекції, адміністрації та студентам-теологам Колегії Св. Андрея; всім членам-побратимам та їх родинам.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Мирослав Бугера — Голова *Андрій Сірий* — Секретар

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА СВЯТОЇ АННИ ST. ANNE'S UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH

525 Morrish Rd. Scarborough ON M1C 1G2



ХРИСТОС РОДИВСЯ!

СЛАВІМО ЙОГО!

У високому духовному піднесенні висловлюємо нашу молитовну вдячність Всевишньому Господу Богу за Святу Церкву, в якій в рідній вірі і культурі виховуються наші діти і внуки.

Своєю радістю бажаємо поділитися з нашою Достойною Ієрархією, Духовенством та Братами і Сестрами у Христі Ісусі, та принести найкращі вітання з нагоди Різдва Христового, Нового 2016 Року та Святого Богоявлення.

CHRIST IS BORN!

GLORIFY HIM!

With great spiritual uplift we express prayerful gratitude to our Lord for our Holy Church, where our children and grandchildren are brought up in our faith and culture.

We wish to share our happiness with our Church's Venerable Hierarchy, Clergy, and Brothers and Sisters in Christ and express our sincerest greetings for Christmas and the New 2016 Year and Epiphany.

Parish Priest: *Rev. Fr. Volodymyr Feskiv*
and St. Anne's Church Council



Desjardins

**Caisse populaire Ukrainienne de Montréal
Українська Народна Каса Дежарден у Монреалі**

3250, rue Beaubien Est, Montreal, QC, H1X 3C9
Tel.: 514-727-9456, www.desjardins.com

**З найкращими
Різдвяними та Новорічними
побажаннями до усіх читачів**

*Різдво — казковий час!
Хай здивує щастям Вас
Час добра і Час кохання.
Тож приймайте привітання:
Будьте добрі та здорові,
Побажаємо любові,
Світла й радощів багато,
Щоб життя було, як свято!*

ВАША ДОВІРА, НАША ПРОФЕСІЙНІСТЬ - СПРАВЖНИЙ РЕЗУЛЬТАТ!

**Веселих свят
Різдва Христового
і щасливого Нового Року
від**



PARK FUNERAL CHAPEL

**GREG
LALACH,
JAMES
WEREZAK,
ADELE
SOROKAN**

TEL.: (306) 244-2103

**311 3RD AVENUE NORTH
SASKATOON, SK, S7K 2H9**

*Веселих та щасливих свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА НОВОГО РОКУ!*

бажають

Sausage Makers™ Delicatessen Meat Market

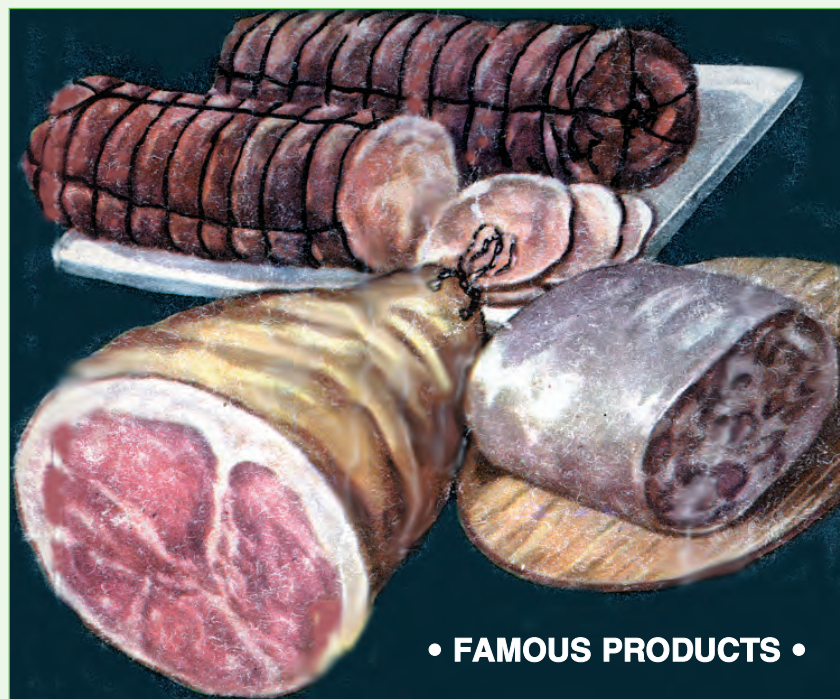


*Respected sausage makers,
established since 1958.
Purveyor of their own
delicatessen
garlic sausages, meat loaves,
wieners, salami, and other
“Famous Products” delicacies.*

- Organic Beef – Manitoba
- Grass Fed Manitoba Beef and Bison
- Wood smoked bacon and sausage
- Smoked turkeys
- European Imported Groceries
- Free Run Chickens
- Social packs – 5 Meats, 2 Cheeses,
Pickles, Chips, Bread
- Kobassa with impeccable taste!
- Hot from our own smokehouses.
- No Gluten, No Lactose, No Added MSG
Reduced Fat and Salt Sausages

**TM PROPERTY OF
Central Products
& Foods Ltd.**

www.facebook.com/sausagemakers
630 Nairn Avenue, Winnipeg
Telephone: 204-667-2981



• FAMOUS PRODUCTS •

BONNYVILLE-ST. PAUL PAROCHIAL DISTRICT UKRAINIAN ORTHODOX PARISHES

Христос Народився! Славимо Його!
Christ Is Born! Let Us Glorify Him!



Come, worship the newborn King!

On behalf of the entire Parochial District, the Executive wishes to extend our warmest wishes to His Eminence YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Grace ILARION, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace ANDRIY, Bishop of the Eastern Eparchy; Metropolitan Emeritus JOHN; Very Rev. Archpriest Taras Udod, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; to all members of the Consistory Board, to the staff and students at St. Andrew's College, and to all parishioners of the Ukrainian Orthodox Church of Canada.

*May you enjoy a blessed celebration
of the Nativity of Christ the Lord,
and God's blessings in 2016!*

Priest: **Rev. Fr. Peter Haugen**

www.bonnyvilleanddistrictuoc.ca



УКРАЇНЬСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА СВ. АНТОНІЯ

в Едмонтоні, Альберта

ST. ANTHONY'S UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH

6103-172 St., Edmonton, AB T6M 1C1

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

З нагоди радісних свят Різдва й Хрещення Христового, сердечно вітаємо Його Високопреосвященство Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита УПЦК; Преосвященнішого Владика Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Єпископа Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; Світлу Консисторію; протоієрея Тараса Удода, Канцлера УПЦК; Всечесне Духовенство та їх родини; дирекцію та студентів Колегії Св. Андрія; членів і прихильників громади, молодь, всі організації при громаді та весь український народ.

Бажаємо всім радісних Свят і Щасливого Нового 2016-го року.

За Управу Громади Св. Антонія:

прєсвітер Петро Є. Ямнюк — настоятель

Кімберлі Гуше — голова

Вікторія Кінгницька — секретарка

CHRIST IS BORN!

LET US GLORIFY HIM!

On the occasion of the Feast Days of the Nativity of Christ and His Baptism in the Jordan, the Congregation of St. Anthony would like to extend festive greetings to: His Eminence Metropolitan Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Grace Bishop Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Bishop Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; Very Rev. Archpriest Taras Udod, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all Consistory Members, Clergy and their families; Directors and students of St. Andrew's College; members of all congregations and adherents, our youth and every organization within our Church. May our Lord and Saviour Jesus Christ grant you health, happiness and prosperity in this holiday season and may 2016 be, for you, a blessed New Year.

For St. Anthony's Congregation:

Rev. Fr. Patrick E. Yamniuk — Parish Priest

Kimberley Gutsche — President

Vicki Kihnicksi — Secretary



УКРАЇНЬСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА ЙОРКТОНСЬКА ПАРАФІЯЛЬНА ОКРУГА

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH YORKTON PARISH DISTRICT

89 Bradbrooke Dr., Yorkton, Saskatchewan S3N 2Y2

On the occasion of the Nativity, according to the Flesh of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we would like to extend festive greetings to: His All-Holiness BARTHOLOMEW I, Archbishop of Constantinople, Ecumenical Patriarch; His Eminence Metropolitan YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Eminence JOHN, Metropolitan-Emeritus; His Grace Bishop ILARION, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Bishop Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; Very Reverend Archpriest Taras Udod, Chancellor of the UOCC; Consistory Board members; Clergy and their families; Directors and students of St. Andrew's College, St. Petro Mohyla Institute, St. John's Institute, St. Vladimir Institute; members of all congregations and adherents, our youth and every organization within our Church. May the Lord and Saviour Jesus Christ grant you health, happiness and prosperity in this Holy Season.

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
CHRIST IS BORN!**

**СЛАВІМО ЙОГО!
GLORIFY HIM!**

For the Yorkton Parish District :

Very Reverend Archpriest Mel Slashinsky, Parish Priest
Gerald Kaban, President **Iris Heshka**, Secretary

Tom Antony, Treasurer



UKRAINIAN FRATERNAL SOCIETY OF CANADA

УКРАЇНЬСЬКЕ ТОВАРИСТВО ВЗАЄМНОЇ ПОМОЧІ В КАНАДІ

During this Holiday Season,
We hope that You and Your Family
will be Celebrating and Rejoicing Together.

We wish you Good Luck, Health,
Happiness, and Prosperity.

Merry Christmas and a Happy New Year!

Christ is Born! Praise Him!

Board of Directors and Administration of the
Ukrainian Fraternal Society of Canada

Під час свят Різдва Христового,
сподіваємося, що Ви, і з вашими родинами,
будете святкувати й веселитися разом.

Бажаємо вам щастя, здоров'я,
та добробуту, і веселих свят Різдва Христового,
і щасливого Нового Року!

Христос Рождається! Славите Його!

Дирекція і Адміністрація
Українського Товариства Взаємної Помочі в Канаді

235 McGregor Street,
Winnipeg, MB R2W 4W5
Phone: **1.204.586.4482**

Toll Free: **1-800-988-8372**

www.ufsc.ca / contact@ufsc.ca



УКРАЇНЬСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВ. ВОЛОДИМИРА • ST. VOLODYMYR CATHEDRAL

406 Bathurst St., Toronto, ON M5T 2S6

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!



Зі святами Різдва Христового, Нового 2016 р. і Святого Богоявлення щиро вітаємо Його Високопреосвященство Юрія, Архiepіскопа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Первоієрарха УПЦК, Митрополита Канади; Високопреосвященнішого Митрополита-Емерита Івана; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Канцлера УПЦК протоієрея Тарас Удода; всіх членів Світлої Консисторії; Всечесне духовенство та Колегію Св. Андрея. Вітаємо боголюбивих вірних Української Православної Церкви в Канаді; членів і прихожан катедральної громади, молодь, директорів, учителів, учнів суботньої та недільної шкіл, дяків, диригента, катедральний хор, членів усіх організацій при Катедрі Св. Володимира; недужих у лікарнях і домах опіки; всіх жертводавців; братів і сестер в Україні і весь український народ поза межами її, і бажаємо їм безмежних щедрих ласк від народженого Ісуса Христа, радісних Свят і щасливого Нового 2016 Року!

протопресвітер Б. Сенцьо, настоятель **прот. д-р Я. Буцьора**, катедральний священик **диякон Борис Мельник**

протопресвітер Ф. Легенюк, емерит **протопресвітер П. Зміївський**, емерит

П. Байрачний, голова катедральної громади

В. Шевчук, голова Ордену Св. Андрея

В. Родак, голова Братства Св. Володимира

В. Мельник, голова С.У.К., відділ ім. св. кн. Ольги

О. Головатий - голова Братства ім. свв. Кирила і Мефодія

ПОРЯДОК РІЗДВЯНИХ БОГОСЛУЖІНЬ – 2016 рік

Pastoral Services - December 20-26 — **FR. J. BUCIORA** 905-855-7757

December 20, Sunday – 29th Sunday after Pentecost — 29-та неділя по П'ятидесятниці
10:00 a.m. – Liturgy / Літургія
December 23, Wednesday – 6:00 p.m. – Akaphist / Акафіст

Pastoral Services - December 26-Jan. 2 — **FR. B. SENCIO** 905-238-0132

December 26, Saturday – 5:00 p.m. – Vespers / Вечірня
December 27, Sunday – 30th Sunday after Pentecost — 30-та неділя по П'ятидесятниці
10:00 a.m. – Liturgy / Літургія
December 30, Wednesday – 6:00 p.m. – Akaphist / Акафіст

Pastoral Services - January 2-9 — **FR. J. BUCIORA** 905-855-7757

January 2, Saturday – 5:00 p.m. – Vespers / Вечірня
January 3, Sunday – 31st Sunday after Pentecost — 31-ша неділя по П'ятидесятниці
10:00 a.m. – Liturgy / Літургія
January 6, Wednesday – **NATIVITY VIGIL / СВЯТВЕЧІР**
10:00 p.m. – Great Compline / Велике Повечір'я
January 7, Thursday – **CHRISTMAS / РІЗДВО ХРИСТОВЕ**
9:30 a.m. – Liturgy / Літургія
6:00 p.m. – Vespers and carols / Вечірня і колядування
January 8, Friday – **SYNAXIS OF THE MOTHER OF GOD СОБОР ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ**
9:30 a.m. – Liturgy / Літургія

Pastoral Services - January 9-16 — **FR. B. SENCIO** 905-238-0132

January 9, Saturday - **1ST MARTYR STEPHEN – ПЕРВОМУЧЕНИКА СТЕПАНА**
9:30 a.m. – Liturgy / Літургія; 5:00 p.m. – Vespers / Вечірня
January 10, Sunday – 32nd Sunday after Pentecost — 32-га неділя по П'ятидесятниці
10:00 a.m. – Liturgy / Літургія
January 13, Wednesday – 6:00 p.m. – Vespers and Litiya / Вечірня з Літєєю
January 14, Thursday – **JULIAN NEW YEAR – ST. BASIL THE GREAT**
НОВИЙ РІК– СВ. ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО
9:30 a.m. – Liturgy and *Moleben'* for the New Year / Літургія і Новорічний Молебень

Pastoral Services - January 16-23 — **FR. J. BUCIORA** 905-855-7757

January 16, Saturday – 5:00 p.m. – Vespers / Вечірня
January 17, Sunday – 33rd Sunday after Pentecost — 33-тя неділя по П'ятидесятниці
10:00 a.m. – Liturgy / Літургія
January 18, Monday — **THEOPHANY VIGIL / НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ**
5:30 p.m. – Great Compline and Blessing of Water / Велике Повечір'я і Освячення Води
7:30 p.m. – Theophany Dinner / Йорданська Вечеря
January 19, Tuesday — **THEOPHANY / БОГОЯВЛЕННЯ**
9:00 a.m. – Liturgy and Blessing of Water / Літургія і Освячення Води
January 20, Wednesday — **SYNAXIS OF JOHN THE BAPTIST — СОБОР ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ**
9:30 a.m. – Liturgy / Літургія

Pastoral Services - January 23-30 — **FR. B. SENCIO** 905-238-0132

January 23, Saturday – 5:00 p.m. – Vespers / Вечірня
January 24, Sunday – 34th Sunday after Pentecost — 34-та неділя по П'ятидесятниці
10:00 a.m. – Liturgy / Літургія

ALL SAINTS OF UKRAINE CHAPEL, OAKVILLE

Sunday, January 3 – 31st Sunday after Pentecost — 31-ша неділя по П'ятидесятниці
10:00 a.m. – Liturgy / Літургія
Wednesday, January 6 – **NATIVITY VIGIL / СВЯТВЕЧІР**
9:00 p.m. – Great Compline / Велике Повечір'я
Thursday, January 7 – **CHRISTMAS / РІЗДВО ХРИСТОВЕ**
10:00 a.m. – Liturgy / Літургія
Sunday, January 10 – 32nd Sunday after Pentecost — 32-га неділя по П'ятидесятниці
10:00 a.m. – Liturgy / Літургія
Sunday, January 17 – 33rd Sunday after Pentecost — 33-тя неділя по П'ятидесятниці
10:00 a.m. – Liturgy / Літургія
Tuesday, January 19 – **THEOPHANY / БОГОЯВЛЕННЯ**
10:00 a.m. – Liturgy and Blessing of Water / Літургія і Освячення Води

ALL SAINTS OF UKRAINE CHAPEL, OAKVILLE

Saturday – Vespers • 5:00 p.m. • Вечірня — Субота
Sunday – Liturgy • 10:00 a.m. • Літургія — Неділя

Христос Народився! Славимо Його!
Зі Світлим Святом Різдва Христового та Новим 2016 р.Б. щиро вітає Вас
CONSISTORY CHURCH GOODS SUPPLY

Tel: (204) 589-1191 (24-hour answering service) Fax: (204) 582-5241 Toll-free: 1-800-804-6040 (24-hour answering service) Email: churchgoods@uocc.ca
9 St. John's Avenue, Winnipeg, Manitoba R2W 1G8 Hours: Monday to Friday 9:00 a.m.-5:00 p.m.

Christ Is Born! Let Us Glorify Him!

During this blessed season of the Nativity of our Lord and Saviour Jesus Christ, we extend to all our customers peace, goodwill and good health. We look forward to serving you in the New Year 2016.



NOW AVAILABLE:

*The Nativity of Jesus Christ booklet
supplement of the Visnyk/The Herald*

Price: \$5.00

Contact Consistory Church Goods for your copy!

Dear Church Goods Customers,

In the spirit of the Nativity, we would like to show our appreciation by offering the **NATIVITY COUPONS** to be used toward your next purchase:

\$20 off – purchase of \$100+

\$20 off + free shipping – purchase of \$200+

You can use the Nativity coupons between now and January 31, 2015.

Please, use coupon code **CHRIST IS BORN!**

Shop now at the <http://www.uocc.ca/en-ca/churchgoods/>
or call toll free 1-800-804-6040.





— This page is submitted by the St. Andrew's College Administration and Board of Directors.

Храмове Свято та Річні Збори Членів Колегії Св. Андрея

■ Храмове Свято та Річні Збори членів Колегії Св. Андрея відбулися у неділю 13 грудня 2015 року, після 2-денних нарад членів Дирекції Колегії Св. Андрея 11-12 грудня 2015 року.

Його Високопреосвященство Митрополит ЮРІЙ очолив Архиєрейську Святу Літургію. Співслужили Літургію: прот. Тарас Удод, Канцлер Української Православної Церкви в Канаді; о. Ігор Охрімчук з Оттави, Онтаріо; о. протопресвітер д-р. Олег Кравченко; митр. прот. Григорій Мельник; о. Михайло Смолинець; прот. Роман Божик, настоятель Каплиці Колегії Св. Андрея. Хор Собору Покрови Пресвятої Богородиці збагатив Святу Літургію своїм чудовим співом.

Після Архиєрейської Святої Літургії відбулася Панахида за всіх покійних членів, жертводавців, студентів і членів адміністративно-академічного персоналу Колегії Св. Андрея та членів Ордену Св. Андрея.

Після Панахиди всі присутні були запрошені на святковий храмовий обід та цікаву доповідь. Храмове свято відвідали місцеве духовенство, члени дирекції Колегії, члени Ордену Св. Андрея, академічний та адміністративний персонал, студенти Колегії та гості. Його Високопреосвященство Митрополит ЮРІЙ привітав усіх присутніх щирими словами пастирської поради, особливо тих, котрі підтримують та відповідають за Колегію. Також, він підкреслив значимість Апостола Андрія Первозванного для нас.

О. Михайло Смолинець, студент Богословського факультету, який приїхав з Австралії на навчання до Колегії Св. Андрея, був головним доповідачем. Він наголосив про важливість визнання мудрості та самовідданості основоположників Колегії Св. Андрея. Цим самим він закликав студентів Богослов'я максимально використати таку цінну можливість навчатися у Колегії.

Після храмового обіду і програми відбулися Річні Збори членів Колегії.



Board of Directors Chair, Dr. Denis Hlynka, greeting His Eminence Metropolitan YURIJ with traditional kolach and salt.



Students Ivan Zhovnych and Ulyana Statkevych greet His Eminence Metropolitan YURIJ with a bouquet of roses and warm words of welcome.

St. Andrew's College Feast Day and Annual General Meeting

■ The College Feast Day and Annual Meeting of the Members of St. Andrew's College were held on Sunday, December 13, 2015 following two-day deliberations of the Full Board of Directors of St. Andrew's College December 11-12, 2015.

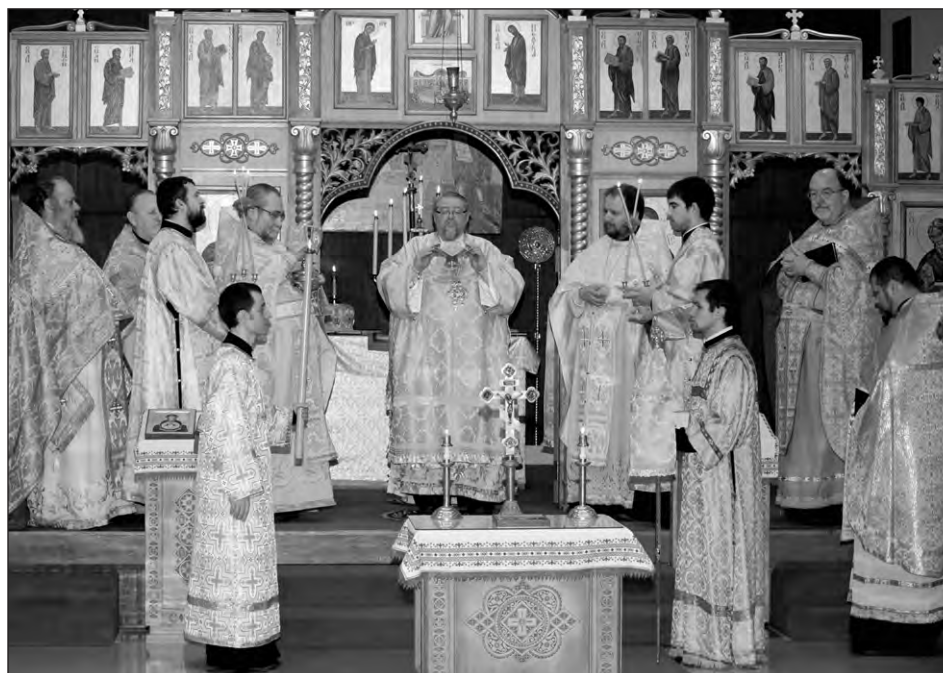
His Eminence Metropolitan YURIJ concelebrated the St. Andrew's College Feast Day Hierarchical Divine Liturgy together with Very Rev. Archpriest Taras Udod, Chancellor of the UOCC, Rev. Fr. Ihor Okhrymtchouk of Ottawa, ON, Rt. Rev. Protopresbyter Dr. Oleh Krawchenko, Rt. Rev. Mitred Archpriest Gregory Mielnik, Rev. Fr. Michael Smolynec, and Very Rev. Archpriest Roman Bozyk, Chaplain of St. Andrew's College Chapel. The St. Mary the Protectress Sobor Choir enhanced the Divine Liturgy with their beautiful singing.

The Hierarchical Divine Liturgy was followed by a *Panakhida* for the departed St. Andrew's College members, benefactors, administrative/academic staff, students and members of the Order of St. Andrew, who have fallen asleep in the Lord.

Following the Hierarchical Divine Liturgy, everyone was invited to partake of a delicious luncheon and program. In attendance were visiting clergy, members of the College Board of Directors, the Order of St. Andrew Honour Guard, the College academic, administrative and support staff, and students as well guests from Winnipeg and beyond. His Eminence Metropolitan YURIJ greeted everyone in attendance and provided sincere pastoral words of encouragement to the students, supporters and all those responsible for St. Andrew's College, and shared his insights into the significance to us of St. Andrew the first called Apostle.

Fr. Michael Smolynec, a student of the Faculty of Theology, who came from Australia to study at St. Andrew's College, was the keynote speaker. He highlighted the importance of St. Andrew's College here and abroad, recognized the wisdom and dedication of the founders, and encouraged the theology students to make the most of the golden opportunity that they have to study at St. Andrew's College.

The Annual General Meeting of the members of St. Andrew's College followed the Feast Day luncheon and program.



His Eminence Metropolitan YURIJ concelebrated the St. Andrew's College Feast Day Hierarchical Divine Liturgy with local and visiting clergy.



Order of St. Andrew Members' Honour Guard.



St. Andrew's College Board of Directors: (Front row, left to right) John Jurychuk, Keith Swinton, His Eminence Metropolitan YURIJ, Very Rev. Archpriest Taras Udod, Chancellor of the UOCC.

(Second row, left to right) Paul Lasko, Paul Amiot, Walter Manulak, Dr. Oleh Gerus, Dr. Denis Hlynka.

(Back row, left to right) Very Rev. Archpriest Roman Bozyk, Rosanne E. Maluk, Dr. Lesia Boychuk, Ed Lyseyko, Sonja Bejzyk, Rev. Fr. Ihor Okhrimtchouk, Marijka Szytkowsky, Rev. Fr. Timothy Chrapko, Mary Ann Pylypchuk, Paul Lucko, Bonnie Eliuk, Bob Talbot.

All photos on pp.24, 25 by Bob Talbot

St. Andrew's College in Winnipeg 2014-2015 Annual Reports

Anyone interested in receiving an annual report please contact:

St. Andrew's College, 29 Dysart Road,
Winnipeg, MB R3T 2M7
Ph: (204) 474-8895 Fax: (204) 474-7624
email: st_andrews@umanitoba.ca

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!



Бажаємо Вам Веселих Свят
Різдва Христового,
Нового Року–Св. Василя
та Богоявлення!

**Христос Рождається!
Славимо Його!**

Дирекція, Сенат,
Факультет, Адміністрація,
Працівники та Студенти
Колегії Св. Андрея

Wishing you peace and joy
with the celebration of
the Nativity of Jesus Christ,
the New Year–St. Basil's Day
and Theophany!

The Board, Senate,
Faculty, Administration,
Staff and Students
of St. Andrew's College

**Christ is Born!
Glorify Him!**

СЛАВІМО ЙОГО!

УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР СВ. ВОЛОДИМИРА UKRAINIAN ORTHODOX SOBOR OF ST. VLADIMIR

855 Barton St. East, Hamilton, ON., L8L 3B4 Church Office Tel: (905) 547-9777



З Празником Різдва Христового, Новим 2016 Роком, Божим і Святим Богоявленням, сердечно вітаємо: Його Високопреосвященства Юрія, Архієпископа Вінніпегу та Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протоієрея Тараса Удода, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; Всечесніше Духовенство і всіх вірних Української Православної Церкви в Канаді; Колегію Св. Андрея, її Дирекцію, Богословський факультет та всіх студентів; Членів Ордену Св. Андрея; Ректорів, Деканів і всіх студентів інститутів Св. Володимира, Св. Петра Могили, та Св. Івана; всіх членів складових організацій СУС-ТУС, СУК, СУМК; редакції та працівників "Вісника", "Українського Голосу" та "Променя"; членів, прихильників, молодь та дітей Соборної Громади; Соборний хор, братство та сестрицтво; директора та вчителів Рідної Школи ім. В. Сарчука; весь канадський уряд та народ; весь український народ на рідних землях і в розсіянні суший; та всіх православних братів і сестер наших радісним привітом:

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

СЛАВІМО ЙОГО!

Митрофорний протоієрей Василь Макаренко, настоятель
Орися Сушко, голова

Іподиякон Марко Шейфер, секретар

In this festive season of the Nativity of Christ, the New Year and Epiphany, sincere greetings are extended to His Eminence Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; Metropolitan-Emeritus John; Very Rev. Archpriest Taras Udod, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, all Consistory Members; all Honoured Clergy; St. Andrew's College, its Board of Directors and members of the Theological faculty and students; members of the Order of St. Andrew; the rectors, deans and students of St. Vladimir's, St. Peter Mohyla's and St. John's institutes; all members of the U.S.R.L. family: the U.W.A.C., the U.S.R.A., CYMK; the publishers and staff of *The Herald*, *Ukrainian Voice*, and *Promin*; the members, adherents, youth and children of our parish; our Church Choir, Brotherhood and Sisterhood; the principal and teachers of the Wm. Sarchuk Ukrainian School; the Canadian government and people; all Ukrainians in Ukraine and abroad; and all our brothers and sisters of the Orthodox Faith throughout the world with the joyful words:

CHRIST IS BORN!

GLORIFY HIM!

Rt. Rev. Mitred Archpriest Wasyl Makarenko, Parish Priest
Orysia Sushko, President

Subdeacon Mark Schaefer, Secretary

Союз Українців Самостійників у Канаді

САМОПОШАНА
SELF-RESPECT

САМОДІЯЛЬНІСТЬ
SELF-HELP

САМОСТІЙНІСТЬ
SELF-RELIANCE

Ukrainian Self-Reliance League of Canada
National Executive Office

455 Habkirk Drive, Regina, SK S4S 6B2

Patron: His Eminence, the Most Reverend Metropolitan Yuriy, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada
Патрон: Високопреосвященніший Митрополит Юрій, Первоієрарх Української Православної Церкви в Канаді

сердечно вітає

Зі Святим Різдвом Христового та з Новим 2016 Роком

Його Високопреосвященства Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; Світлу Консисторію; протоієрея Тараса Удода, Канцлера УПЦК; Всечесне Духовенство; шановних добродійок; та всіх вірних УПЦК; Все членство й прихильників ТУС, СУК, СУМК; Фундацію СУС, Інститути: Св. Івана в Едмонтоні, Св. Петра Могили в Саскатуні, Св. Володимира в Торонто, Колегію Св. Андрея; Український Музей Канади, Союзу Українок Канади і філії Музею; Редакції журналу "Промінь", "Українського Голосу", і "Вісника" та весь український народ в Україні та в розсіянні сущий! Веселих і щасливих свят Різдва Христового та Нового 2016-го року!

Христос Рождається!

Славимо Його!

We Participate in the Activities of:

- Ukrainian Orthodox Church • U.C.C. (Ukrainian Canadian Congress) • Ukrainian World Congress • Multicultural Associations
- Senior Citizens Centres • Ukrainian Schools • Educational, cultural and religious activities for our members and the community
- Bringing awareness to the community about Ukrainian events in Canada and abroad



ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ

Д-р Антоній Гарас, голова

Соня Бримнир, секретарка

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

Леся Перрит, голова

Н. Доня Ковалишин, секретарка

ЗА ЦЕНТРАЛЮ ТОВАРИСТВА УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ

Омеліян Єршиук, голова

Денис Кухта, секретар

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ КАНАДИ

Ліза Зинчук, голова

COMPONENT ORGANIZATIONS:

- Ukrainian Self-Reliance League of Canada (CYC), President, Dr. Tony Harras, Regina • Ukrainian Women's Association of Canada (UWAC), President, Lesia Perritt, Edmonton
- Ukrainian Self-Reliance Association of Canada (TYC), President, Emil Yereniuk, Edmonton • Canadian Ukrainian Youth Association (CYMK / U.O.Y.), President, Liza Zienchuk, Toronto,
- St. Petro Mohyla Institute, Saskatoon, Chair of the Board, Steve Senyk, Regina • St. John's Institute, Edmonton, Chair of the Board, Dr. Tania Mysak, Edmonton
- St. Vladimir's Institute, Toronto, Chair of the Board, Paul Strathdee, Toronto • Ukrainian Museum of Canada (UWAC), Headquarters in Saskatoon, President, Alicia Klopoushak, Saskatoon,
- SUS Foundation of Canada, President, J. William Strus, Toronto • St. John's Fraternal Society, Chair of the Board, Dr. Ernest Skakun, Edmonton

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ
MERRY CHRISTMAS

May the joy and celebration of Christ's birth fill
our hearts and homes that we may share our gift of time and love –
for a generous person receives more than they give



1442 Main Street | Winnipeg, Manitoba | 204 586 8044 | cropo.com

ST. MICHAEL THE ARCHANGEL UOC12104-129 Ave., Edmonton, AB., T5L 3J1 Phone: (780) 454-8385 Fax: (780) 447-4768
e-mail: stmichaeluoc@shaw.ca website: www.uocc-stmichael.ca**Христос Роджається! Славимо Його!**

Зі Святами Різдва Христового, Нового Року і Богоявлення сердечно вітаємо Його Високопреосвященство Юрія, Архієпископа Вінніпегу та Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протоієрея Тараса Удода, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; Всечесніше Духовенство і всіх вірних Української Православної Церкви в Канаді; членів і прихильників Громади; Організації з їхніми проводами при Громаді; всіх жертводавців та увесь Український Народ в Україні і поза її межами. Бажаємо всім щастя, здоров'я й добрих успіхів у Новому році.

Митрофорний протопресвітер Миколай Орест Равлюк, настоятель
За Управу Громади:

Ширлій Возимирська, голова**Єлисавета Майброда**, секретарка**Christ Is Born! Let Us Glorify Him!**

In this festive season of the Nativity of Christ, the New Year and Epiphany, sincere greetings are extended to His Eminence Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; Metropolitan-Emeritus John; Very Rev. Archpriest Taras Udod, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, all Consistory Board members; all Honoured Clergy; all God-loving Faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all members and adherents of St. Michael's Parish; all organizations within the Parish; all donors, and all Ukrainian people in Ukraine and throughout the world. May the Son of God, Jesus Christ, bless you all with prosperity, success and good health in the New Year.

Rt. Rev. Mitred Protopresbyter Nicholas Orest Rauiliuk, Parish Priest

For the Parish Executive:

Shirley Wozimirsky, President**Elizabeth Maybroda**, Secretary**THE EPARCHIAL COUNCIL OF THE CENTRAL EPARCHY
UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA****CHRIST IS BORN!****LET US GLORIFY HIM!**

On the occasion of the Feast Days of the Nativity, the New Year and the Theophany of our Lord and Saviour Jesus Christ, we sincerely wish from the Central Eparchy our prayerful greetings to our Hierarchs: His Eminence Metropolitan Yuriy, His Grace Bishop Ilarion, His Grace Bishop Andriy, His Eminence Metropolitan-Emeritus John, of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; Consistory Board members; Consistory Office staff; all Reverend Fathers and their families; all God-loving faithful members and adherents to all Parishes; our children, youth of our educational camps: Veselka, Trident and Green Grove; our cultural institutions and organizations across Canada; as well our Ukrainian brothers and sisters in Ukraine and throughout the world. May our loving Father bless us, at the time of the Incarnation of His Only-begotten Son, Jesus Christ, with His Heavenly Blessings, granting everyone peace, prosperity and forbearance for many years.

The Eparchial Council of the Central Eparchy of UOCC

Rev. Fr. Patrick Powalinsky, Vice-Chair**Rev. Fr. Michael Maranchuk**, Vice-Chair**Sonia Sokyryka**, Secretary**Wally Kaminski**, Treasurer**MOVING???**

Please forward your old address and your new address to the Office of the Consistory so that we can keep your subscription current.

Visnyk / The Herald 9 St. John's Avenue, Winnipeg, MB R2W 1G8 or
e-mail to: **Valentyna Dmytrenko**—finance2@uocc.ca

Season's Greetings

*May your season be bright and your new
year full of joy.*

*Warmest thoughts and best wishes for
a happy holiday season.*

— from the Board, Management,
and Staff at Entegra Credit Union.

1335 Jefferson Ave. // 121 Disraeli Fwy.
1105 Gateway Rd. // 540 St. Anne's Rd.

entegra.ca
204.949.7744



**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!
MERRY CHRISTMAS
AND A HAPPY NEW YEAR!**

бажають вам

Власники і працівники крамниці

**КАРПАТИ
KARPATY
MEATS & DELI**

536 BANNERMAN AVE., (at MCGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA R2W 0V6

PH. (204) 586-1395

Завітайте до нашої крамниці!

До ваших послуг привітні продавці.

Завжди маємо свіжі ковбасні вироби, м'ясні вироби,
хлібо-булочні вироби, сири та широкий вибір продтоварів
(консерви, солодощі, рибні вироби) з Польщі, Болгарії,
Словенії та інших країн ЄС.

KOLIADA CHRISTMAS APPEAL 2015 КОЛЯДА РІЗДВЯНЕ ЗВЕРНЕННЯ

Support the Ministries of the Ukrainian Orthodox Church of Canada
На підтримку проектів, прийнятих Соборами нашої УПЦК

A KOLIADA 2015—Christmas Appeal envelope has been included with the December 2015 issue of *Visnyk/The Herald*.

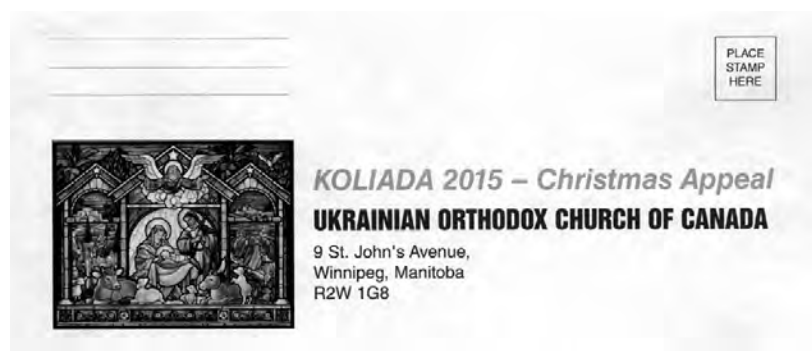
Your donation will support the work of the many ministries of the UOCC. Donations may be made with a request for prayers during the Divine Liturgy for the health and salvation of the living (*please list names*) and for the eternal memory of the reposed family members (*please list names*).

Конверт для пожертв був залучений у Віснику за грудень 2015 р. На ваше бажання разом з пожертвою можете залучити список імен для молитов під час Св. Літургії за здоров'я живих, а також за спокій душ відійшлих у Вічність.

To donate, please contact: **Ukrainian Orthodox Church of Canada**
9 St. John's Avenue, Winnipeg, MB R2W 1G8
Toll free: (877) 586-3093 Fax: (204)582-5241
Email: consistory@uocc.ca

Дякуємо за підтримку цього різдвяного звернення "Коляда".
Thank you for your support of this **Koliada-Christmas Appeal**.

- All donations are tax-deductible and receipts will be issued.
- На пожертви буде вислана посвідка для прибуткового податку.



Конгрес Українців Канади Сердечно вітає Вас з Різдвом Христовим і Новим Роком!

Висловлює найкращі побажання Ієрархам Українських Церков, Крайовим Проводам та членам Складових Організацій Конгресу, всій українсько-канадській громаді та всьому українському народові на Батьківщині та в Діаспорі!

Зичимо Вам та Вашим родинам Божого благословення і щиро дякуємо за допомогу у праці Конгресу. Веселих та щасливих свят!

**Христос Рождається!
Славимо Його!**



Head Office: 203-952 Main Street,
Winnipeg MB R2W 3P4
Тел. (204) 942-4627 Fax: (204) 947-3882
Website: www.ucc.ca
National Office: 806-130 Albert Street,
Ottawa, ON K1P 5G4
Тел: (613) 232-8822 Fax: (613) 238-3822

Wall Calendar 2016 – Now Available 2016 Настінний Календар – Вийшов з друку



Price \$5.95 + taxes
Order from: **Church Goods Supply**
9 St. John's Ave., Winnipeg, MB R2W 1G8
Toll free: 1-800-804-6040 Fax: 1-204-582-5241
Email: churchgoods@uocc.ca

THANK YOU – IN APPRECIATION

We sincerely thank all those who have supported the **Koliada-Christmas Appeal** with their generous donations. We recognize that there are many demands for your time and resources, and we greatly appreciate that you have made this contribution to us. By this kind offering, you have demonstrated your commitment to Christ's Holy Church and have shown this visible symbol of faith. You also continue the Holy Tradition of almsgiving. Each donation, no matter the size, contributes to supporting the practical implementation of the many ministries of the UOCC.

May God bless you for these good works.

—Editor

Світовий Конгрес Українців



Ukrainian World Congress

Різдвяне привітання Світового Конгресу Українців

Світовий Конгрес Українців сердечно вітає Ієрархів і духовенство Українських Церков, Президента, Прем'єр-міністра, Голову Верховної Ради та Збройні Сили України, голів усіх складових організацій Світового Конгресу Українців та українців усього світу з одним із найбільших християнських свят—Різдвом Христовим!

Величний день Різдва Христового, що ушляхує прихід у земний світ Сина Божого, духовно зміцнює нас, відроджує наші душі в любові і всепрощенні, додає віри в торжество добра над злом та вселяє в нас почуття надії на краще майбутнє.

Радіючи з приводу цієї світлої події священної історії, ми возвеличуємо народженого у Вифлеємському вертепі Сина Божого, щиро вітаємо один одного словами "Христос родився! Славимо Його!" та молимося за тих, хто рідний і дорогий нашому серцю.

Цього року ми продовжуємо молитися за Україну, щоб вона змогла перебороти всі тяжкі випробування та вільно і гідно розвивалась як незалежна, територіально цілісна та заможна європейська держава. Ми зокрема молимося за українських захисників, які боронять від чужоземного агресора українські кордони і зупиняють його просування на Захід, та за тих, чий життя зруйнувала війна.

З нагоди Різдва Христового бажаємо Вам міцного здоров'я, миру, злагоди та благополуччя.

Христос родився!

Славимо Його!

Манітобська Провінційна Управа Союзу Українців Самостійників Канади

Христос Рождається! Славимо Його!

Бажаємо Вам веселих свят
Різдва Христового
і щасливого Нового року.

Кожне серденько вісточка гріє:

Жародила Ісуса Марія!

Благодатні слова промовляймо!

Про родину свою пам'ятаймо!

Добрих днів, ясних мрій

Побажаймо усім.

Ма Ісуса свого привітаймо...



Manitoba Provincial Executive of the Ukrainian Self Reliance League of Canada

Christ Is Born! Let Us Glorify Him!

Wishing you a joyous celebration
of the Birth of Christ
and a prosperous New Year.

Christians Hold Ecumenical Prayer at UN Climate Conference



■ **PARIS, FRANCE**—Hundreds of people from many nations and confessions, among them pastors, priests, laity, nuns, bishops, archbishops and cardinals, joined in an ecumenical service for God's Creation at Notre Dame Cathedral in Paris, France on December 3, 2015. The service was held during the United Nations Climate Conference, COP 21, being held from Nov. 30-Dec. 12, 2015 with representatives from 196 countries attending. Faith voices have pushed to be sure their moral perspective has been heard at the summit to protect the health of the earth. The Ecumenical Patriarchate of Constantinople and the Roman Catholic Church took the leading role at the conference. Some of the most authoritative religious voices at the UN Conference came from Ecumenical Patriarch Bartholomew and Pope Francis.

"It is our moral obligation to en-

gage actively in favour of environmental protection," said Ecumenical Patriarch Bartholomew I in his message read to the congregation at the service on December 3. "It is not too late to act, but we cannot allow ourselves to put off until tomorrow what we can do today." Ecumenical Patriarch Bartholomew, often described as the "green patriarch" because of his support for environmental issues, had been scheduled to be present in person at the service, but his visit to France was postponed. Instead, the Patriarch's message was read by Metropolitan Emmanuel of France. He is one of the three co-presidents of the Council of Christian Churches in France, which organized the service, alongside Roman Catholic Archbishop Georges Pontier of Marseille and Rev. François Clavairoly, president of the Protestant Federation of France. In his message, Patriarch Bartholomew urged the development of an "ecological spirituality" to encourage a conversion towards a radical change in lifestyle.

The ecumenical service opened with a procession of lay people, young and old, and of clergy and church leaders from France and beyond, garbed in

white, black, red and purple robes and vestments. They included Cardinal André Vingt-Trois, Archbishop of Paris, World Council of Churches general secretary Rev. Olav Fykse Tveit, Archbishop Antje Jackelen, Primate of the Church of Sweden, who read the lesson, and Brother Alois, Prior of the Taizé Community. Welcoming the congregation to the cathedral, Cardinal Vingt-Trois underlined the need for Christians "to assume our share of responsibility for the life of our common home."

On the walls of the 13th-century cathedral, worshippers could see a display of large colourful tapestries, "Ode to Creation", on display to mark the UN conference. Music was provided by three choirs—the resident choir of Notre Dame, the Greek Orthodox cathedral choir and a Malagasy Protestant choir.

Objects symbolizing God's Creation—a cotton and a linen cloth, silverware, pottery, olive oil, a musical instrument, a paper folded boat—were brought forward during the service. "We are aware that creation is a gift entrusted to us and that we are all responsible to future generations for the whole inhabited earth," said Yeb Sano, the Philippines' climate negotiator

turned campaigner, as the worshippers rose when the final object, a model globe, was presented. Inviting the congregation to prayer, WCC general secretary Tveit spoke of the "moment of truth" facing the world.

In a message read out during the service, the CECEF urged political and economic leaders "to take the decisions necessary to limit warming to 2 degrees so that the most vulnerable of our brothers and sisters and future generations do not suffer more." The liturgy included prayers for peace in France and other countries that have been recent targets of violence. "We commit to act and pray for peace together," said CECEF co-president Clavairoly before the congregation shared a sign of peace with each other.

The service was the highpoint of the CECEF's work on climate change and the environment in the months leading up to the UN conference. The order of service was shared in advance and used by groups across Europe and beyond for their own prayers.

—Stephen Brown, *allafrica.com*;
World Council of Church
Press Release; *www.oikoumene.org*

Ecumenical Prayer for the Preservation of Creation HIS ALL-HOLINESS, ECUMENICAL PATRIARCH BARTHOLOMEW

Notre Dame de Paris, December 3, 2015

Dear Cardinal André Vingt-Trois,
Archbishop of Paris,
Eminences, Excellencies,
Dear Rev. Dr. Olav Fykse Tveit,
general secretary of the World
Council of Churches,
Dear Rector and members
of the Chapter,
Distinguished representatives
of the civil authorities
and of the city of Paris,
Dear Brothers and Sisters in Christ,

Introductory remarks by his eminence, Metropolitan Emmanuel of France: "First of all, I want to apologize on behalf of His Holiness the Ecumenical Patriarch Bartholomew in whose name I say these words. As you know, he was obliged to cancel his visit to France as well as his various commitments linked to COP 21. He deeply regrets not being able to be with us tonight, and wishes to express his sadness following the attacks in our city of Paris on the evening of November 13, 2015."

■ We offer our condolences to the victims, their families and all of the French people wounded by these terrible events. Our prayers are with you in these moments of great pain and uncertainty. We ask the Lord that he "may come to the rescue of those who are without assistance, be hope for those without hope ...be All for all," as we say in the Divine Liturgy according to Saint Basil the Great.

Strong in our faith in God and our hope in the Lord, I offer you my most compassionate greetings, my warmest welcome for your presence here tonight, my most sincere encouragement for the indispensable commitment of

each and every one of you working for environmental protection. At the heart of this wounded city, our prayer tonight must encompass the scars which mark our hearts and the whole of creation with the imprint of hatred. Faith is called upon to conquer fear. It should inspire us to take bold action in the world, for good and for the protection of the environment.

I am particularly pleased that this ecumenical prayer for the preservation of creation is being held, at the initiative of the Council of Christian Churches in France. Thanks also to his eminence, Cardinal André Vingt-Trois, Archbishop of Paris, for hosting this prayer. Greetings as well to all the representatives of churches from other countries of the world who honour us with their presence.

As the Ecumenical Patriarchate never ceases to repeat with other Christians and especially with our brother, His Holiness, Pope Francis, the protection of the environment must be a common ecumenical goal. The prayer that we raise to the Lord this evening, while the principal leaders of the world are working to find an agreement to minimize climate change, is decisive in so many ways.

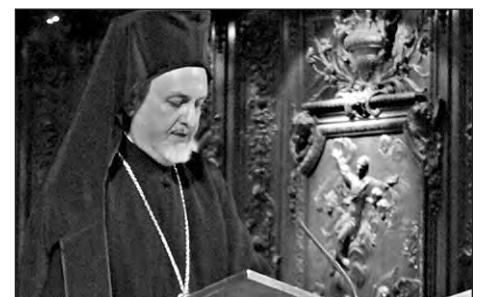
This prayer is not just a message for the attention of the political authorities, it is an essential spiritual commitment, as the Ecumenical Patriarchate has been proclaiming for decades. This gesture means that we transcend the artificial separation between that which belongs to the world and that which is sacred, thus making all a sacrament of the Kingdom. Thus we recognize the mark of the divine in all of creation. The image of God in humanity and the seal of the sacred in nature should move us to care for our world. In other words, the way we treat nature and the biodiversity of creation is directly related to the way we treat our neighbour.

Therefore, an ecological spirituality should be a spirituality of conver-

sion. By conversion, we need to understand the transformation of the inner self as the starting point of an external change. Scientists tirelessly emphasize the need for a radical change in our lifestyles in order to reduce the polluting activities that affect climate change. This is a reality that Christianity calls "metanoia", a reversal of the whole being. In the patristic tradition of the Desert Fathers—those seekers after the spiritual forged through centuries of ascetic experience—this metanoia encourages a clear-sighted way of regarding humanity. It is precisely this vision that was envisaged by St. Isaac the Syrian, a mystic of the seventh century, who considered the goal of the spiritual life to be the acquiring "of a merciful heart that burns with love for all creation ... for all of God's creatures."

Such is the meaning of the effort expected of us today: to leave behind the selfishness into which the inertia of our habits made us fall, and discover the sober freedom that conversion of the heart brings with it, with the practice of fasting and prayer. In Christianity, creation is inseparable from the identity and destiny of humanity. Questioning the same conditions of the human vocation, praying for creation places into perspective the conditions of our own salvation. Because time is unvaryingly directed towards the coming of the Kingdom, creation is a gift that was given to us freely and we will be held accountable, not only to the future generations, but also to the Creator God who placed it in our hands.

The future of humanity will remain uncertain for as long as we are collectively unable to choose the common good. The multiple crises affecting the world today act like the distorting prism of our own irresponsibility. For those who are skeptical, we have to say that the environment is a whole that goes beyond the safeguarding of wildlife and flora. It is also a question of justice, solidarity, fraternity, in other words, it is the constituent element of a humanism



Metropolitan Emmanuel of France reads Ecumenical Patriarch Bartholomew's ecumenical prayer for Creation. Representing the Ecumenical Patriarchate of Constantinople, he was one of three key clergy involved with the worship service focused on climate change at Paris' Notre Dame Cathedral.

Photo: Brian Kaylor

that needs to be rediscovered. As the prophet Micah wrote: "What does the Lord require of you but to do justice, and to love kindness, and to walk humbly with your God?" (Micah 6:8)

Dear Brothers and Sisters in Christ,

We particularly welcome this evening the many pilgrims who have crossed the whole of Europe, and those who have come from even further afield. We all are in our own way pilgrims, because this is an essential condition of being a Christian. However, by traveling thousands of kilometres, you have demonstrated a motivation and courage which, we must recognize, sends a powerful message to the participants at COP 21. Your pilgrimage is in itself already a prayer.

Through prayer, we must learn to read the work of God in the book of nature and understand the interdependence between human beings and their environment. This is what we call an ecological spirituality. But we must go further and say the name of "God" when we speak of the created. Because according to the theological tradition of the Orthodox Church, there can be no spirituality that is beyond the reach of the transfiguring action of the Holy Spirit.

Nature is inseparable from the free gift of creation by which God makes us responsible for its protection and its preservation.

continued on p.31

SEE FULL SCHEDULE IN DECEMBER 2015 VISNYK/THE HERALD

SASKATCHEWAN

CANORA-KAMSACK-SWAN RIVER PARISH DISTRICT		
	Priest: Rev. Fr. Michael Faryna	Tel: (306) 563-5133
Sunday - 3	10:00 a.m.- Liturgy - Canora	
Monday - 4	2:00 p.m. - Moleben' - Gateway Lodge	
Thursday - 7	10:00 a.m. - Liturgy - Kamsack	
	2:00 p.m. - Moleben' - Norquay PCH	
Friday - 8	10:00 a.m. - Liturgy - Sturgis	
Saturday - 9	10:00 a.m. - Liturgy - Swan River	
Sunday - 10	10:00 a.m. - Liturgy - Canora	
Thursday - 14	10:00 a.m. - Liturgy - Canora	
Sunday - 17	10:00 a.m.- Liturgy - Swan River	
Monday - 18	Great Blessing of Water - 2:30 p.m. - Kamsack ; 5:00 p.m. - Canora	
Tuesday - 19	10:00 a.m.- Liturgy - Hudson Bay	
	1:00 p.m. - Great Blessing of Water - Ruby Lake	
Wednesday - 20	10:00 a.m. - Liturgy - Canora	
Friday - 22	10:00 a.m. - Blessing of Homes - Kamsack	
	1:30 p.m. - Moleben' - Eaglestone Lodge	
	2:30 p.m. - Moleben' - Kamsack PCH	
Sunday - 24	10:00 a.m.- Liturgy - Canora	
Monday - 25	10:00 a.m. - Blessing of Homes - Canora	
Wednesday - 27	10:00 a.m. - Blessing of Homes - Canora	
Friday - 29	10:00 a.m. - Blessing of Homes - Canora	
Saturday - 30	10:00 a.m. - Blessing of Homes - Hudson Bay	
Sunday - 31	10:00 a.m. - Liturgy - Swan River	

DESCENT OF THE HOLY SPIRIT & SATELLITE PARISHES OF REGINA		
	Priest: Rev. Fr. Michael Maranchuk	Tel: (306) 757-0445
Saturday - 2	5:00 p.m. - Great Vespers - Selo	
Sunday - 3	10:00 a.m. - Liturgy (English) - Descent of the Holy Spirit	
Wednesday - 6	10:00 a.m. - Liturgy - Selo TBA	
	10:00 p.m. - Nativity Vigil - Descent of the Holy Spirit	
	11:00 p.m. - Liturgy and Radio Broadcast - Descent of the Holy Spirit	
Sunday - 10	10:00 a.m. - Liturgy - Descent of the Holy Spirit	
	3:00 p.m. - Obidnytsia - Candiac	
Wednesday - 13	6:15 p.m. - Akaphist & Bible study-Orthodoxy class	
Thursday - 14	10:00 a.m. - Liturgy - Selo	
Saturday - 16	5:00 p.m. - Great Vespers - Selo	
Sunday - 17	10:00 a.m. - Liturgy - Descent of the Holy Spirit	
Monday - 18	4:30 p.m. - Blessing of Water - Descent of the Holy Spirit	
	6:00 p.m. - Pot Luck Dinner - UO Auditorium	
Tuesday - 19	10:00 a.m. - Liturgy; Blessing of rooms - Selo	
Wednesday - 20	10:00 a.m. - Obidnytsia; Blessing of rooms - Parkside CH	
Sunday - 24	10:00 a.m. - Liturgy - Descent of the Holy Spirit	
Sunday - 31	10:00 a.m. - Liturgy - Descent of the Holy Spirit	

MELFORT-NIPAWIN-WAKAW PARISH DISTRICT		
	Priest: Rev. Fr. Patrick Powalinsky	Tel: (306) 382-1510
Thursday - 7	10:00 a.m. - Liturgy - Gronlid @ Melfort	
Saturday - 9	6:00 p.m. - Vespers - Codette	
Sunday - 17	10:00 a.m. - Liturgy - Codette	
Monday - 18	5:30 p.m. - Blessing of Water; Theophany Supper - Codette	
Tuesday - 19	Blessing of Homes - Codette	
Wednesday - 20	Blessing of Homes - Codette	
Thursday - 21	Blessing of Homes - Nipawin	
Friday - 22	Blessing of Homes - Melfort/Gronlid	
Saturday - 23	Blessing of Homes - Melfort/Gronlid	
Sunday - 24	10:00 a.m. - Liturgy - Melfort	
	Afternoon - Blessing of Homes - Brooksby	
Tuesday - 26	Blessing of Homes - Yellow Creek/Tarnopol	
Wednesday - 27	Blessing of Homes - Lepine/Wakaw	
Thursday - 28	Blessing of Homes - Cudworth	
Friday - 29	Blessing of Homes - St. Julien	
Sunday - 31	10:00 a.m. - Liturgy - Codette	

Christmas Radio Broadcast: Nativity Divine Liturgy Services

CKRM 620 Regina, Jan. 6, 2016 starting at 11:00 p.m.
*Broadcast coverage West to Calgary, South to Helena, Montana,
North to Nipawin-Prince Albert, east to Portage la Prairie, Manitoba.
CJGX Yorkton, Jan. 6, 2016 starting at 11: 00 p.m.
CKDM 730 Dauphin, Manitoba, Jan. 6, 2016 starting at 11:00 p.m.
WORLD FM 101.7 FM Edmonton, Jan. 6, 2016, 6:30-7:00 p.m.,
Jan. 7, 2016, 6:00-7:00 p.m.

Ecumenical Prayer...

continued from p.30

The gift of nature is the loving expression of a harmonious beauty which the divine is unable to contemplate being exhausted.
It is therefore our moral obligation to engage actively in favour of environmental protection as the manifestation of a Christian ethos that is non-negotiable with special interests. It is not too late to act, but we cannot allow ourselves to put off until tomorrow what we can do today. We are all in agreement about affirming the need to protect the natural resources of our planet that are neither infinite and, even less, commodities to be traded. The unity of humanity concerning the protection of

creation, which we are calling for, at the same time, obliges us to place our actions in accordance with our words. So, to conclude with these words of Apostle James: "What does it profit, my brethren, though a man say he has faith, and have not works? (...) faith, if it has not works, is dead, being alone."
Let us therefore not remain alone!
Let us pray for the environment!
Let us act in its favour!

*Read during the United Nations Climate Conference-COP 21 at the ecumenical service for God's Creation at Notre Dame Cathedral, Paris, France on December 3, 2015 on behalf of His All-Holiness Ecumenical Patriarch Bartholomew by Metropolitan Emmanuel of France.

NORTH BATTLEFORD-GLASLYN-HAFFORD MISSION DISTRICT		
	Priest: Rev. Fr. Bohdan Demczuk	Tel: (306) 373-8920
Wednesday - 6	10:00 p.m. - Nativity Vigil - North Battleford	
Thursday - 7	10:00 a.m. - Nativity Divine Liturgy - Hafford	
Saturday - 9	10:00 a.m. - Liturgy - Glaslyn	
Sunday - 17	9:30 a.m. - Confession; 10:00 a.m. - Liturgy - North Battleford	
Monday - 18	- Liturgy; Blessing of Water - Glaslyn	
Tuesday - 19	10:00 a.m. - Liturgy; Blessing of Water - Hafford	
Sunday - 31	9:30 a.m. - Confession; 10:00 a.m. - Liturgy - North Battleford	

YORKTON DISTRICT PARISH		
	Priest: V. Rev. Archpriest Mel Slashinsky	Tel: (306) 782-2998
Sunday - 3	10:00 a.m. - Liturgy - Yorkton	
Wednesday - 6	11:00 p.m. - Nativity Vigil - Yorkton	
Sunday - 10	10:00 a.m. - Liturgy - Ituna	
Wednesday - 13	10:30 a.m. - Moleben' - Yorkton Nursing Home	
Sunday - 17	10:00 a.m. - Liturgy - Yorkton	
Monday - 18	5:00 p.m. - Vespers; Great Blessing of Water - Yorkton	
Wednesday - 20	Blessing homes	
Thursday - 21	2:00 p.m. - Obidnytsia - Theodore Nursing Home	
Sunday - 24	10:00 a.m. - Liturgy - Yorkton	
Sunday - 31	10:00 a.m. - Liturgy - Yorkton	

WESTERN EPARCHY-ALBERTA

VEGREVILLE PARISH DISTRICT		
	Priest: V. Rev. Archpriest Slawomir Lomaskiewicz	Tel: (780) 632-2078
Saturday - 2	6:30 p.m. - Vespers - Vegreville	
Sunday - 3	10:00 a.m. - Liturgy (English) - Vegreville	
Wednesday - 6	10:30 p.m. - Nativity Vigil - Vegreville	
Thursday - 7	10:00 a.m. - Nativity Liturgy - Vegreville	
Sunday - 10	10:30 a.m. - Liturgy - Lloydminster	
Tuesday - 12	6:30 p.m. - Educational program - Lloydminster	
Wednesday - 13	6:30 p.m. - Educational program - Vegreville	
Thursday - 14	10:00 a.m. - Obidnytsia - St. Michael Manor	
Sunday - 17	10:00 a.m. - Liturgy - Vegreville	
Monday - 18	5:00 p.m. - Vespers; Great Blessing of Water - Vegreville	
	6:00 p.m. - Theophany Supper	
Tuesday - 19	10:00 a.m. - Liturgy; Blessing of Water - Vegreville	
Wednesday - 20	6:30 p.m. - Educational program - Vegreville	
Thursday - 21	6:30 p.m. - Educational program - Camrose	
Saturday - 23	11:00 a.m. - Blessing of Homes	
	6:30 p.m. - Vespers - Lloydminster	
Sunday - 24	10:30 a.m. - Liturgy; 12:00 p.m. - Blessing of Water - Lloydminster	
	2:00 p.m. - Blessing of Homes	
Tuesday - 26	Blessing of Homes - SW Vegreville	
Wednesday - 27	10:30 a.m. - Obidnytsia - Vegreville Care Center	
	Blessing of Homes - SE Vegreville	
	Blessing of Homes - NW Vegreville	
	Blessing of Homes - Sich	
	10:00 a.m. - Liturgy; 12:00 p.m. - Blessing of Water - Camrose	
	1:00 p.m. - Blessing of Homes	

KAMLOOPS-KELOWNA-VERNON PARISH DISTRICT		
	Priest: V. Rev. Archpriest Roman Trynoha	Tel: (250) 572-2493
Sunday - 3	10:00 a.m. - Liturgy - Kamloops	
Wednesday - 6	4:00 p.m. - Nativity Vigil - Vernon	
Thursday - 7	10:00 a.m. - Liturgy - Kelowna	
Friday - 8	10:00 a.m. - Liturgy - Kamloops	
Sunday - 10	10:00 a.m. - Liturgy - Vernon	
	2:00 p.m. - Obidnytsia - Kelowna	
Sunday - 17	10:00 a.m. - Liturgy - Kamloops	
Monday - 18	10:00 a.m. - Theophany - Vernon	
	4:00 p.m. - Theophany - Kelowna	
Tuesday - 19	10:00 a.m. - Theophany - Kamloops	
Sunday - 24	10:00 a.m. - Liturgy - Kelowna	
	2:00 p.m. - Obidnytsia - Vernon	
Sunday - 31	10:00 a.m. - Liturgy - Kamloops	

REMINDER: No kneeling from the Nativity of Jesus Christ, Jan. 7, to the Eve of Theophany, Jan. 18.

Вічна Пам'ять!

Священнослужителям, що спочили в Бозі в січні місяці.

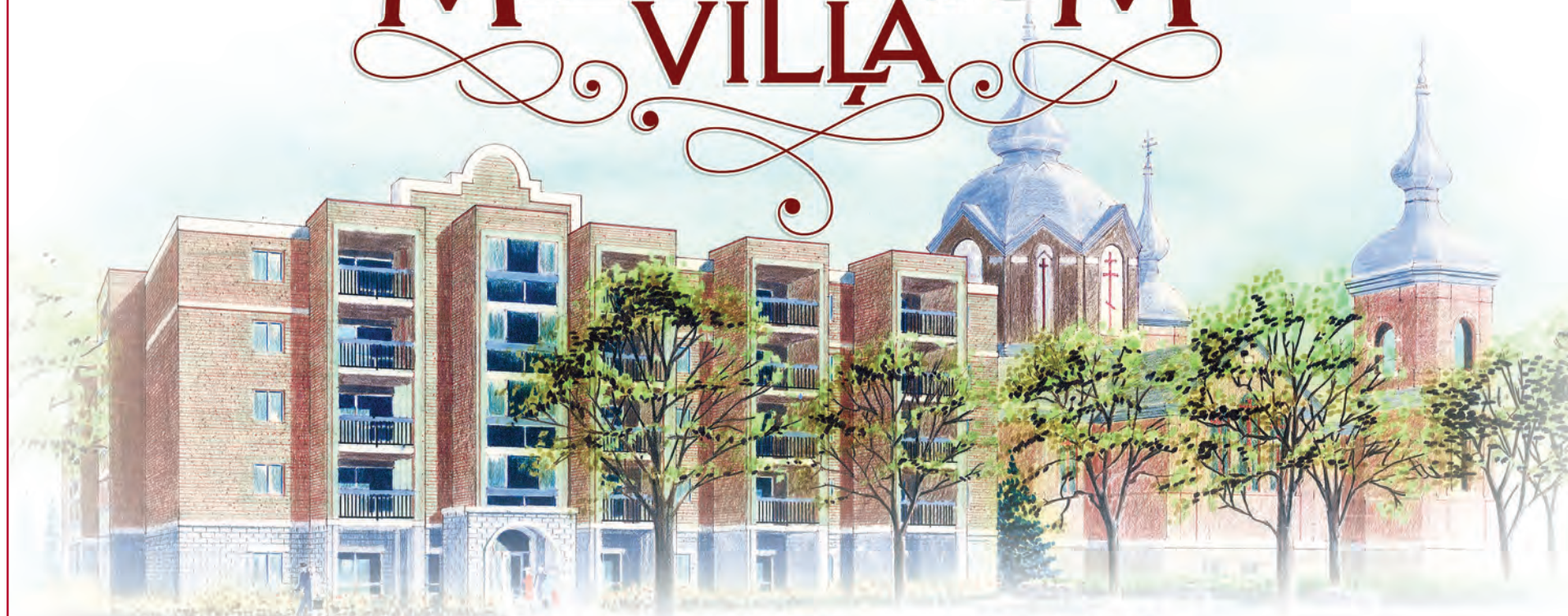
Митрополит Василій (Федак)	† 10. 01. 2005
Пресв. Лука Березицький	† 17. 01. 1942
Пресв. Петро Запаринюк	† 10. 01. 1967
Митр. прот. Дмитро Денисюк	† 09. 01. 1969
Пресв. Теодор Кисілюк	† 18. 01. 1969
Прот. Петро Стеф'юк	† 24. 01. 1969
Прот. Іван Куліш	† 06. 01. 1975
Протопресв. Касіян Квасницький	† 28. 01. 1976
Протопресв. Михайло Фик	† 12. 01. 1988
Митр. прот. Степан Зузак	† 02. 01. 1999
Протопресв. Михайло Павлишин	† 16. 01. 2009
Птртоієрей Михайло Сокирка	† 31. 01. 2013
Митр. прот. Мирослав Крищук	† 08. 01. 2013

Добродійкам, що спочили в Бозі в січні місяці.

Добр. Людмила Метюк	† 16. 01. 1944
Добр. Галина Желішкевич	† 06. 01. 1962
Добр. Юстина Мельничук	† 31. 01. 1978
Добр. Стефанія Сасс	† 29. 01. 1987
Добр. Лідія Глуханюк	† 23. 01. 1996
Добр. Анна Герус	† 07. 01. 1999
Добр. Ольга Мороз	† 11. 01. 2007

Шановні Читачі! Будемо щиро вдячні, якщо, завваживши помилку чи пропуск в цій колонії, повідомите нас.

ST. MARY THE PROTECTRESS MILLENNIUM VILLA



AFFORDABLE LIVING FOR 55 PLUS

For more information contact:

Tel: 204 586 5816 or Email: smpvilla@shaw.ca
800 Burrows Avenue • Winnipeg MB R2X 3A9

Українська Кредитова Спілка Лимітед Вітає Всіх З різдвом Христовим та Новим Роком!

З нагоди Різдвяних Свят і наступаючого Нового 2016 Року,
члени Ради Директорів і Працівники УКС щиро бажають
Вам здоров'я, радості, та сповнення всіх надій і мрій.

Ukrainian Credit Union Limited wishes everyone a Merry Christmas and all the best in the new year!

The board of Directors and all employees wish you health,
happiness and fulfillment of all your hopes and dreams in 2016.



укук UKRAINIAN CREDIT UNION LIMITED
УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА

ukrainiancu.com
facebook.com/ucuykc





Ukrainian Orthodox Church of Sts. Peter and Paul

1935 Barlee Road, Kelowna, BC, V1Y 4S3
website: www.stspeterandpaulkelowna.com

During this festive season of the Nativity of Christ, the New Year and Theophany, sincere greetings are extended to His Eminence YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Grace the Right Reverend Bishop Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace the Right Reverend Bishop Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; Very Rev. Archpriest Taras Udod, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all Consistory Board members; all honoured clergy and their families; all Orthodox faithful, organizations within our Parish; and our brothers and sisters throughout the world.

May the New-born Christ bring blessings of good health, peace, great love and happiness throughout the New Year 2016!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2016 РОКУ!

Rt. Rev. Archpriest Roman Trynoha, Parish Priest
Telephone: (250) 572-2493

V. Rev. Archpriest Isadore Woronchak, Priest-Emeritus
Anne Bregeda, President, **Andrew Feniuk**, Secretary

Ilarion Residence / Ilarion Village



2509 Louise Street, Saskatoon, Saskatchewan S7J 3L7
Phone: (306) 373-7011 Fax: (306) 373-7042

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ СЛАВІМО ЙОГО!

З нагоди Великого Свята Різдва Христового і Нового 2016 року, Українське Православне Товариство старших громадян сердечно вітає Його Високопреосвященство Митрополита Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Первоієрарха Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протоієрея Тараса Удода, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; Всечесне Духовенство УПЦК; всіх вірних нашої Святої Української Православної Церкви в Канаді, в Україні та поза її межами сущим. Особливі Різдвяні побажання адресуємо Дирекції, членам, жертводавцям, жителям Пансіону Іларіона, сеньйорам та прихожанам каплиці Пр. Іларіона Київського.

Дорін Гавлетт,
Голова Дирекції

Капеляни: **Прот. Петро Василенко**,
Прот. Тарас Маковський

CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

On this Feast Day of Christ's Nativity, the New Year 2016, sincere greetings are extended from the Ukrainian Orthodox Senior Citizens' Society to His Eminence Metropolitan Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Primate of Canada; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; Very Rev. Archpriest Taras Udod, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all Consistory Board members, and all faithful of our Holy UOCC and OUR HOLY UKRAINE and Diaspora. We especially greet our Board of Directors, members and donors of the Ilarion Residence and the Ilarion Village, faithful of St. Ilarion of Kyiv Chapel and all residents of the Ilarion Residence and the Ilarion Village.

Doreen Howlett,
Chair of the Board

Chaplains: **Very Rev. Archpriest Petro Wasylenko**
Very Rev. Archpriest Taras Makowsky

УПРАВА ТОВАРИСТВА УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ Відділ у Гамільтоні

сердечно вітає



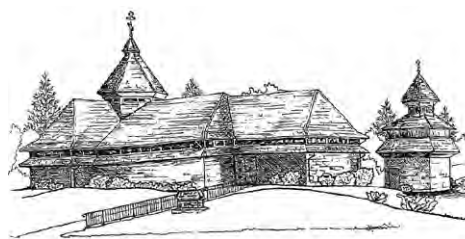
З Різдвом Христовим та Новим Роком 2016 Його Високопреосвященства Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протоієрея Тараса Удода, Канцлера УПЦК; Всечесніше Духовенство УПЦК з родинами, все членство ТУС-у та їх родини, редакції "Променя", "Українського Голосу" та "Вісника" та весь український народ в Україні і по всьому світі.

Христос Рождається! Славимо Його! Christ Is Born! Let Us Glorify Him!

Стефан Стасюк, ГОЛОВА

Іван Юрійчук, секретар

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ALL SAINTS, SASKATOON ГРОМАДА ВСІХ СВЯТИХ У САСКАТУНІ



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

З Празником Різдва Христового, Новим 2016 Роком Божим і Святим Богоявленням сердечно вітаємо Високопреосвященнішого Митрополита Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Первоієрарха Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протоієрея Тараса Удода, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; Всечесніше Духовенство і Боголюбивих вірних Української Православної Церкви; Церковні хори з їхніми диригентами; всі церковні організації; всіх жертводавців; братів і сестер в Україні та весь український народ, і бажаємо всім Веселих Свят Різдва Христового й Щасливого Нового 2016 року.

від імені управи Громади Всіх Святих в Саскатуні:

прот. Петро Василенко, настоятель

Високопреосвященніший Митрополит-Емерит Іван (Стинка)

прот. Олекса Гупка, отець-емерит

прот. Богдан Демчук, приписаний

Евелін Войцеховська, голова Управи громади

CHRIST IS BORN!

LET US GLORIFY HIM!

On this Feast Day of Christ's Nativity, the New Year 2016, and the Theophany, sincere greetings are extended to His Eminence Metropolitan Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Primate of Canada; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; the Consistory of the UOCC along with its Chancellor, Very Rev. Archpriest Taras Udod; Reverend Fathers and their families; all Orthodox Faithful; our Youth; Church Choirs with their Directors; all organizations within our Parish; all our donors; our Brothers and Sisters in Ukraine; the Ukrainian people everywhere—and to everyone peace and goodwill. May the New-born Jesus bless you with His richest Blessings and may the New Year 2016 be more joyous and successful than all the preceding ones for you and yours!

For the Parish of All Saints, Saskatoon, SK:

V. Rev. Archpriest Peter Wasylenko, pastor

His Eminence Metropolitan-Emeritus John (Stinka)

V. Rev. Archpriest Alex Hupka, priest-emeritus

V. Rev. Archpriest Bohdan Demczuk, attached

Evelyn Wojcichowsky, parish president



CHRIST IS BORN!

Wishing you peace and joy on the Feasts of the Nativity of Jesus Christ and a Happy New Year!

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Веселих Свят та Щасливого Нового Року всім своїм клієнтам та всій українській громаді бажає:

ПАВЛО ЛАСЬКО
PAUL F. LASKO B.A., LL.B
LAW CORPORATION

BARRISTER, SOLICITOR & NOTARY PUBLIC
2nd Flr. 385 St. Mary Ave., Winnipeg, MB. R3C 0N1
Tel: (204) 943-7454 - office Fax: (204) 947-9417
Cell: (204) 955-PAUL (7285)

Kevin Chief

MLA for Point Douglas

Merry Christmas! May God's Richest Blessings be with you in the New Year

Веселих
Різдвяних свят та
Божого
благословення у
Новому 2016 році



kevinchief.ca
(204) 421-9126



*З Різдвом Христовим та
Новим Роком! Здоров'я та
процвітання в новому році всім!
A Merry Christmas and healthy
and prosperous New Year to all!
- Carpathia Credit Union*



CARPATHIA
CREDIT UNION
КАРПАТІЯ

Unique values. True strength.

204.989.7400

www.carpathiacu.mb.ca

UKRAINIAN ORTHODOX PARISH OF ST. ELIAS

11837-66 Street, Edmonton, Alberta T5B 1J2

**Христос Роджається!
Славимо Його!**

**Christ Is Born!
Let Us Glorify Him!**



In this festive season of the Nativity of Christ, the New Year and Epiphany, sincere greetings are extended to His Eminence Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; Very Rev. Archpriest Taras Udod, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, all Consistory Board members; all Honoured Clergy; all God-loving Faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all members and adherents; our youth; CYMK; the Women's Association; Club Trident; our Church Choir and Director;

cantors; all our and everyone of good will.

May the Son of God, Jesus Christ, bless you all with prosperity, success and good health in the New Year.

FOR ST. ELIAS PARISH:

V. Rev. Archpriest Georg Podtepa — Pastor
Steve Tymchuk, President **Mary Goshko**, Secretary

CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

On this Feast Day of Christ's Nativity and the New Year, we extend sincere greetings to: His Eminence Metropolitan YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; His Grace ILARION, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace ANDRIY, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus JOHN; the Consistory of the UOCC along with its Chancellor, Very Rev. Archpriest Taras Udod; Reverend Clergy and their families; the Ukrainian people everywhere and everyone of goodwill. May the Newborn Jesus bless you with His richest Blessings and may the New Year 2016 be more joyous and successful than all the preceding ones for you and yours!

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!



УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА СВЯТОГО МИХАІЛА

ST. MICHAEL'S UKRAINIAN ORTHODOX HERITAGE CHURCH

110 Disraeli Street,
Winnipeg, MB R2W 3J5

DIVINE LITURGY
Sunday at 10:00 a.m.

Rev. Fr. Evan Maximiuk — *Pastor*

**Rt. Rev. Protopresbyter
Dr. Oleg Krawchenko**
— *Attached Priest*

Helen Mayba — *President*



**North Winnipeg
Credit Union Limited**

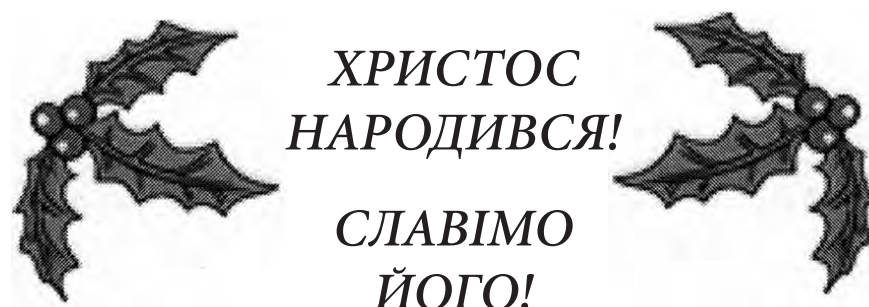
yours...mine...ours

КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА ПІВНІЧНОГО ВІННІПЕГІ



**Веселих свят та
щасливого Нового Року!**

310 Leila Avenue Ph: 204-954-7450
1068 Henderson Highway Ph: 204-954-7710
www.nwcu.mb.ca



**ХРИСТОС
НАРОДИВСЯ!
СЛАВІМО
ЙОГО!**

CENTRE FOR UKRAINIAN CANADIAN STUDIES UNIVERSITY MANITOBA

*The Centre for Ukrainian Canadian Studies
greet one and all this festive season.
May 2016 be a year of happiness, health,
prosperity and lifelong learning*



website: umanitoba.ca/faculties/arts/departments/ukrainian_canadian_studies
e-mail: cucs@cc.umanitoba.ca telephone 204-474-8906

ONE UNIVERSITY. MANY FUTURES



UNIVERSITY
OF MANITOBA

УКРАЇНЬСЬКА ПРАВОСЛАВНА
МИТРОПОЛИЧА КАТЕДРА
ПРЕСВЯТОЇ ТРОИЦІ

ВІННІПЕГ, МАНІТОБА

"І вони впали ницьма, і вклонились Йому.
І, відчинивши скарбниці свої, піднесли Йому свої дари:
золото, ладан та мирну." Мт. 2:11

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

3 празником Різдва Христового, Нового Року та Богоявлення, сердечно вітаємо Його Високопреосвященство, Високопреосвященнішого Митрополита ЮРІЯ, Архископа-па Вінніпегу і Середньої Єпархії, Первоієрарха УПЦК, Митрополита Канади; Його Преосвященство, Преосвященнішого ІЛАРІОНА, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Його Преосвященство, Преосвященнішого АНДРІЯ, Єпископа Східної Єпархії; наших Боголюбивих членів прихильників катедральної громади; молодь і дітей; церковний хор з його диригентом; організації, що діють при катедрі; всіх жертводавців; усіх хворих і недужих в лікарнях, в домах опіки і в своїх домах; братів і сестер в Україні та весь український народ; та всіх Православних християн. В Новий 2016 Рік нехай поблагословить нас Новонароджений Христос Спаситель здоров'ям, злагодою, братською любов'ю та стійкою вірою. Бажаємо всім веселих Свят Різдва Христового, і щасливого Нового 2016 Року!

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

За Парафіальну Управу:
о. Євген Максим'юк, настоятель
Приписані: протоієрей Тарас Удод, Каницлер УПЦК
о. диякон Богдан Гладюк
Д-р Григорій Палашук, голова Управи
Кіт Свинтон, секретар



UKRAINIAN ORTHODOX
METROPOLITAN CATHEDRAL
OF THE HOLY TRINITY

WINNIPEG, MANITOBA

"... and fell down and worshipped Him. And when they had
opened their treasures, they presented gifts to Him:
gold, frankincense, and myrrh." Мт. 2:11

CHRIST IS BORN!

On the occasion of the feasts of the Lord's Nativity, New Year, and Theophany, we extend sincere greetings and best wishes to His Eminence Metropolitan YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Primate of the UOCC, Metropolitan of Canada; His Grace ILARION, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace ANDRIY, Bishop of the Eastern Eparchy; all Cathedral members and adherents; our youth and children; the church choir with their director; all organizations within the Cathedral parish; all our donors; all our shut-ins in hospitals, nursing homes and in their own homes; our brothers and sisters in Ukraine and to the Ukrainian people everywhere; and to all Orthodox Christians. In the New Year 2016 may the New-born Christ, our Saviour bring to all His abundant blessings for good health, co-operation, brotherly love and steadfast faith. Our sincere greetings and best wishes on the Feast of the Nativity of our Lord and the New Year 2016!

CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

On behalf of the Parish Council:
V. Rev. Archpriest Eugene Maximiuk, Pastor
Attached: Very Rev. Archpriest Taras Udod, Chancellor UOCC ;
Rev. Fr. Deacon Robert Hladiuk
Dr. Gregory Palaschuk, Council President
Keith Swinton, Secretary

ПОРЯДОК РІЗДВЯНИХ БОГОСЛУЖІНЬ – 2016

2-го січня, СУБОТА
5:00 год. вечора — Велика Вечірня; Сповідь після служби
3-го січня, НЕДІЛЯ (31-ша по П'ятидесятниці) — НЕДІЛЯ ПЕРЕД РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ СВЯТИХ ОТЦІВ
9:30 год. ранку — Сповідь; 9:30 год. ранку — Часи
10:00 год. ранку — Божественна Літургія
6-го січня, СЕРЕДА — НАВЕЧІР'Я РІЗДВА ХРИСТОВОГО (Різдвяний Святвечір)
9:30 год. вечора — Велике Повечір'я з Літією
7-го січня, ЧЕТВЕР — РІЗДВО ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА
9:00 год. ранку — Сповідь; 9:30 год. ранку — Зустріч Митрополита
10:00 год. ранку — Архиєрейська Божественна Літургія
8-го січня, П'ЯТНИЦЯ — СОБОР ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ (2-ий день Різдва)
9:00 год. ранку — Сповідь; 9:30 год. ранку — Божественна Літургія
9-го січня, СУБОТА — СВ. ПЕРВОМУЧЕНИКА І АРХИДІЯКОНА СТЕФАНА (3-ий день Різдва)
9:00 год. ранку — Сповідь; 9:30 год. ранку — Божественна Літургія
5:00 год. вечора — Велика Вечірня; Сповідь після служби
10-го січня, НЕДІЛЯ (32-га по П'ятидесятниці) — НЕДІЛЯ ПІСЛЯ РІЗДВА
9:30 год. ранку — Сповідь; 9:30 год. ранку — Часи
10:00 год. ранку — Божественна Літургія
5:00 год. вечора — Митрополита Новорічна зустріч; Молебень, прийняття й зустріч в аудиторії з Митрополитом
13-го січня, СЕРЕДА
5:30 год. вечора — Велика Вечірня
14-го січня, ЧЕТВЕР — ОБРІЗАННЯ (НАЙМЕНУВАННЯ) ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА
СВ. ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО, АРХІЄПІСКОПА КЕСАРІЇ КАППАДОКІЙСЬКОЇ
9:00 год. ранку — Сповідь; 9:30 год. ранку — Божественна Літургія
Новорічний Молебень: зараз після Літургії
16-го січня, СУБОТА
5:00 год. вечора — Велика Вечірня; Сповідь після служби
17-го січня, НЕДІЛЯ — НЕДІЛЯ ПЕРЕД БОГОЯВЛЕННЯМ
9:30 год. ранку — Сповідь; 9:30 год. ранку — Часи
10:00 год. ранку — Божественна Літургія
18-го січня, ПОНЕДІЛОК — НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ
5:00 год. вечора — Велике Повечір'я з Літією
6:00 год. вечора — Йорданське Велике Освячення Води
7:00 год. вечора — Свята Йорданська Вечера
19-го січня, ВІВТОРОК — СВЯТЕ БОГОЯВЛЕННЯ
ХРЕЩЕННЯ ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА
9:00 год. ранку — Сповідь; 9:30 год. ранку — Божественна Літургія
Велике Освячення Води зараз після Літургії
20-го січня, СЕРЕДА — ПІСЛЯ СВЯТА БОГОЯВЛЕННЯ
СОБОР СВЯТОГО СЛАВНОГО ПРОРОКА, ПРЕДТЕЧІ Й ХРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЬОГО ІОАНА
9:00 год. ранку — Сповідь; 9:30 год. ранку — Божественна Літургія
23-го січня, СУБОТА
5:00 год. вечора — Велика Вечірня; Сповідь після служби
24-го січня, НЕДІЛЯ — НЕДІЛЯ ПІСЛЯ СВЯТА БОГОЯВЛЕННЯ
9:30 год. ранку — Сповідь; 9:30 год. ранку — Часи
10:00 год. ранку — Божественна Літургія
30-го січня, СУБОТА
5:00 год. вечора — Велика Вечірня; Сповідь після служби
31-го січня, НЕДІЛЯ
9:30 год. ранку — Сповідь; 9:30 ранку — Часи
10:00 год. ранку — Божественна Літургія

CHRISTMAS SCHEDULE OF SERVICES – 2016

2 January, SATURDAY
5:00 p.m. — Great Vespers; Confession following the service
3 January, SUNDAY (31st after Pentecost) — Sunday Before the Nativity of Christ Holy Fathers
9:30 a.m. — Confession; 9:30 a.m. — The Hours
10:00 a.m. — Divine Liturgy
6 January, WEDNESDAY — EVE OF THE NATIVITY OF CHRIST (Nativity Holy Eve)
9:30 p.m. — Great Compline with Litiya
7 January, THURSDAY — NATIVITY OF OUR LORD GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST
9:00 a.m. — Confession; 9:30 a.m. — Greeting of Metropolitan
10:00 a.m. — Hierarchical Divine Liturgy
8 January, FRIDAY — SYNAXIS OF THE MOST HOLY MOTHER OF GOD (2nd day of the Feast)
9:00 a.m. — Confession; 9:30 a.m. — Divine Liturgy
9 January, SATURDAY — HOLY PROTOMARTYR AND ARCHDEACON STEPHEN (3rd day of the Feast)
9:00 a.m. — Confession; 9:30 a.m. — Divine Liturgy
5:00 p.m. — Great Vespers; Confession following the service
10 January, SUNDAY (32nd after Pentecost)
9:30 a.m. — Confession; 9:30 a.m. — The Hours
10:00 a.m. — Divine Liturgy
5:00 p.m. — Metropolitan's New Year Levee; Moleben' followed by a reception in the Auditorium with the Metropolitan
13 January, WEDNESDAY
5:30 p.m. — Great Vespers
14 January, THURSDAY — CIRCUMCISION OF OUR LORD GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST
ST. BASIL THE GREAT, ARCHBISHOP OF CAESAREA IN CAPPADOCIA
9:00 a.m. — Confession
9:30 a.m. — Divine Liturgy; New Year's Moleben' after the Liturgy
16 January, SATURDAY
5:00 p.m. — Great Vespers; Confession following the service
17 January, SUNDAY (33rd after Pentecost) — SUNDAY BEFORE THE THEOPHANY
9:30 a.m. — Confession; 9:30 a.m. — The Hours
10:00 a.m. — Divine Liturgy
18 January, MONDAY — EVE OF THE THEOPHANY
5:00 p.m. — Great Compline with Litia
6:00 p.m. — Great Blessing of Water
7:00 p.m. — Theophany Supper
19 January, TUESDAY — HOLY THEOPHANY
BAPTISM OF OUR LORD, GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST
9:00 a.m. — Confession; 9:30 a.m. — Divine Liturgy;
Great Blessing of Water following the Liturgy
20 January, WEDNESDAY — AFTER THEOPHANY
SYNAXIS OF THE HOLY GLORIOUS PROPHET, FORERUNNER AND BAPTIZER OF OUR LORD, JOHN
9:00 a.m. — Confession; 9:30 a.m. — Divine Liturgy
23 January, SATURDAY
5:00 p.m. — Great Vespers; Confession following the service
24 January, SUNDAY (34th after Pentecost) — AFTER THE FEAST OF THEOPHANY
9:30 a.m. — Confession; 9:30 a.m. — The Hours
10:00 a.m. — Divine Liturgy
30 January, SATURDAY
5:00 p.m. — Great Vespers; Confession following the service
31 January, SUNDAY (35th after Pentecost)
9:30 a.m. — Confession; 9:30 a.m. — The Hours
10:00 a.m. — Divine Liturgy